

Ordin

1013

FONDO
CUERVO
1.210

2392

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA NACIONAL

OBRA

No. 2392

ANAQUEL

No. _____

ESTANTERIA

No. _____

SALA

1a

No. _____

MATERIA

No. _____

ENTRO EL

No. _____

BOGOTA,

4VD

387

12

Solo. Cuervo #1210

1
2392

468.244
105

. Grammaire espagnole, par C. Oudin. *Paris*,
1619, in-8, vél.

0151 #

= 250 - 200



GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,

RECVEILLIE, ET MISE EN
meilleur ordre qu'auparavant, avec
l'explication d'icelle en François.

Par CESAR OVDIN, *Secretaire Interprete
du Roy, és langues Germanique, Italienne,
& Espagnolle.*

Cinquiemes edition, reueuë, corrigee, &
augmentee par le mesme Auteur.



*M^r Cuvier.
de St. Yrie.
1827.*



A PARIS,

Chez ADRIAN TIFFAINE, rue S. Iacques,
à la Samaritaine.

M. DC. XIX.

AVEC PRIVILEGE DU ROY.



A PHELIPPE DE
FLECELLES, FILS DE
MESSIRE IEAN DE FLECELLES
Conseiller du Roy en son con-
seil d'Estat & Secretaire en ce-
luy de ses Finances.

MONSIEUR,
*Plusieurs se pourroient
estonner de ce que ie vous
adresse ce petit traicté:
(accreu de quelques petites remarques &
particularitez) veu que vous n'avez pas
encore atteint l'âge de vous en pouuoir
servir: mais i'ay pourueu à ce que ie leur
deuray opposer en ce cas. Je leur demãde:
sçauoir si tous les auteurs qui ont escrit*
à ij

E P I S T R E.

és siecles pászez, n'auoient autre dessein
 que de se faire entendre à ceux qui vi-
 uoient de leur temps; n'estoit-ce pas aussi
 pour les autres qui commençoient à ve-
 nir? voire mesmes en faueur de ceux qui
 sont naiz depuis? Et si nos escriuains mo-
 dernes n'ont pas intention de faire veoir
 leurs œuures, aussi bien à ceux qui vien-
 dront cy apres, comme à ceux qui sont à
 present? Le croy fermement qu'il n'y a ce-
 luy qui ne me l'accorde: c'est pourquoy
 on ne deura pas trouuer estrange ce que
 i'en fais. Outre que i'ay plusieurs subjects
 qui m'y poussent, entre lesquels tient le
 premier lieu, l'esperance que vous donnez
 d'un gentil esprit: lequel, estant contenu
 en un beau vase, tel qu'il paroist aux
 yeux de ceux qui ont le bien de vous voir,
 & de vous considerer à loisir: ne peut
 manquer qu'il ne reussisse un iour tres-
 excellent par la soigneuse vigilance de
 Monsieur vostre pere, lequel scaura tres-

E P I S T R E.

bien choisir des personnes capables &
 diligentes pour vous instruire és choses
 qu'il desirera & iugera estre bien de vous
 faire apprendre. Secondement i'y suis
 obligé par les courtoisies que i'ay receuës
 de mondit sieur vostre pere, que ie ne
 peux autrement recognoistre, que d'un
 desir de vous rendre, au lieu de luy, le ser-
 uice qu'il me sera possible. Et d'abondant
 le contentement que ie pense donner à
 vne infinité de ieunes enfans, qui à vostre
 imitation cheriront la vertu, sans qu'ils
 ayent aucun sujet de ialousie, ny de vous
 en porter enuie: attendu qu'ils auront la
 mesme part que vous, au petit present que
 ie vous offre: i'espere que ce ne sera pas
 le dernier, si i'ay le bon heur d'estre en-
 cor, lors que vous sereZ paruenue à la
 saison d'en pouuoir tirer quelque fruct:
 ce que i'attendray, moyennant la gra-
 ce de Dieu, en bonne deuotion. Et ce
 pendant ie supplieray Monsieur vo-
à iij

EPISTRE.

estre pere de ne le desdaigner point, ains
de vous le conseruer iusques à ce temps
là: & par mesme moyen auoir pour
agreable la bonne volonté que i'ay
d'estre de luy & de vous,

Tres-humble & tres-
affectionné seruiteur,
C. OVDIN.



C. O V D I N:

*Aux studieux, & amateurs des
langues.*

IE n'eusse pas differé si long
temps à vous donner ceste
cinquiesme edition de la
Grammaire Espagnolle, n'eust
esté qu'il s'en est imprimé vn
nombre infiny, depuis mon re-
tour d'Espagne, sans que i'y aye
rien reueu? non comprises celles
qu'on a pochees, tant à Brusselles,
qu'en Allemagne: aussi que quel-
ques autres qui font profession
des langues, en ont fait des abre-
gez qui courent çà & là, dont ie
ã iiij

laisse le iugement à ceux qui se-
ront curieux de les voir. Et ce qui
m'a encor retardé dauantage, a esté
le vent que i'ay eu, qu'un certain
personnage Espagnol professeur
de sa langue, en promettoit vne
bié plus cōpendieuse que la mien-
ne: & croy veritablement qu'el-
le n'eust peu estre autrement que
bonne, sortant de la plume d'un
naturel du pays: encor que ie ne
penſe point qu'il y ayt rien de su-
perflu en ceste-cy, ains plustost du
manque, attendu que ie me suis
estudié d'estre le plus succinct qu'il
m'a esté possible. Or voyant que
la promesse dudit personnage
ne ſortoît point à effect: & auſſi
que i'auois pitié d'auoir entendu
& veu, qu'une grande & ample,
ou pour mieux dire monſtrueuſe:
& fauſement appelée, Grammai-
re, toute farcie de galimatias, &

d'impertinences ; se respendoit de
tous costez , au grand preiudice
& desaduantage de la langue Ca-
stillane : combien que ie me re-
presentasse qu'elle ne tromperoit
que les idiots ; qui me pourroit
donner sujet de quelque conso-
lation , que i'ayme toutesfois
mieux appeller commiseration,
veu que nous deuons desirer plu-
stost l'instruction des simples &
ignorans, que non pas le conten-
tement des plus subtils. Celà donc
m'a fait resoudre à mettre de nou-
veau ceste-cy en jeu , afin de re-
medier aucunement au desordre
& confusion qui se pourroit cau-
ser de tant de diuersitez , ou pour
dire plus veritablement contra-
rietez. Je l'ay repassée & accreuë
de quelques remarques & parti-
cularitez , qui a mon aduis y
estoyent bien necessaires. Que si

paraduanture il s'y recognoist
quelque chose qui ne soit au gré
des clair-voyans : à la censure des-
quels ie me soubmettray tous-
iours tres-volontiers : Le les sup-
plie de m'en aduertir, afin de des-
tromper ceux qui pourroient
auoir esté trop faciles à se laisser
persuader. Le confesse bien que ie
suis encore apprenty, mais aussi ie
tasche d'ensuiure les meilleurs
ouuriers, afin que si d'auanture il
m'aduiant de faire quelque pas
de clerc, i'aye recours à mes ga-
rands. Quoy que c'en soit, ie suis
resolu de continuer le seruice que
i'ay commencé de rendre au pu-
blic, & d'employer le petit talent
que Dieu m'a presté, encore qu'il
soit de bas alloy; receuez le pour
le prix qu'il vaudra, & prenez la
pierre de touche, qui est vostre
bon iugement, pour en faire la

preuve: & en ne l'espargnant pas
vous ferez faueur à plusieurs, qui
s'en voudront seruir, & à moy, qui
vous le presente avec autant d'af-
fection, que de desir d'auoir part
en vos bonnes graces.

L'espere moyennant l'ayde de
Dieu de vous donner en bref, vne
troisiesme edition du Tesoro Es-
pagnol & François, augmenté &
corrigé, tant en l'vne, qu'en l'au-
tre langue, & en toutes les deux
parties: tellement que ie prie ceux
qui auront esté curieux, de remar-
quer quelque chose, où i'aye fail-
ly ou manqué, me faire faueur de
m'en aduertir, & ils cognoistront
que ie ne mesprise point les bons
aduis. Feu Monsieur Mangeant
personnage tres-capable, & versé
en beaucoup de sciences, & bien
cogneu, & grandement regretté
de plusieurs gens de qualité, quel-

que temps avant son deceds me
donna des memoires & recueils
fort curieux, que ie n'oublieray
pas de mettre à profit. C'estoit ve-
ritablement vn homme tres-ver-
tueux, & qui a merité quel'on fa-
ce memoire de luy. A Dieu.



T A B L E
DES CHAPITRES, ET
AVTRES CHOSES CONTE-
nuës en la presente Grammaire.

Le nombre signifie la quantiesme page.

PREMIEREMENT.

D Es lettres, & de leur prononciation. pag.	1
De l'article.	9
Declinaison des articles.	10
De l'usage des articles.	11
Des noms, & de leurs genres.	13
Des terminaisons du nombre plurier.	14
De la declinaison des substantifs, tant propres, que communs.	17
Des noms adiectifs, & de leur declinaison.	16
Des dictions tanto & quanto.	21
De Mucho, poco, harto, & Demasiado.	23
Des noms Denominatifs.	24
De la terminaison des noms Diminutifs.	27
Des noms numeraux.	28
Des Pronoms.	32
Declinaisons des Pronoms de la premiere, seconde, & troisiesme personne.	33-34 & 36
Des Pronoms Possessifs.	38
Des relatifs Cuyo & Cuya, avec leurs pluriers.	

Table

De la prononciation & usage de Vuestra Merced.

12. & 44.

Des Pronoms Demonstratifs.	44
Des Pronoms relatifs.	49
Leurs déclinaisons.	50
Des Pronoms me, te, se.	53
Du verbe.	54
Coniugaison des verbes Haver & Tener.	58
Coniugaison des verbes Ser & Estar.	70
Coniugaison du verbe Amar.	78
Coniugaison du verbe Hablar.	83
Du verbe Holgar.	88
Du verbe Leer.	93
Coniugaison du verbe Querér.	97
Du verbe Entender.	102
Du verbe Poder.	105
Du verbe Hazer.	107
Du verbe Saber.	108
Coniugaison de Traer.	110
Du verbe Boluer.	113
Le verbe Poner. (..)	115
Du verbe Oler.	117
Le verbe Caber.	119
Coniugaison de Oyr.	121
Le verbe Dezir.	124
Coniugaison de Seruir.	126
Du verbe Herir.	182
Coniugaison des deux verbes, Dormir & Morir	129
Des verbes Yr & Andar.	133
Le verbe Venir.	138.
De l'interposition de ces particules me, te, se, le, la, lo, &c. avec certains temps des verbes.	141
Des verbes Impersonnels.	143

des Chapitres.

Des Gerondifs.	143
Des Participes.	145
Des Aduerbes.	146
Des deux Aduerbes Embalde & Debalde.	165
Des Prepositions.	166
De la particule de en composition avec le verbe.	168
Des Prepositions por & para, & de leur signification.	169
Des Coniunctions.	172
Des Interiections.	175
Coniugaison du verbe Impersonnel ay.	178
Du changement de la lettre s, en x, deuant un autre.	179
De la diction Hideputa.	180
Du mot Hidalgo.	181
De la diction Merced.	182
De ces deux noms Fulano, ou bien Hulano & cutano.	184
Des Comparaisons qui se font en la langue Espagnolle.	ibid.
De quelques dictions particulieres, selon l'ordre alphabetique, & de leurs diuerses significations, depuis la page 189. iusques à la 206	
Des accents qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle. 206. iusques à la fin.	

Extraict du Priuilege du Roy.

PAR grace & priuilege du Roy, il est permis à ADRIAN TIEFFAINE Imprimeur & Libraire, d'imprimer, vendre & distribuer vn liure intitulé, *La Grammaire Espagnolle, composee par Cesar Oudin, Secretaire Interprete du Roy, és langues Germanique, Italienne, & Espagnolle*: & deffences sont faictes à tous Imprimeurs & Libraires de l'imprimer, ou faire imprimer, vendre, ne distribuer, sans le consentement dudit TIEFFAINE, & seront condamnez aux peines contenuës audit priuilege: & ce pendant l'espace de 6. ans. à conter du iour & datte qu'il sera acheué d'imprimer. Donné à Paris ce 1. iour d'Aoust 1619.

Par le Conseil.

GRAMMAIRE

T

GRAMMAIRE

ESPAGNOLLE,

MISE ET EXPLIQUEE

EN FRANÇOIS.

PAR CESAR OVDIN.

Des Lettres & de leur pro-
nonciation.

 E n'ay pas estimé estre à propos d'a-
muser les Lecteurs, aux definitions
& diuisions de Grammaire, ven-
que ceux qui sont verserz aux bon-
nes lettres, n'en ont que faire, &
ceux qui ne scauent que le François,
n'en pourroient pas faire leur profit. Parquoy ie me con-
tenteray de monstrez, en tant que faire se pourra par es-
crit, la difficulté qu'il y a en la prononciation Espagnolle,
laquelle (comme principale partie d'une langue) consti-
ste à scauoir exprimer premierement les lettres, puis les
syllabes, & finalement les dictions: en apres ie viendray
aux parties de l'oraison, que i'esclairciray le mieux qu'il
me sera possible. Il est donc necessaire en premier lieu de
former l'Alphabet Espagnol, lequel est comme s'en-
suit.



A	a.	m	emé.
b	bé.	n	ené.
c	cé.	ñ	ené con tildé.
ç	c con cedilla.	o	o.
d	dé.	p	pé.
e	é.	q	cou.
f	éfé.	r	erré.
g	fché.	s	esé.
h	atch.	t	té.
i	i.	v,u,ou.	
j	jota, qui se prononce comme schota.	x	equis.
		y	y griega.
l	elé.	z	cé, & selon aucũs
ll	elé elé.		zé.

Pour ceste derniere prononciation du z qui se rapporte à celle de nostre François, & aussi à nostre l quand il se trouue entre deux voyelles, elle n'est nullement Castillane, ce que j'ay soigneusement remarqué par la pratique que j'ay peu auoir des naturels Castillans.

Or toute la difficulté & difference qu'il y a de la langue Espagnolle aux autres, consiste en ces dix lettres, b, ç, g, j, ll, ñ, u vocale, & v consone, x, z, & en ces deux, ch, iointes ensemble.

La premiere est le b, lequel s'escriuant indifferemment pour l'v consone, & reciproquement l'un pour l'autre, n'a que la mesme prononciation, non toutesfois comme le b, ou v François, qui ont vne difference remarquable, mais ainsi que les Gascons le prononcent, ou comme le vv des Allemands; & pour les bien prononcer, faut prédre garde de ne battre les levres l'une contre l'autre, ains laisser un peu d'esprit libre entre icelles. Et pour preuue de cecy on trouue souuent l'un & l'autre en

mesmes dictions indifferemment, comme Sábana, & Sáuana, vn linceul ou drap de liét: Sábio, & Sáuios, sage, & ainsi quasi de tous: toutesfois il faut noter que c'est deuant la voyelle, & non pas deuant les consonantes liquides l & r, car on ne mettroit pas proprement haular pour hablar, parler; ny homure au lieu de hombre, homme; qui apporteroit vn autre inconuenient, pour ce qu'on pourroit faire l'u voyelle au lieu qu'il est consonante en telles dictions, ce neantmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit b comme és autres dictions deuant la voyelle.

La seconde est le ç, appellé en Espagnol c con cedi-lla, ou cerilla, qui ne se met que deuant a, o, & u, & vaut autant que le c ordinaire mis deuant e & i, & se prononce avec la langue grasse que nous disons, en grassayant, & non pas si rudement que l's, encor qu'en nostre langue il se prononce de mesme, comme nous voyons en ces mots François, sçauoir, & autres, esquels ledit ç vaut s, & se trompent ceux qui en escriuant Espagnol mettent ledit ç deuant e ou i, où il est superflu.

Il se trouue des dictions Espagnolles escrites par sc & par c simple: mais la prononciation en est semblable, comme merescer, & merecer.

La troisieme est g deuant e & i, lequel se prononce plus rudement qu'en nostre langue & se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier, & a quelque affinité avec nostre ch François. Mais deuant a, o, u, il a la mesme prononciation qu'és autres langues.

La quatriesme est j consone que les Espagnols appellent jota. & se prononcet quasi comme schota, retournant la pointe de la langue vers le haut du Palais, & au dedans de la gorge, & non pas comme yota, en faisant

trois syllabes.

Faut noter qu'il y a grande affinité, ou plustost n'y a aucune difference de prononciation entre le g, mis deuant e, ou i: le jota qui se met deuant a, o, & u: rarement deuant e, iamaïs deuant i: & l'x (que les Espagnols nōment equis ou ecqs) qui se ioint à toutes les voyelles: car i'ay remarqué des mots escrits indifferemment par ces trois lettres; comme tixerás, tixerás, & tixerás, qui signifie des ciseaux, trabajo, ie l'ay leu trabajo & trabaxo, travail. Et se peut cognoistre ladite l'affinité au moins du g & du jota, en ce que quand la diction se trouue escrite par g deuant e, ou i, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immediatement suiuant se change en vne autre, à sçauoir en a, ou en o, en d'autres modes desdits verbes, il faut semblablement changer le g en jota: comme par exemple ce verbe Coger ayant g en son Infinitif, fait en l'Optatif & Coniunctif, coja, & non pas coga, eligir se change en elija, regir en rija, & plusieurs autres conuertissant le g en jota.

Ie diray en passant, touchant les deux autres i & y, qu'on ne les doit pas confondre en escrivant l'un pour l'autre, ains faut sçauoir que l'i simple, se ioint tousiours aux consonantes en mesme syllabe deuant ou apres, comme en ce mot infinito; quelquesfois aussi il fait syllabe à part, comme en la premiere de ce verbe imitar; & ne se met guere souuent en diphtongue, si ce n'est en suite de quelque consonante, comme en gracia & gloria. Mais l'y se ioint aux autres voyelles pour faire diphtongues; cōme en yazer, yugo, mayor, & autres; & quelquesfois il fait syllabe à part, comme en leydo & oydo, qui sont trissyllabes: quelquesfois aussi il se met avec la consonante, mais ce doit estre deuant icelle, & au

com. cement de la diction comme en yzquierdo, yçar, yr, & quelque peu d'autres.

La cinquiesme est le double ll, qui a vne pronunciation grasse, telle qu'és mots François qui ont vn i deuant ledit ll, comme sont ceux qui suiuent : fille, quille, pareille, bataille, canaille, & autres : mais il est bien à noter, que quand la diction Espagnolle commence par ledit double ll, qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y auoit vn i deuant iceluy ll, ains se représenter quel son il peut auoir estant separé dudit i, comme pour exemple, llaga ne s'exprimera pas comme ayant i deuant soy, car on diroit illaga, tri syllabe, estant seulement dissyllabe : ains partissant le mot François, fille, en deux de ceste maniere, fi-llle, sera fort bien de prendre la seconde partie (i'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolle, qui commencera, comme i'ay dit, par ledit ll deuant quelque vocale que ce soit.

Il faut icy excepter quelques dictions qui sont plustost Latines ou Italiennes qu'Espagnoles, comme Illustre, Excellête, Camillo, Tullio, Isabella, Sibilla, & autres, esquelles ledit ll double ne se doit prononcer ; & mesmes ceux qui escriuent bien, les mettent par l simple en ceste sorte, Ilustre, Excelente, Camilo, Tulio, Sibila, Isabela, qui est beaucoup mieux.

La sixiesme est l'ñ, appelé n tilde, ou bien n contilde, qui est à dire n, tilde, laquelle vaut autant que nostre gn, & s'appelle par aucuns en Espagnol gné, qui se prononce comme la dernière syllabe de accompagné. Exemple, señor ; se lit comme seignor ; quelques fois il se trouue des mots escrits par deux nn, mais c'est faute de ce caractère ñ, aussi n'est-ce qu'és liures qui sont imprimez hors d'Espagne : ioinct que les Espagnols ne redoublent point de consonantes que l'r & l's, & quel-

quesfois l'm, deuant laquelle ils mettent le plus souuent vne n, comme enmendar, au lieu de emmendar.

La septiesme est u vocale, qui en espagnol, & quasi en toutes les autres langues estrangeres, se prononce comme, ou.

La huictiesme est l'v consonne, qui n'est en rien different du b, en la prononciation, comme i'ay dit cy-dessus parlant dudit b.

La neuuesme est x, qui se profere fort rudement deuant la vocale, & tout de mesme que le jota, y ayant grande affinité entr'elles, attendu qu'elles se trouuent souuent l'une pour l'autre, comme Embaxador & embaiador, dexar & dejar.

Notez que quand l'x est en la diction composee de la preposition ex, qui a en suite vne consonante, alors elle retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues: & la raison de cela est, que l'x n'apas le son rude, si elle n'est iointe à la voyelle, immediatement deuant ou apres. I'ay leu quelquesfois excepto & excepto pour excepto: es pressopour expresso, & d'autres encor qui changent l'x en s, deuant la consonante.

La derniere est z, qui quelquesfois se prononce plus rudement que le c, mais le plus souuent elle a le mesme son, car i'ay veu bien souuent escrire hacer, pour hazer, lienço pour lienzo; baço substantif qui signifie la ratte, ou baço adiectif qui veut dire bis, comme pain baço, pain bis; ie l'ay veu escrire vazo, mettant l'v pour b, & le z, pour c, & si on le considere és dictions qui se terminent par ledit z, on trouuera qu'il ne differe gueres de l's finale, horsmis qu'il se prononce avec accent grane, & pour preuue de ceste affinité, voyez Couarruias en son Tesoro, qui renuoye au c,

les dictions qui commencent par z.

Le ch se prononce quasi comme tch, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les levres, que nous ne faisons en prononçant nostre ch François: comme pour exemple Mucho se lit ainsi, moutcho: toutesfois il se faut donner de garde de faire sonner le t separement, car on yferoit vne syllabe de plus.

Il y a quelques dictions en Espagnol esquelles le ch se lit ainsi que qu: comme machina, anichilar & autres qui se doinent prononcer maquina, & aniquilar aussi quelques vns les escriuent ainsi pour eviter le doute qu'on en pourroit faire.

Quant au reste des lettres, ie n'y trouue aucune difference de prononciation, soit avec la langue Françoise, ou autre estrangere, seulement le q se prononce cou, & non cu, comme en François.

Ce ne sera sans propos de dire icy que l'Espagnol ne prononce pas gn comme nous; par ce qu'il ne seroit point de difference entre ledit gn & l'n: ains comme si le g estoit separe d'avec l'n, on lira di-gno pour digno, & mesmes les Espagnols ostent souuent le g, mettans dino pour digno; significar, au lieu de significar.

L'r se prononce fort dure, comme erré, & l's comme essé. J'adiousteray icy que les Espagnols ne mettent iamais le t ayant nature du c, comme en ces mots, gracia, acion dicion, intencion, & infinis autres, vous n'y trouuerez point le t deuant l'i, parce qu'iceluy t se prononce tousiours d'une sorte, comme en ces dictions, Titiro, Tiberio, Tirano, &c.

Il faut encor adiouster que l's simple se prononce comme le double ll, car souuent les Espagnols escriuent mesmes dictions par l'un ou par l'autre, comme sosiego

Et *soſſiego*, *peſar* & *peſſar*, *paſo* & *paſſo*, & infinitives autres.

Après auoir parlé des lettres ſimples, il ne faut pas obmettre la prononciation de ces ſyllabes *gue* & *gui*, & de *que* & *qui*, d'autant qu'elles ne ſe prononcent pas cōme és autres langues eſtrangeres, ains proprement cōme en François, & ainſi que les Italiens eſcrinēt & pronōcēt leur *ghe* & *ghi*, pour *gue* *gui*, & *che* *chi*, pour *que* *qui*; & n'y trouue aucune exception de *que* & de *qui*, ſinon *eloquencia*, *eloquente*, *frequentar*, *frequentado*, & ce qui en depend, qui ſont mots dérivēz entierement du Latin, & y en pourroit auoir encor d'autres de meſme nature: mais bien y en a de *gue*, eſquelles on oyt diſtinctement l'*v*, comme ſont *aguelo*, *ayeul*, *cigüeña*, *cignoigne*, *aguero*, *augure*, *guero*, *vn uēſcouuy*, *verguença*, *vergoigne*, *Siguença*, nom propre de ville en Eſpagne, *Yangueſes*, nom de certaine nation ainſi d'Eſpagne, *garguero*, le goſier ou la gorge, *halagueño*, flatteur ou celui qui careſſe, *pedigueño*, ſ'affre, petulant, ſolaſtre, *piguela*, piege ou attache d'oysēaux de proye, *regueldo*, nom, qui ſignifie vn rot; ou verbe, qui veut dire, ie rotte; *deguello*, ie trenche la reſte, ou i'eſgorge, leſquels viennent de *regoldar*, & de *degollar*, changeant l'*o* de l'infinitif en *ue*, en quelques temps & perſonnes de leur coniugaifon, comme il ſe verra en parlant des verbes: *vnguento*, onguent; *quento* & *cinquenta*, ſont de ce nombre quand ils ſe trouuent eſcrits par *q*, d'autant que pluſieurs les eſcrivent ainſi: *cuento* & *cincuenta*, qui eſt leur propre & vraye ortographe, principalement de *Cuento*, qui vient de *Concar*: pour *Cinquenta*, ie ne le voudrois pas conſter.

Auſſi ſuivent la meſme exception les verbes qui ont

guar en l'Infinitif, lors qu'en leurs coningaisons ils se rencontrent auoir gue, comme, menguar mengua; aguar ague; fraguar frague; aueriguar auerigue, & autres, lesquels tous se prononcent faisant sonner l'u, comme dict est.

De gui, ie n'ay remarqué que arguyr qui soit excepté, & se prononce comme argouyr, ainsi distingué argou-yr.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions qui s'escriuent souuent par qua, comme quasi & qualidad, esquelles l'u ne se prononce point, ains casi & calidad, aussi est-ce leur vraye ortographe.

Au contraire de cecy, Nebricense en son Dictionnaire met par cua les mots qui naturellement se doiuent escrire par qua, comme quando, quaderno, quarenta, & plusieurs autres qu'il escrit cuando, cuaderno, cuarenta, estimant peut estre que le qua se prononce, ou doiue prononcer, comme le que, ne faisant point sonner l'u.

Del'article.

Ayant dit des lettres, il faut venir aux dictions, qui sont les parties de l'oraison, la premiere desquelles est l'article, qui seul se decline & sert à la declinaison des autres parties declinables, à sçauoir aux Noms, Pronoms & Participes, n'y ayant autre moyen de cognoistre la variation des cas que par iceluy.

Notez qués langues vulgaires, l'article est conté pour vne partie d'oraison, tellement que nous en trouuons neuf qui est vne plus que les Latins, d'autant que l'article Latin est plusost pronom demonstratif qu'article, car si nous expliquons hic homo en François, nous disons

cest homme : car homo seul signifie l'homme.

Il faut donc sçavoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnolle, & de trois genres cōme les noms, bien que quant aux noms és langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le féminin; du neutre, les Allemans l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est el, le féminin la, & le neutre lo, & se déclinent comme s'ensuit.

Declinaison de l'article masculin.

	Singulier	Plurier.
Nom.	el, le,	los, les
Gen.	del, du	de los, des
Dat.	al, au	a los, aux
Accus.	el, al, le	los & a los, les
Ablat.	del, du	de los, des.

De l'article féminin.

	Singulier.	Plurier.
Nom.	la, la	las, les
Gen.	de la, de la	de las, des
Dat.	à la, à la	à las aux
Accus.	la, & à la, la	las, & à las, les
Ablat.	de la, de la	de las, des.

Le Neutre.

	Singulier.	
Nom.	lo,	Accus. lo,
Gen.	de lo,	Ablat. de lo,
Dat.	à lo,	Il n'a point de plurier.

Quant à cest article lo, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais plustost semble estre pronom demonstratif, ou relatif du genre neutre, qui ne se ioint à aucun nom substantif ny adiectif, aussi qu'il n'est besoin d'article neutre en la langue qui n'a point de noms neutres.

Il s'en donnera des exemples, en parlant des Pronoms en general, où il se monstrera estre tantost demonstratif tantost relatif.

De l'usage des articles & premier du Masculin.

L'article el, se met tousiours avec les noms du genre masculin, commençans par voyelle ou par consonante, & quelquesfois se ioint aux noms feminins, principalement à ceux qui commencent par a, & ce pour euiter le mauuais son de la rencontre de deux a, comme pour exemple: El anima, el agua, sonnent mieux que ne seroient la anima, la agua, esquels il seroit besoin ouurir la bouche fort grãde (comme quãd l'on baaille) pour redoubler l'a, encor que ceste reiglen'est pas generale, car on dit bien, la antiguedad pour el antiguedad, & beaucoup d'autres.

Le susdit article el, renuersé qui fait le, souuentefois se met à la fin du verbe, & lors il est relatif, comme llamadle, dezidle, qui en François signifient, appelez-le, dites luy. Il est aussi souuentefois demonstratif, comme el que dize esto, celuy qui dit cecy: On le trouue aussi pour Pronom relatif, comme, el me dixo esto, il m'a dit cecy.

Il faut icy dire en passant, que les Espagnols ont vne maniere de parler à la seconde personne, usant de cet article el, & le, au lieu de vos ou de vuestra merced: d'autant que vos, estant parolle abiecte, s'use encore

moins que nous n'vsons de tu en François; mais ce til-
tre de vuestra merced, estant aussi trop pour toutes
sortes de gens, ils ont ce moyen qui est ceste troisiè-
me personne, prenant l'article el, & le, comme dit est:
exemple: Si el quiere hazerlo: y el que ha dicho,
que le digo? que le dixo? Qui se peut dire en François?
Si vous le voulez faire. Et vous, qu'avez vous dit? Que
vous dis-je? Que vous a-il dit? en quoy se peut voir
qu'ils vsent de la troisième personne en parlant à quel-
qu'un, au lieu de la seconde.

Et non seulement ils vsent de ceste façon de parler
avec l'article el ou le, mais sans iceluy, y estant enten-
du avec le verbe, où aussi se peut s'entendre vuestra
merced, l'ayant dit une fois ou deux en parlant à une
personne, & n'estant toujours à propos de le repeter, co-
me aussi en escriivant, cela n'a pas la meilleure grace du
monde, si on en use trop souvent.

Consideré aussi que cet tiltre de vuestra merced, n'est
pas si commun en Espagnol, comme l'on void que ceux
du pays mesme en vsent, estans par deçà, ou en quelques
autres pays estranges, mais c'est plustost par une courtoisie
affectée, qu'une vraye observation de leur langue. Et
faut croire qu'ils se servent de ceste façon de parler en
tierce personne, pour ne point trop eslever ny abbaïsser
celuy à qui ils parlent: mais sur tout, il faut avoir égard
à la qualité de ceux à qui nous parlons, s'ils sont plus ou
moins que nous.

Del article feminin la.

L'article la se met tousiours deuant les noms feminins,
côme la muger, la casa, excepté ceux qui commencent
par a, comme dict est, lesquels ont l'article masculin, el.

Cet article mis apres le verbe, prend la nature du pronom relatif, aussi bien que l'article masculin *le* : & ces cas obliques.

La, est aussi pronom demonstratif, & signifie celle, comme la que yo veo, celle que ie voy, & en ceste façon de parler il participe du relatif aussi bien que du demonstratif.

De l'article *lo*.

Encor que i'aye dit cy dessus que *lo* n'est pas proprement article, n'y ayant en la langue point de noms neutres substantifs, où il se puisse appliquer, si est-ce qu'il y a quelques noms adiectifs faits substantifs, auxquels il s'adjoint, comme *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*, le bon, ou ce qui est bon, le mauvais, ou ce qui est mauvais, le grand, ou ce qui est grand.

Il se met aussi avec le verbe, où il semble estre superflu, & lors il est relatif ou demonstratif : exemple, *Quando dixeres todo lo aprueuo*. J'approuve tout ce que tu diras, ou pour dire par mesme phrase : tout ce que tu diras, ie l'approuve tout; en quoy se void deux fois la force de *lo*, car au lieu de *quando*, il se pourroit dire, *Todo lo que dixeres aprueuo*, tout ce que tu diras ie l'approuve: & ce pour autant que *lo*, signifie, ce que, & *le*: demonstratif & relatif.

Des noms, & de leurs genres.

Mon intention n'estant pas de former vne Grammaire avec toutes ses parties, ie ne m'arrestерay à faire entendre les differences des noms, soit propres ou appellatifs, ny que c'est que substantif & adiectif, pour les raisons

que i'ay desjà touchees, ie diray seulement de quelques accidens, & premierement des genres, qui sont deux en effect, bien qu'aucuns y trouuent le troisieme faisant vn masculin, vn feminin, & vn neutre.

Les deux premiers se cognoistront en deux sortes, l'une par les articles *el* & *la*, l'autre par les adiectifs (ie dy quant aux substantifs qui ont quasi tousiours l'article ou adiectif avec soy) car par la terminaison il feroit fort difficile de les pouuoir cognoistre, d'autant qu'il y a des noms de tous les deux genres, qui ont vne mesme terminaison, comme *el profeta*, *el poeta*, *el planeta*, *la cabeça*, *la boca*, & infinis autres: toutes fois ceux qui se terminent en *o*, sont quasi tous masculins, & n'en ay remarqué que deux feminins, qui sont *la mano*, & *la nao*.

Il y en pourroit auoir beaucoup de feminins en *a*, & plus que de masculins, mais pour estre incertains ce seroit vne confusion de les vouloir distinguer, & seroit besoin d'un gros volume pour les mettre tous.

Quant aux autres terminaisons, soient en voyales ou consonantes, elles sont toutes communes aux deux genres, desquels ne se pourroit bonnement faire distinction, remettant le tout à l'usage & à l'estude, de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

Ie diray icy tout d'un chemin que les noms des lettres sont tous du gère feminin, comme, *la a*, *la b*, *la c*, *la d*, & c sans aucune exception.

Des terminaisons du nombre plurier.

Estant assez notoire que c'est que le nombre en Grammaire, il suffira de monstrier la terminaison des noms au

plurier : car le singulier se cognoïstra facilement par le discours, ou par quelque article adioint, finissant la plus-part en voyelles, & autres en certaines consonantes qui se verront cy apres. Il faut donc sçavoir que tous les nōs Espagnols qui se terminēt en vocale au singulier, forment leur pluriel en y adioustant vne s seule ; comme hombre, hombres, cauallo, cauallōs, &c.

Mais ceux qui finissent en consonantes au singulier, prennent es au pluriel, entre lesquels sont aussi compris ceux qui se terminent en y : Et pour les mieux cognoître, faut sçavoir les consonantes finales, qui sont les suivantes d, l, n, r, s, x, & z, de toutes lesquelles & del' y, nous donnerons des exemples, premierement de ceux qui finissent en d.

Sing.

Plur.

Verdad,	verité.	verdades,	veritez.
merced,	grace.	mercedes,	graces.
lid,	debat.	lides,	debats.
virtud,	vertu.	virtudes,	vertus.

Secondement en l.

Sing.

Plur.

Animal,	animal	animales,	animaux.
batel,	bateau.	bateles,	bateaux.
badil,	paesle à feu.	badiles,	paesles à feu.
caracol,	limaçon.	caracoles,	limaçons.
azul,	azur.	azules,	nous n'ysons pas du pluriel de azur, en qualité de substantif.

En n.

Sing.

Plur.

Pan,	pain,	panes,	pains.
almazen,	magasin.	almazenes,	magasins.

celemin,	picotin.	celemines,	picotins.
blafon.	blafon.	blafones,	blafons.
atun,	un ton.	atunes,	des tons.

En r.

Sing.		Plur.	
Pefar,	ennuy.	pefares,	ennuys.
muger,	femme.	mugeres.	femmes.
martir,	martir.	martires.	martirs.
dolor,	douleur.	dolores.	douleurs.

En s.

Sing.		Plur.	
Dios,	Dieu.	dioses,	les Dieux.
feligres,	paroissien.	feligreses.	paroissiens.
mies,	moisson.	miesses,	moissons.
mes,	mois.	meses,	mois.
montaños,	montagnois.	montañeses,	montagnois ou monta- gnars.

En x.

Les terminez en x, changent quelquesfois ledit x,
en leur pluriel, & prennent g, au lieu
d'iceluy, comme:

Sing.		Plur.	
Carcax.	carquois.	carcages,	carquois.
relox,	horloge.	reloges,	horloges.

En y.

Sing.		Plur.	
Buey,	bœuf.	bueyes,	bœufs.
Rey,	Roy.	Reyes,	Rois.

En z.

Sing.		Plur.	
Paz,	paix.	pazes,	paix.
juez,	Juge.	juezes,	Juges.
			perdiz.

perdiz,	perdris.	perdizes,	perdris.
boz,	voix.	bozes,	voix.
cruz,	croix.	cruzes.	croix.

En fin il se void que tous les pluriers finissent ens, & ne se trouue que bien peu de singuliers qui l'ayent.

Il sembleroit à aucuns que, paix, n'auroit point de pluriel en François, mais ie trouue que s'estant fait la paix, plusieurs fois, on peut dire les paix, & esgard aux diuersitez des temps.

De la declinaison des noms substantifs tant propres que communs.

Encor qu'il suffise de sçauoir décliner les articles, pour sçauoir la declinaison des noms, ioint que lesdits noms ne se varient point par les cas, ains seulement les articles, comme il est dit cy dessus, si est-ce que ce ne sera mal fait., de donner icy quelques exemples de diuerses natures de noms tant Propres que Cōmuns, Substantifs & Adiectifs, & de ceux qui semblent estre neutres, auxquels se ioint l'article lo: outre ce qu'il faut entendre que les noms propres n'ont point d'article au nominatif, ny à l'accusatif, & semble aussi qu'ils ne s'en seruent és autres cas, mais de certaines particules qui semblent estre, & de faict sont Prepositions, comme au genitif de, au datif a, & à l'accusatif semblablement: au vocatif ils ont l'Aduerbe o, & à l'ablatif de, comme au gennif.

Exemples des noms propres.

B

18 Grammaire Espagnolle.

Nom.	Pedro, Pierre.	Catalina, Catherine.
Gen.	de Pedro,	de Catalina.
Dat.	à Pedro,	à Catalina.
Accus.	Pedro, ou,	Catalina, ou,
	à Pedro,	à Catalina,
Vocat.	ô Pedro,	ô Catalina,
Ablat.	de Pedro,	de Catalina,

Exemple des noms Communs.

	Sing.	Plur.
Nom.	El padre, le pere	los padres les peres.
Gen.	del padre,	de los padres.
Dat.	al padre,	à los padres.
Accus.	el padre ou,	los padres, ou.
	al padre,	à los padres.
Vocat.	o padre,	o padres.
Dat.	del padre.	de los padres.
	Sing.	Plur.
Nom.	El animal, l'animal.	los animales, les ani- maux.
Gen.	del animal,	de los animales.
Dat.	al animal,	à los animales.
Accus.	el animal, ou,	los animales ou,
	al animal,	à los animales.
Vocat.	o animal,	o animales.
Ablat.	del animal.	de los animales.
	Sing.	Plur.
Nomb.	El pan, le pain.	los panes, les pains.
Gen.	del pan,	de los panes.
Dat.	al pan,	à los panes.
Accus.	el pan,	los panes.
Ablat.	del pan,	de los panes.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El pesar, l'ennuy.	los pesares, les ennuys.
<i>Gen.</i>	del pesar,	de los pesares.
<i>Dat.</i>	al pesar,	à los pesares.
<i>Accus.</i>	el pesar,	los pesares.
<i>Ablat.</i>	del pesar,	de los pesares.
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El relox, l'horloge.	los relojes, les horloges.
<i>Gen.</i>	del relox,	de los relojes.
<i>Dat.</i>	al relox,	à los relojes.
<i>Accus.</i>	el relox.	los relojes.
<i>Ablat.</i>	del relox.	de los relojes.
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	La muger, la femme.	las mugeres.
<i>Gen.</i>	de la muger,	de las mugeres.
<i>Dat.</i>	à la muger,	à las mugeres.
<i>Accus.</i>	la muger, o, à la muger,	las mugeres. o, à las mugeres.
<i>Vocat.</i>	o muger,	o mugeres.
<i>Ablat.</i>	de la muger.	de las mugeres.

Il n'a esté besoin d'adiouster le François à tout les cas de ces declinaisons cy dessus, parce qu'il est assez facile de l'y entendre.

Des noms Adiectifs & de leur declinaison.

Les noms adiectifs ont deux terminaisons, l'une en o au masculin, qui se change en a au féminin, comme *Bueno buena*, bon & bonne: l'autre en e, qui est commune

à l'un & à l'autre genre, comme grande qui signifie grand & grande.

J'ay dit cy dessus, que quelques noms adiectifs se font substantifs, & que lors ils sont neutres ; ceux-là prennent l'article lo, & y en a des deux terminaisons, à sçavoir de o, & de e, comme lo bueno, lo malo, lo grande. Voicy comment ils se déclinent tous, premièrement le masculin.

	Sing.	Plur.
Nom.	el bueno,	los buenos.
Gen.	del bueno,	de los buenos.
Dat.	al bueno,	à los buenos.
Accusf.	el bueno, y al bueno.	los buenos, y a los buenos.
Vocat.	ô bueno,	ô buenos.
Ablat.	del bueno.	de los buenos.

Le féminin.

	Sing.	Plur.
Nom.	la buena,	las buenas,
Gen.	de la buena,	de las buenas.
Dat.	à la buena,	à las buenas.
Accusf.	la buena, y à la buena	las buenas, y à las buenas.
Vocat.	ô buena,	ô buenas.
Ablat.	de la buena.	de las buenas.

Exemple du commun.

	Sing.	Plur.
Nom.	El grande,	los grandes.
Gen.	del grande,	de los grandes.
Dat.	al grande,	à los grandes.
Accusf.	el grande, y al grande.	los grandes, y a los grandes.
Vocat.	ô grande,	ô grandes.

Dat. del grande. de los grandes

Les neutres se declinent en ceste maniere avec l'article lo.

Singular.

Nom. lo grande. lo bueno.

Gen. de lo grande, de lo bueno.

Dat. à lo grande. à lo bueno.

Accus. lo grande, y à lo lo bueno, y a lo grande. bueno.

Vocat. ô grande. ô bueno.

Dat. de lo grande. de lo bueno.

Et ainsi des autres sans pluriel.

Ils ont comme vous voyez les articles du datif al & a los, a la, & a las, en leur accusatif, selon les occurrences, ce qui se cognoist par le verbe qui gouverne l'edit cas,

Il faut prendre garde à ce mot Grande, lequel estant mis deuant vn nom substantif qui commence par consonante, laisse la derniere syllabe. Exemple, gran muger, gran tiempo, mais deuant la vocale, il se dit tout entier, comme grãde animo, grande hombre; bien qu'aucunement l'e se mange deuant l'aditte vocale, & se fait ceste abreuiation seulement au singulier.

Aussi ce mot, Bueno, quand il est mis deuant son substantif, immediatement laisse la voyelle finale. Exemple el buen hombre, mais quand il est mis apres, il la retient, comme el hombre bueno: Malo, suit la mesme regle, car on dit mal hombre, & hombre malo. l'ay dit immediatement, parce qu'en interposant quelque diction, la vocale demeure en sa force.

Tanto & Quanto, sont aussi abbregez de leur derniere syllabe, estans mis deuant l'Adiectif & Aduer-

be, & quelquesfois deuant le Substantif: comme Tan grande, tan bueno, tan tarde, tan solamente, tan puta vieja era tu madre como yo: Quan mal parce ay essa color de esperança. Quan bien lo haze v.m. Mais s'ils se trouuent deuant ces deux aduerbes comparatifs mas & menos, ils se disent tout au long comme Quanto mas, Tanto menos, & au cas pareil deuant les noms comparatifs, mayor & menor. Exemple: Quanto mayor es la fortuna, tanto es menos legura, d'autant plus que la fortune est grande, tant moins elle est asseuree.

Bien souuent en l'interrogation, les Espagnols vsent de ces deux dictions, Que tanto, au lieu de Quanto, comme: Que tanto ay de aqui alla? pour Quanto ay de aqui alla? combien y a-il d'icy là? Notez aussi que Tanto & quanto, reçoient le genre féminin, Tanta & quanta, & sont tous pareillement declinables, car on dit, tantos & tantas, quantos & quantas.

Il faut adiouster l'article à l'adjectif en la construction des mots, lors qu'il est ioint à son substantif, comme el buen hombre, la hermosa muger: mais les pronoms n'ont pas le mesme priuilege: car si l'oraison commence par iceluy, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple? Vuestra hermosura es tal, que atrae a vuestro amor à quantos la miran. L'Italien diroit, La vostra bellezza é tale, che attrae al vostro amore, quanti la riguardano, où il adiousté tousiours l'article au Pronom, le François n'y en met point, ains dit: Vostre beauté est telle qu'elle attire à vostre amour, tous ceux qui la regardent.

Quant au nom Adjectif neutre, il aura tousiours son

article lo, car il semble plustost estre Substantif qu' Adiectif, comme sont Lo bueno, lo dulce, lo amargo, lo ageno, lo malo. Excepté toutesfois quand il se met avec le verbe Ser: cōme, Bueno es amar à Dios, il est bon d'aymer Dieu. Malo es hurtar, il est mauvais de desrober. Prouechoso es enseñar, il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquesfois adiouster l'article el deuant l'Infinitif. Exemple, Malo es el hurtar: mauvais est le desrober, en laquelle maniere de parler l'Infinitif est fait Nom.

On fait des nōs neutres possessifs de ces pronōs lo mio, lo tuyo, lo suyo, lo nuestro, lo vuestro: qui signifient, le mien, ou, ce qui est mien, le tien, le sien, le nostre, le vostre: cela s'entend des biens ou choses que la personne possède. Exemple, No quiero perder lo mio, ie ne veux pas perdre le mien. Parta Dios de lo suyo contigo, Dieu te face participant du sien, ou de ses graces.

Il se trouue des adiectifs terminez en consonantes, sçauoir en l, comme debil, fragil, fertil, vtil, & aussi en z, cōme capaz, rapaz, pertinaz, & quelques autres qui se remarquent en lisant.

De Mucho, Poco, Harto & Demasiado.

Mucho & Poco, encor que ce soient Aduerbes de la quantité, neantmoins ils sont noms neutres, comme lo mucho, lo poco: mais estans adiectifs ils se trouuent aux deux genres masculin & feminin, changeant l'o du masculin en a au feminin, retenās la force d'aduerbes, & lors ils se ioignent à choses inanimees, & qui recoiuent poids ou mesure, comme mucho vino, mucha agua,

mucho dinero, mucho azeyte, poco vinagre, poca harina. Et ne se dira pas, mucho hombre, mucha muger, ny poco hombre, poca muger au singulier nombre, mais au pluriel, ils se ioignent à tous noms indifferemment, soient de choses animees ou inanimees: d'autant que ces noms signifians quantité, ne se peuuent ioinre à vne chose indiuisible, au singulier, comme est vne chose animee, mais bien au pluriel se fait diuision de plusieurs en nombre. Harto qui signifie, assez, reçoit les deux genres masculin & feminin, car on dit Harto & Harta, en qualité d'adiectifs, signifians le mesme que l'Aduerbe (d'autant que le vray Nom veut dire, saoul & rassasié) & ayant aussi les deux nombres, comme Harto vino, Harta carne, Hartos hombres, Hartas mugeres, & tous quatre signifient assez: comme, assez de vin, assez de chair, assez d'hommes, assez de femmes.

Demasiado, suit la mesme reigle, car on dit demasiada au feminin, & au pluriel de tous deux, il y aura demasiados & demasiadas, & signifient trop: comme demasiado pan, trop de pain: demasiada carne, trop de chair &c.

Des noms denominatifs.

Il se trouue des noms qui en effect sont denominatifs, parce qu'ils deriuent d'autres, & tous finissent en vne de ces deux terminaisons, oso, & ero: comme Valeroso, virtuoso, amoroso, maravilloso, de valor, virtud, amor, & maravilla, lesquels signifient abondance de chose, comme valeureux, vertueux, amoureux, merueilleux. Ils reçoient tous les trois genres, & se déclinent comme les autres noms adiectifs, en ceste maniere.

	Masc.	Sing.	Fem.
Nom.	El Valeroso,		la valerosa,
Gen.	del valeroso,		de la valerosa.
Dat.	al valeroso,		à la valerosa.
Accusf.	el valeroso, ô al		la valerosa, ô à la
	valeroso.		valerosa.
Vocat.	ô valeroso,		ô valerosa.
Ablat.	del valeroso.		de la valerosa.

	Plur	Masc.	Fem.
Nom.	los valerosos,		las valerosas.
Gen.	de los valerosos,		de las valerosas.
Dat.	à los valerosos,		à las valerosas.
Accusf.	los valerosos,		las valerosas.
Vocat.	ô valerosos,		ô valerosas,
Ablat.	de los valerosos.		de las valerosas.

Neutre.

Nom.	lo valeroso.
Gen.	de lo valeroso.
Dat.	à lo valeroso.
Accusf.	lo valeroso, ô à lo
	valeroso.
Ablat.	de lo valeroso.

Et ceux qui finissent en ero, denotent pour la plus-part l'office, du nom duquel ils derivent, tcomme;

Aguadero de agua, porteur d'eau.

Baruero de barua, Barbier.

Carnicero de carne, Boucher.

çapatero de çapato, Cordonnier.

Èspadero de espada, Fourbisseur.

Hechizero de hechizo, Sorcier.

Iubonero de jubon, pourpointier.

Limosnero de limosna, Aumosnier.

Mesonero de meson, Hostelier.

Panadero de pan, Boulenger.

Ropauegero de ropa vieja, Frippier d'habits.

Santero de Santo, Vallet de l'Eglise, chasse chien.

Tauernero de tauerna, Tauernier.

Trapero de trapo, Drapier.

Violero de vihuela, Joueur de violles.

Xabonero de xabon, Vendeur ou faiseur de savon.

Mais ceux cy ne recoiuent pas les trois genres, car ils n'ont point de neutre, & aucuns ne forment point de feminin, comme sont ceux qui ont un mestier ou office, dõt la femme ne se mesle point, cõme espadero, aguadero, carnicero, çapatero, lesquels neantmoins en François ont quasi tous le genre feminin, car on dit fourbisseuse, bouchere, cordonniere, ou cordoünniere; nous dirons bien aguadera, porteuse d'eau, voulans tourner nostre mot François en Espagnol, d'autant qu'en France nous en auons plusieurs, & principalement à Paris, mais le mot n'est pas commun en Espagnol, parce que aguadera est un certain vaisseau, auquel on porte de l'eau sur les asnes.

Aucuns ont le feminin, qui sont ceux que les femmes exercent, comme, mesonera, hostelliere, limosnera, aumosniere, hechizera, sorciere, & autres semblables.

Il y a d'autres Noms deriuatifs terminez en ido, les uns deriuez des noms, & les autres des verbes, les premiers sont noms adiectifs, comme:

Dolorido de Dolor, douloureux.

Descolorido de color, paste, descouluré, blesme.

Desabrido de sabor, insipide, fade, sans saueur; & par metaphore, il signifie fastcheux, mal-plaisant.

Les autres sont Participes, qui descendent des Verbes, comme:

Perdido de perder, perdu.

Venido de venir, venu.

Vencido de vencer, vaincu.

Desquels il sera parlé plus amplement en traittant des Participes.

De la terminaison des noms diminutifs.

Les noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont illo & ico; l'en ay remarqué en beaucoup de liures vne troiesme, qui est ito: Exemples de toutes: Añnillo, añnon.

Cestillo & cestico, corbillon, ou petit panier, que nous disons aussi panneret.

Mocito & mocico, petit garçon.

Loquillo, petit fol ou folet. Lobito & lobillo, louuet

Montezillo, petite montagne, colline.

Mais il faut que l'on sçache, que les Espagnols les confondent assez, & sans autre exemple que ces quatre mots cy dessus, on peut monstrier les trois terminaisons, car on dit añnico, aussi bien qu'añnillo, loquito, comme loquillo, montezico, comme montezillo; Toutesfois il ne sera mauuais de dire, que tous ceux d'une terminaison, n'ont pas tousiours toutes les autres, car pour loquillo & loquito, on ne dira pas loquico: cestico se dit, mais non pas cestito, & d'autre semblablement, que les studieux pourront avec diligence remarquer, me suffisant d'auoir monsté la terminaison du nom diminutif; mais il ne faut pas laisser en la plume le feminin, car il y en a aussi, comme:

Artezilla, petite art ou science.

Partezilla, parcelle ou petite part.

Damilla, damoiselle, ou damette.

Bouilla, petite sorte, lourdaude, ou niaise.

Les Espagnols en flattant & carressant quelqu'un usent de ces diminutifs en ito & ico, plus tost que de illo, qui sert de monstrier la diminution de la chose, sans consideration d'amitié ny de caresses.

Outre les terminaisons des noms diminutifs cy dessus, il y en a encor une en uelo, par u vocale, comme sont cuerpezuelo, petit corps; boyezuelo, bouillon; borrachuelo, petit yuongne; hijuelo, petit enfant, ou petit fils; moçuelo, petit garçon, garçonnet: necezuelo, petit sot: pañizuelo, drappelet, il signifie proprement un mouchoir. Les feminins changent seulement l'o final en a, comme, hijuela, moçuela, calabazuela, petite citrouille ou calebace: migajuela, petite miette: lagartijuela, petit lézard. J'ay trouué aussi Cigoñino, qui a différente terminaison de toutes les susdites. C'est le diminutif de Cigueña, un Cigoneau: & Palomino, pigeonneau, de paloma. Il s'en pourra rencontrer encor d'autres, lesquels se cognoistront par leur signification, & suffira de ceux-cy pour exemples.

Des noms Numeraux, & de leur terminaison.

Les noms numeraux ont diuerses terminaisons, iacoit qu'ils n'ayent qu'un nombre, excepté le premier, qui est Vno, lequel admet le pluriel, & se dit vnos, qui vaut autant que algunos, & signifie aucuns, quelques-uns, & des: comme, auia vnos hombres, il y auoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes; vna

fait aussi au pluriel vnas, & vaut autant que algunas, Le reste des nombres ne se trouue qu'au singulier, comme dit est: & deuez sçauoir que ce nom vno est de la mesme nature que bueno, pour le regard de la composition: car mettant ledit vno deuant le substantif ou adiectif masculin, il perd la voyelle finale, comme vn homme, vn homme, vn vellaco, vn poltron, meschant homme. La mesme raison n'est pas du feminin qui fait vna, lequel ne perd iamais son a.

Aussi (comme nous auons dit du mot bueno) si on interpose quelque diction entre vno & son substantif, ou bien que vno soit mis apres, alors il retient sa voyelle: comme el vno es hombre de bien; destos dos el vno es vellaco: l'un est homme de bien; de ces deux l'un est meschant homme. Et tout le mesme est quand il est du neutre gère: exemple, lo vno y lo otro va bien, l'un & l'autre va bien, c'est à dire tout va bien.

Nous mettrons icy de suite tous les noms numeraux, estant bien necessaire de les sçauoir, & sont:

Vno, vna,	Vn, vne.
dos,	deux.
tres,	trois.
quatro,	quatre.
cinco,	cinq.
seys,	six.
siete,	sept.
ocho,	huit.
nueue,	neuf.
diez,	dix.
vnze,	vnze.
doze,	douze.
treze,	treize.
catorze,	quatorze.

quinze.	quinze.
deziſeis ou diez y ſeys,	ſeize.
diez y ſiete,	dix-ſept.
diez y ocho,	dix-huit.
dies y nueue,	dix-neuf.
Veinte,	Vingt.
veynte y vno,	vingt & vn.
veynte y dos, &c.	vingt & deux &c.
Treynta,	Trente.
quarenta,	quarante.
cincuenta,	cinquante.
ſeſenta,	ſoixante.
ſetenta.	ſoixante & dix.
ochenta,	quatre vingts.
nouenta,	quatre vingts dix.
Ciento,	Cent.
ciento y vno.	cent vn, &c.
ciento y diez,	cent dix.
ciento y veynte, &c.	ſix vingts, &c.
dozientos,	deux cens.
trezientos,	trois cens.
quatrocientos,	quatre cens.
quinientos,	cinq cens.
ſeyſcientos,	ſix cens.
ſetecientos,	ſept cens.
ochocientos,	huit cens.
nouecientos,	neuf cens.
Mil,	Mil.
dos mil,	deux mille.
tres mil,	trois mille.
cien mil,	cent mille.
dociientos mil,	deux cens mille.
quinientos mil, &c.	cinq cens mille, &c.

vn Milion ou millon

iusques à milion.

vn milion.

& vn cuento.

dos milion es,

deux millions.

Ces nombres dozientos, trezientos, &c. iusques à nouecientos, inclusiuelement prennent le genre féminin, lors qu'ils sont mis deuant vn nom dudit genre, comme:

Dozientas mugeres, deux cens femmes.

Trezientas donzellas, trois cens filles.

Ce nombre Ciento, étant mis deuant le nom se retrenche de toute la seconde syllabe, & se dit, cien hommes, & non pas ciento hombres.

Il se dit bien vn ciento de ducados, mais alors il y à ce nombre vn, deuant, & ceste proposition de, apres ledit ciento; & ne se dira pas immédiatement ciento ducados..

Il faut noter que les Espagnols font vne distinction entre vn millon & cuento, car millon se dit des escus, ou ducats, comme vn millon de ducados, & cuento se dit de marauedis, car quand ils disent de quelqu'un que tiene tantos cuentos de renta; il faut entendre que ce sont autant de millions de marauedis.

Outre les nombres cy dessus, qui sont nombres Cardinaux, il y a les Ordinaux, à sçauoir:

Primero, premier.

Quarto, quatriesme.

Segundo, second, ou
deuxiesme.

Quinto, cinquiesme.

Tercero, tiers ou troi-
siesme.

Sexto, sixiesme.

Septimo o seteno,
septiesme.

Oçtauo, huitiesme.

Decimo o deceno,

Nonno o noueno,

dixiesme.

neufiesme.

Aucuns cessent icy le nombre Ordinal, & prennent le Cardinal au lieu d'iceluy, comme pour dire, le chapitre vnziesme, ils disent capitulo onze, &c. Toutesfois il se trouue encor proprement ces cinq, à sçauoir onzeno, vnziesme, dozeno, douziesme, trezeno, treiziesme, catorzeno, quatorziesme, quinzeno, quinziesme. Et apres ceux-là il faut vser du nombre Cardinal pour l'Ordinal: Toutesfois i'ay leu vndecimo, duodecimo, decimotertio, decimoquarto, decimoquinto, decimosexto, decimoséptimo, decimo octauo, decimonono. Aussi l'on trouue veynteno, treynteno, quarenteno, cinquenteno, sesenteno, setenteno, ochenteno, nouenteno, & centeno: Et encor autrement quasi selon le Latin, à sçauoir, vigesimo, trigesimo, quadragesimo & quarentesimo, quinquagesimo & cinquantesimo, sexagesimo & sesentesimo, septuagesimo & setentesimo, octuagesimo & ochentesimo, nonagesimo & nouentesimo, centesimo: Ausquels s'adioustent en leur lieu, primo, segundo, tercio, quarto, &c. & non pas aux premiers: car on ne dit pas veynteno primo, ny treynteno segundo, mais bien vigesimo primo, segundo, &c. Faut aussi noter que ce ne sera pas bien dict, vigesimo primero, ny vigesimo tercero, ains primo & tercio.

Des Pronoms & de leur nature.

Les Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des Noms, & ne seruent que pour demonstrier, sans nommer la personne ou la chose, ou bien la referer, ayant esté auparauant nommée. Il y en a de plusieurs natures, les vns

les uns Primitifs, autres Derivez, desquels aucuns sont Demonstratifs, d'autres Possessifs, des Relatifs, & des Reciproques, autrement dits Reflexifs. Toutes lesquelles sortes estans assez notoires, il ne sera besoin de les definir d'avantage : suffira de dire une partie de leurs accidens, & monstrier l'usage d'iceux.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le masculin & feminin, deux nombres, aussi comme les noms; mais ils ont trois personnes, & sont ceux-cy; yo, tu, & de si au genitif, qui n'a point de nominatif; yo, servant à la premiere personne, tu à la seconde, & de si à la troisieme. Le changement des voyelles qu'ils ont, se cognoistra à la variation ou declinaison d'iceux, qui est cy apres.

Declinaison du Pronom de la premiere personne.

Singulier.

Nom.	Yo,	Je, ou moy.
Gen.	de mi,	de moy.
Dat.	à mi,	à moy.
Accus.	me, ou por mi, & à mi,	moy ou par moy.
Ablat.	de mi, & para mi,	de moy, & pour moy.

Plurier.

nos, ou nosotros,	nous.
de nos, de nosotros,	de nous.
à nos, à nosotros,	à nous.
nos, nosotros, ou por nosotros, & à nosotros.	nous, ou pour nous.
de nos, de nosotros, &	de nous, & pour

Declinaison du Pronom de la seconde personne.

Singulier.

Nom.	Tu,	Toy.
Gen.	de ti,	de toy.
Dat.	à ti,	à toy.
Accus.	te, ou por ti, & à ti,	toy, ou par toy.
Vocat.	ô tu,	ô toy.
Ablat.	de ti, & para ti.	de toy, & pour toy.

Plurier.

Vos, vosotros.	Vous, vous autres.
de vos, de vosotros.	de vous.
à vos, à vosotros.	à vous,
vos, vosotros, ou por vosotros, & à vosotros,	vous ou par vous.
ô vos, ô vosotros,	ô vous.
de vos, de vosotros, & para vosotros,	de vous, & pour vous.

Ces deux servent au singulier pour les deux genres mais au plurier pour les faire feminins, faut changer l'o de la dernière syllabe en a, & dire nosotras, & vosotras, au lieu de nosotros & vosotros.

Vous notterez en passant que tu se prend pour Pronom possessif, estant mis avec le substantif, comme aussi mi & su, lesquels tous trois font au plurier, mis, tus, sus, se declinans par les articles, & par les cas, qui sont les mesmes, que mio, tuyo, suyo, & se prennent pour iceux, mais ils sont plus demonstratifs que relatifs, estans toujours joints à leurs substantifs; dequoy

il se donnera des exemples en parlant des possessifs.

Combien que l'on trouue au pluriel nos & nosotros, vos & vosotros, toutesfois il ne faut pas user indifferemment de tous, car nos ne se prend quasi que par grandeur ou par dignité au nominatif, comme: Nos Don Iuan por la gracia de Dios Rey, &c. & à l'accusatif en la composition apres le verbe: mais nosotros & vosotros. s'usent plus proprement au premier cas: & s'entendent tousiours de plusieurs personnes: ce qui n'est pas de nos & de vos, sans licence: comme Nosotros entramos en Roma el dia de san Iuan, y vosotros ya auia des salido. Nous entrasmes à Rome le iour de saint Iean, & vous en estiez desia sortis. Vos se dit au premier cas, & aux autres, à vne seule personne, au lieu de tu, qui seroit erop abiect, & mesmes beaucoup ne se veulent contenter de vos, l'estimant aussi bas que si nous disions en nostre langue, toy: si bien que par abus ou affectation, les Espagnols usent quasi à l'endroit de tout le monde, vuestra merced, sauf les tiltres qui se donnent aux personnes de plus grande qualité, comme Señoria, Excelencia, Alteza, Reuerencia, & autres. Et és cas obliques en composition avec le verbe immédiatement deuant ou apres, l'on met os au lieu de vos, Comme yo os digo, ie vous dy Yo yre mañana à visitaros: Ie vous iray demain visiter; mais avec la Preposition il faudra dire vos, & non os: comme, de vos yo no digo nada, de vous ie ne dy rien, yo muero por vos ie meurs pour vous.

Il faut dire en passant, que les Espagnols construisent souuent l'article de la troisieme personne avec ces pronoms nosotros & vosotros au pluriel: comme Nosotros los Cristianos, nous autres Chrestiens:

vos los que amays, vous qui aymez: vosotros los Filósofos de Cupido, vous autres Philosophes de Cupidon: & aussi avec le verbe de la premiere ou seconde personne, comme: Oyd pues amigos (los que lo fueredes) el mas extraño sucesso, Oyez doncques amis (ceux qui le ferez) le plus estrange succez; au lieu de dire; vous qui le ferez.

Declinaison du Pronom de la premiere personne.

Ce Pronom n'a point de nominatif comme les deux precedens, ains suit le Latin, & sert à tous les deux nombres singulier & plurier en ceste maniere:

Gen. De si, de soy.

Dat. à si, à soy.

Accus. se, à si, & por si, soy, & par soy.

Ablat. de si, & para si, de soy, & pour soy.

Il ne faut pas oublier de dire, que les cas genitifs de ces trois pronoms, sont quasi superflus: car en voulant yser possessiuement d'iceux, on dira au lieu du premier mio, au lieu du second, tuyo, & pour le troisieme, suyo, & seruent seulement apres le verbe, ce qui semble plustost estre en l'ablatif qu'au genitif, comme:

Que sera de mi? que sera- ce de moy?

Que se dira de ti? que dira-on de toy;

El habla de si, Il parle de soy.

Où l'on void qu'il ne se peut prendre au genitif, car on ne dira pas el libro es de mi, el cauallo es de ti, el sayo es de si: mais bien, el libro es mio, el cauallo es tuyo, el sayo es suyo. Toutesfois l'on peut bien interroger, de quien es esta obra? mais on ne respondra pas proprement de mi, ains mia; trop bien

sans pronom, parlant d'une autre, on dira, de Pedro, de Boscan.

En la composition, avec mismo, ils s'usent par tous les cas, tant au singulier que pluriel, soit possessivement, reflexiuellement ou reciproquement, ou bien par forme de demonstratif & relatif, car on peut dire de mi mismo es el libro, le livre est de moy mesme; es de ti mismo el sayo, le saye est de toy mesme; de si mismo es, c'est de luy-mesme, ou de soy-mesme, & ainsi es autres cas.

La declinaison est telle que
s'ensuit.

Nom.	Yo mismo,	nosotros mismos.
Gen.	de mi mismo,	de nosotros mismos
Dat.	a mi mismo,	a nosotros mismos.
Accusf.	mi mismo, & a mi mismo,	nosotros mismos.
Ablat.	de mi mismo.	de nosotros mismos
	Sing.	Plur. 2. personne.
Nom.	Tu mismo,	vosotros mismos.
Gen.	de ti mismo,	de vosotros mismos
Dat.	a ti mismo,	a vosotros mismos.
Accusf.	ti mismo, & a ti mismo,	vosotros mismos.
Vocat.	ô tu mismo,	ô vosotros mismos.
Ablat.	de ti mismo.	de vosotros mismos.
	Sing.	Plur. 3. personne,
Nom.	El mismo,	ellos mismos.
Gen.	de si mismo,	de si mismos.
Dat.	a si mismo,	a si mismos.
Accusf.	si mismo, &	si mismos.

a si mismo,

Ablat. de si mismo, de si mismos.

Les accusatifs du nombre pluriel auront aussi la preposition a, comme le singulier, & de mesme que les noms.

J'ay adiousté en cet endroit le premier cas à la troisieme personne, bien que le S. Miranda l'ait obmis en sa Grammaire, mais il faut entendre qu'il y a difference de signification entre el estant article, & el pronom relatif, l'un signifiant en François, le, & l'autre, luy: aussi que le pluriel de l'un fait los, & l'autre ellos, & estant ledit el seul & separé de mismo, il se declinera par tous ses cas: sçavoir el, del, a el, el ou a el, del, ellos, dellos, a ellos, ellos ou a ellos, dellos, comme cy apres se verra, & non pas el, de si, a si: car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le feminin il ne faut que changer l'o en a, & dire misma pour mismo, & au pluriel mismas pour mismos. Souventesfois au lieu de mismo, & misma, on use de ces dictions proprio & propria, como proprio, tu proprio, de si proprio: el proprio, ella propria, avec leur pluriel y adionstans vnes. Les Espagnols escriuent plus souvent propio & propia, que proprio & propria.

Des Pronoms possessifs qui derivent des precedens.

Ces Pronoms possessifs qui s'ensuiuent sont mio, tuyo, suyo, nouestro, vuestro, & leurs feminins, mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, ils ont aussi le genre neutre adioustant à iceluy l'article lo: mais imme-

diatement deuant le substantif au lieu de mio, tuyo, suyo, & de mia, tuya, suya, il faut dire mi, tu, su, & au pluriel, mis, tus, sus, lesquels seruent au masculin & feminin. Exemple: Mi padre escriuió à tu amo, por lo que toca à los negocios de su casa: mon pere a escrit à ton maistre, touchant les affaires de sa maison: & est la mesme raison qu'en François, mon, ton, son, ma, ta, sa, au singulier; & mes, tes, ses, au pluriel.

J'ay remarqué vne difficulté qu'il y a en l'acception de su singulier, & sus pluriel, en laquelle quasi tous ceux qui lisent Espagnol se trompent: c'est que su signifie, son, sa, & leur, & sus, ses & leurs: ayant chacun d'eux double signification. Or pour les cognoistre, il faut prendre garde au possesseur, & à la chose possedee, car si le possesseur est unique, & la possession simple, il faudra dire su: exemple: El padre con su hijo: le pere avec son fils: La madre con su hija la mere avec sa fille: & si la possession est en pluriel, on dira sus, comme La madre y sus hijas, la mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, & la chose possedee vnique, alors il faudra vser de su: Exemple, Los soldados han de dar obediencia à su capitan, les soldats doiuent obeyr à leur Capitaine; & si l'un & l'autre sont en nombre pluriel, il sera bon de prendre sus; comme, Y uan los hombres en compañía de sus mugeres, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Espagnols mettent aucunesfois su, au lieu de l'article el, ou la, qui est vne façon de parler estrange, de mettre le relatif deuant l'antecedent, lequel mesme s'exprime, comme: Vi que no tenia su firma del autor, pour dire, Je vis que la signature de l'auteur

n'y estoit pas.

L'ay dit que mio, tuyo, suyo, nuestro & vuestro, se trouuent au genre neutre, quand ils ont l'article lo, mediatement ou immediatement, & lors ils sont sans substantifs; car ils le supposent; & est la mesme raison que nous auons dite, parlant des noms neutres, où l'article lo signifie, ce que, car en disant lo mio, le mien, on entend ce qui est mien, ou ce qui est à moy: & ainsi des autres.

Le mesme s'entendra encore que l'article lo n'y soit adioint, ains ayant avec eux vn pronom neutre, comme sont esto & esso, desquels se dira cy apres: toutesfois nous en donnerons des exemples icy, à sçauoir.

No quiero perder lo mio, le ne veux pas perdre le mien.

Cuyo es esto, mio o tuyo? A qui est cecy, à moy, ou à toy?

De quien es esso? suyo es. A qui est cela? il est à luy.

Quant à la declinaison d'iceux, il n'y a aucune difficulté: car elle ne differe en rien de celle des noms, se faisant par l'article, comme s'ensuit.

Nom. El mio, la mia, lo mio.	Le mien, la mienne, le mien.
------------------------------	------------------------------

Gen. del tuyo, de la tuya, de lo tuyo.	du tien, de la tienne, du tien.
--	---------------------------------

Dat. al suyo, à la suya, à lo suyo.	au sien, à la sienne, au sien.
-------------------------------------	--------------------------------

Accus. el nuestro, la nuestra, lo nuestro.	le nostre, la nostre, le nostre.
--	----------------------------------

Ablat. del vuestro de la vuestra, de lo vuestro.	du vostre, de la vostre, du vostre.
--	-------------------------------------

Et se decline vn chacun de mesme par tous les cas.

De Cuyo & Cuya.

J'ay touché en passant ce pronom Cuyo, duquel ie diray icy la signification. Il faut sçauoir qu'il est interrogatif & relatif, & à son féminin cuya : ils font cuyos, & cuyas, au nombre pluriel, & ont chacun separément, & en diuerses compositions, toutes ces significations qui s'ensuiuent, à sçauoir: dont, de qui ou à qui, duquel, de laquelle, desquels & desquelles : mais il se faut donner garde de s'y tromper, en prenant l'un pour l'autre: ains faut auoir égard, en la langue Espagnolle, à la chose possedee, à laquelle s'accordent cuyo, cuya, cuyos & cuyas; au contraire du François qui regarde le possesseur, comme il se void par le discours : mais pour les mieux entendre, en voicy des exemples.

Premierement de l'Interrogatif.

Cuyo es este cauallo? *A qui est, ou de qui est ce cheual cy?*

Cuya es esta casa? *A qui est ceste maison là?*

Cuyos son estos guantes; *A qui sont ces gans là?*

Cuyas son estas camisas? *A qui sont ces chemises là?*

Du Relatif pour le masculin François, duquel & desquels.

He aqui vna virgen concebirà y parirà a vn hijo, cuyo nombre sera Iesu.

Voicy vne vierge conceura & enfantera vn fils, le nom duquel sera Iesus.

Sigamos à nuestro

Suiuons nostre Sauueur

Saluador y Redēptor,
cuya muerte tā afren-
tosa, fue nuestra vida.

& Redempteur, duquel
la mort si honteuse fut no-
stre vie.

Leamos à Ciceron,
cuyos libros estan lle-
nos de sentencias.

Lisons Ciceron, les liures
duquel sont remplis de
sentences.

Oygamos al Apo-
stol, cuyas palabras
son las que se figuen.

Oyons l'Apostre les pa-
roles duquel sont celles
qui s'ensuivent.

Imitemos à los san-
tos de Dios, cuyo nu-
mero es infinito.

Imitons les Saincts de
Dieu, le nombre desquels
est infiny.

Consideremos a los
grandes heroës, cuya
fama es immortal.

Considerons les grāds &
vaillās hōmes, la renommee
desquels est immortelle.

Veamos a los anti-
guos Philosophos,
cuyos dichos son tan-
memorables.

Voyons les anciens Phi-
losophes, les dicts desquels
sont si memorables.

Miremos a los varo-
nes illustres, cuyas vi-
das escriue Plutarco.

Regardons les personnes
illustres, les vies dequels
escriit Plutarque.

Pour le feminin, de laquelle & desquelles.

Escuchemos con atē-
cion la sagrada escri-
tura, cuyo testo nos
enseña.

Escoutons avec atten-
tion la sainte Escriture,
le texte de laquelle nous
enseigne.

Meditemos la ley de
Dios santa, cuya in-
terpretacion, &c.

Meditons la loy de Dieu
sainte, l'interpretation
de laquelle, &c.

Obedezcamos à la Yglesia, cuyos preceptos son cinco.

Estudiemos la Grammatica, cuyas partes son ocho.

Las artes y sciencias, cuyo estudio es muy enojoso à los negligentes y perezosos.

Las Matematicas, cuya perficiõ consiste en la pratica y exercicio.

Las naciones y tierras estrãgeras, cuyos ritos y costumbres.

Las profundas y tẽpestuosas mares, cuyas nauegaciones son tan peligrosas.

En tous lesquels exemples se void correspondre l'Espagnol à la chose possedee sans article, & le François au possesseur, adioustant l'article à la chose qui se possede, ou qui est relative, soit qu'elle aille deuant ou apres le pronom: ceste particule, dont, pour le François, se peut prendre pour tous les autres relatifs, en l'appliquant tousiours deuant la chose possedee.

J'auois en parlant de l'article el, fait mention de la maniere de parler des Espagnols, quand ils se seruent de la troisieme personne pour la seconde, & ne sera mal fait de dire encor icy que pour la mesme raison ils usent de suyo pour vuestro, au lieu de dire de vuesa

Obeyssons à l'Eglise, les preceptes de laquelle sont cinq.

Estudions la Grammaire, les parties de laquelle sont huit.

Les arts & sciences, l'estude desquelles est fort ennuyeux aux negligens & paresseux.

Les Mathematiques, la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.

Les nations & terres estrãgeres, les façons de faire & costumes desquelles.

Les profondes & tempestueuses mers, les nauigations desquelles sont si perilleuses.

merced, qui seroit comme dit est, trop haut tiltre pour tout chacun, & aussi que vuestro seroit en mesme degré que vos.

En passant ie diray vn mot de la prononciation & usage de vuesa merced, lque i'ay escrit, vuestra merced, cy dessus, traictant des articles; Il faut scauoir qu'il importe peu qu'il s'escriue vuestra, ou vuesa, quand il se met au long, bien que vuestra est plus à propos: mais en prononçant, i'en ay ouy aucuns qui disoient entierement vuestra merced, d'autres vuesa, ou vuesa merced, encor d'autres vuesa mested, & encor plus bref & plus commun vosasted, en appesantissant la derniere syllabe, cōme si le tout n'estoit qu'une seule diction: & quant à l'écriture, il n'y aura point de difficulté, car ils s'escriuent par deux seules lettres, qui sont v. m.

D'autres Pronoms demonstratifs.

Il y a encor d'autres Pronoms demonstratifs este, esse, aquel, qui signifient suiuant le Latin; scauoir este, hic & his: esse, ipse: aquel, ille, En François este & aquel, n'auroient qu'une signification, à scauoir celui-là, plus estoigné de nous; & este, cestuy-cy: qui ne voudroit en former vne particuliere pour le troissiesme qui manque, & dire este, cestuy-cy: esse, cestuy-là: aquel, celui-là: ce qui ne me semble mal à propos, comme pour exemple.

Este hombre, cest homme cy.

Essa muger, ceste femme là.

Aquel mancebo, ce ieune homme là.

Mais ie descouure icy vne difficulté, qui est, que si

aquel est mis deuant son substantif, il ne signifiera pas, celuy, car pour traduire aquel cauallo, ce ne sera pas bien dit, celuy cheual, trop bien estant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si ie demande, Qual es mi cauallo? es aquel? lequel est mon cheual? est-ce celuy là? Buen cauallo es aquel, celuy-là est un bon cheual.

Pour les discerner, il faut entendre que este se dit d'une chose qui est près de moy qui parle? esse, de celle qui est près de celuy à qui ie parle ou escriis (qui est tout vn) & aquel se prend pour une chose séparée & éloignée de l'un & de l'autre, comme en un tiers lieu.

Quelques-uns forment vne espece de composé, qui n'est pas trop usitée de ceux qui parlent bien, & est aqueste & aquelle, pour este & este; & sembleroit que ce fust la mesme raison de aquel, qui seroit démonstratif formé de el, que i'ay touché en parlant du pronom yo mismo.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres, seulement ils different en terminaisons, car le masculin des deux premiers se finit en e, qui au pluriel se change en o, & adionstant s, comme este, esse, estos, esos, le troisieme finit en el, qui est aquel, & fait au pluriel aquellos: le féminin en a, & le neutre en o, leur declinaison qui s'ensuit le monstrera.

Sing. Masc. Fem. Neut.

Nom. este, cestuy-cy, esta, ceste-cy, esto, cecy.

Gen. de este, o deste, de esta, o desta, de esto, o desto.

Dat. a este, a esta, a esto.

Accus. este, o, a este, esta, o, a esta, esto,

Ablat. de este, o, deste, de esta, o desta, de esto, o desto.

	Plur.	Masc.	Fem.
Nomb.	estos, ceux-cy,	estas, celles-cy.	
Gen.	de estos, o destos, de estas, o destas.		
Dat.	a estos,	a estas.	
Accus.	estos, o, a estos,	estas, o a estas.	
Ablat.	de estos, o destos, de estas, o destas.		
	Sing.	Masc.	Fem. Neut.
Nom.	esse, celuy-là.	essa, celle là.	esso celà.
Gen.	de esse, o desse, de essa, o dessa, de esso,		

Dat.	a esse,	a essa,	a esso.
Accus.	esse, o a esse,	essa, o essa,	esso.
Ablat.	de esse, o desse, de essa, o dessa de esso,		o desse.

	Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	essos, ceux-là.	essas, celles-là.	
Gen.	de essos, o desses, de essas, o dessas.		
Dat.	a essos,	a essas.	
Accus.	essos, o a essos,	de essas, o dessas.	
Ablat.	de essos, o desses, de essas, o dessas.		

	Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	aquel, celuy.	aquella, celle.	aquello, celà.	
Gen.	de aquel,	de aquella,	de aquello.	
Dat.	a aquel,	a aquella,	a aquello.	
Accus.	aquel,	aquella,	aquello.	
Ablat.	de aquel.	de aquella.	de aquello.	

	Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	aquellos,	aquellas.	
Gen.	de aquellos,	de aquellas.	
Dat.	a aquellos,	a aquellas.	
Accus.	aquellos,	aquellas.	
Ablat.	de aquellos.	de aquellas.	

Il sera bon de mettre icy la declinaison de el, relatif,

& demonstratif, comme estant quasi de mesme nature que aquel.

	Plur.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.		el, il, luy.	ella, elle.	ello, cela.
Gen.		de el, o del,	de ella, o della,	de ello. o dello.
Dat.		a el,	a ella,	a ello.
Accus.		el, o a el.	ella, o a ella,	ello.
Ablat.		de el, o del,	de ella, o della:	de ello. o dello.

	Plur.	Mas.	Fem.
Nom.	ellos, ils, eux.		ellas, elles.
Gen.	de ellos, o dellos,		de ellas, o dellas,
Dat.	a ellos,		a ellas.
Accus.	ellos, o a ellos,		ellas, o a ellas.
Ablat.	de ellos, o d ellos.		de ellas, o dellas.

Les neutres n'ont point de pluriel, comme il est dit es noms, parce qu'ils ne se joignent à aucun substantif, ains semblent estre eux mesmes substantifs, car esto, ello, aquello, ello, signifient cecy & cela, qui ne specifient rien, ains veulent dire, ceste chose cy; & ceste chose là; quelle qu'elle soit, sans denommer le substantif: car ce seroit improprement parlé en François, si on disoit cecy homme, cela cheual: Mais on peut bien dire, cecy en demonstrent vn liure qu'on tiendrait en sa main, ou pres de soy, & dire aussi, cela, monstrant vne pierre ou autre chose vn peu plus esloignée, toutesfois ce sera ioussours sans exprimer le substantif.

La signification de el, n'estant article, au nominatif est autant qu'en François, il & luy, ella, signifie, elle, ello, est le mesme que aquello, qui vaut autant à dire que, cela. Exemple.

El venia por vna par- Il venoit d'un costé, &

te y ella por otra, y elle de l'autre, & se ve-
 juntándose los dos, to- nās à rencōtrier eux deux,
 mola de la mano, y se il la prit par la main, &
 fueron de compañía. s'en allerēt de compagnie.
 Y el de camino, le yua Et luy par le chemin luy
 contando sus infor- racōit ses infortunes, &
 tunios, y lo que auia ce qu'il auoit souffert pour
 padescido por su a- l'amour d'elle : mais elle
 mor, però ella bien monstroit bien à son geste,
 mostraua en su gesto, & s'apperceuoit-on aussi
 y aun se echaua de ver à son visage, qu'elle ne se
 en su rostro, que no se soucioit pas de cela, ou que
 le daua nada por ello. elle ne s'en soucioit pas.

Ce mot otro, s'adioint aussi fort souuent, & bien à
 propos, à ces trois pronoms, & en tous les trois genres, à
 sçauoir otro pour le masculin & neutre, & otra pour
 le féminin. Exemple : Est otro dia vino vn hom-
 bre por aca, el qual me dio nueuas de v. m.
 L'autre iour il vint icy vn homme, lequel me dit de
 vos nouuelles. Est otra casa es muy linda, ceste au-
 tre maison là est fort belle. Est otro que v. m. dize,
 nome parece ser muy verdadero. Ceste autre
 chose que vous me dites, ne me semble pas estre fort
 veritable.

Il y a encor deux pronoms qui n'ont que le nombre
 pluriel, ce sont ambos, & entrambos, pour le mas-
 culin: ambas, & entrambas, pour le féminin, qui
 se ioignent aussi avec dos, faisant ambos ados, & si-
 gnifient en François autant que, tous deux, ou tous deux
 ensemble: on y adiouste quelquesfois juntos, qui veut
 aussi dire, ensemble. Exemple:

Si entrambos que- Si vous voulez venir
 reys venir, yo os dare tous deux, ie vous donneray
 a entrambas

à entrābas mis hijas, y toutes mes deux filles, &
 si no venis ambos à si vous ne venez tous deux
 dos, no os las dare, y ensemble, ie ne vous les
 por esso digo, que ven- donneray pas: & partant
 gays ambos juntos, ie vous dy que vous ve-
 que sera mejor para nierz tous deux ensemble,
 entrambos. qui sera le meilleur pour
 tous deux.

Des Pronoms relatifs.

Il y a trois autres Pronoms relatifs, à sçauoir, Quien, que, qual, desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple, Quien dize esto; qui dit cecy? no ay quien lo haga: il n'y a personne qui le face. Que, est semblablement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que: mais il se prononce en Espagnol comme s'il y auoit un accent aigu, ainsi que tous les autres, é, (horsmis ceux qui sont deuant la consonante double, lesquels se prononcent ouuertement) ou bien ainsi escrit ké, il veut aussi dire, quoy. Exemple, Que es esso? qu'est-ce là? De que habla v.m? de quoy parlez vous? Que es lo que yo veo? qu'est-ce que ie voy? Estant relatif il signifie aussi qui, comme pour exemple: el hombre que yo digo, es el que estaua cerca de mi, l'homme que ie dis, est celuy qui estoit aupres de moy. Que, se prend quelquesfois pour, qual, en François, quel, comme: que hombre es aquel? quel homme est celuy là? ou quel bōme est-ce là? Le troisieme est, Qual, qui n'est gueres different de que, & veut dire en François (comme i'ay desia dit) quel, & quelle; & est interrogatif comme les autres. Exēple, Qual hombre o qual muger pue-

de sufrir esto? quel homme ou quelle femme peut souffrir cecy?

Les Espagnols vsent souuent de ces deux particules que tal au lieu de qual, qui est à dire, quel. Quelques fois aussi il signifie, comment, & principalement lors qu'on interroge vne personne de son portement: comme, Que tal se halla v. m. esta mañana? Comment vous trouuez vous ce matin? Que tal està v. m.? Comment vous portez vous? Qual reçoit pareillement ladite signification: comme ô qual estoy en este dia; pour dire ô comment suis-je fait auourd'huy; ou bien, ô comment ie suis fait auourd'huy: ce qui se peut dire par forme d'interrogatiō, & aussi sans icelle. El qual, laqual, & loqual, sont composez, & signifient en François, lequel, laquelle, pour le masculin & feminin: & ce que, pour le neutre: qui est autant à dire comme, laquelle chose, ou quoy; & se prend aussi pour, ce qui, selon la composition & construction des mots. Ils se déclinent avec l'article comme les autres pronōs, excepté que, quien & que, n'en ont point au nominatif.

Quant à leurs genres, quien, sert au masculin & féminin, parlant seulement des personnes, & que & qual à tous les trois indifferemment.

La declinaison de, quien, que & qual, simples.

	Singulier.
Nom.	Quien, que, qual.
Gen.	de quien, de que, de qual.
Dat.	a quien, a que, a qual.
Accf.	quien, o, a quien, que, qual, o, a qual.

Grammaire Espagnolle.

51

Ablat. de quien, de que, de qual.

Plurier.

Nom. Quienes, quales.

Gen. de quienes, de quales.

Dat. a quienes, a quales.

Accusf. quienes, o, a quienes, quales, o a quales.

Ablat. de quienes, de quales.

Que, n'a point de plurier, & quienes s'explique en François, de mesme que le singulier. Exemple, quien es aquel hombre? qui est cest homme là? quienes son aquellos? qui sont ceux-là?

La declinaison de el qual, laqual & loqual.

	<i>Sing.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	El qual,	la qual,	lo qual.	
<i>Gen.</i>	del qual,	de la qual,	de lo qual.	
<i>Dat.</i>	al qual,	a la qual,	a lo qual.	
<i>Accusf.</i>	el qual, o, al qual.	la qual, o, a la qual.	lo qual.	
<i>Ablat.</i>	del qual,	de la qual,	de lo qual.	

	<i>Masc.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	los quales,		las quales.
<i>Gen.</i>	de los quales		de las quales.
<i>Dat.</i>	a los quales,		a las quales.
<i>Accusf.</i>	los quales, o, a los quales,		las quales; o, a las quales.
<i>Ablat.</i>	de los quales,		de las quales.

D H

Exemple de leurs significations.

Alli estaua vn hombre, el qual nos dixo muchas cosas, entre las quales nos conto vna historia, la qual otras vezes yo auia leydo, tambien nos mostro cosas marauillosas pintadas en su palacio, y allende desto tenia en vna recamara, muchos lindos y muy ricos atauios, todo lo qual nos causo, muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados, pero todo era hecho por encantamiento y arte magica, lo qual se viò claramente, despues que salimos fuera de alli, porque todo desapareciò en vn punto.

Il y auoit là vn homme, lequel nous dit plusieurs choses, entre lesquelles il nous raconta vne histoire, laquelle i'auois leuee auresfois, il nous monstra aussi des choses merueilles, peintes en son palais; & outre ce, il auoit en vn cabinet plusieurs beaux & fort riches accoustremens, toutes lesquelles choses nous causerent vne grande admiration, & en demeurâmes fort estonnez, mais tout estoit fait par enchantement & art magique, ce qui se veit clairement, apres que nous sortismes hors de là, car le tout disparut en vn moment.

Ce mot Quiera (qui hors la composition seroit verbe) se met fort proprement en composition avec quien & qual, comme quienquiera, quiconque, qualquiera, quelconque, & au pluriel de qual, cualesquiera, mais quien quiera, n'en a point. Il se trouue aussi, mais rarement, que quiera, comme en ce proverbe. Que quiera que digan las gentes, à ti mismo para mientes: quoy que disent les gens, prends garde

à toy mesme: ou Quequiera en vn seul mot, qui seroit composé de que & quiera; ains au lieu d'iceluy on vse de qualquiera cosa, quoy que ce soit, ou quelque chose que ce soit. Ils s'abregent quelquesfois en ostant le dernier a, & dit-on quienquier, & qualquier, mais ie trouue que c'est en la construction, lors qu'ils precedent à d'autres dictions, & se fait plus souvent l'abbreuiation en qualquiera, d'autant qu'il se construit plus avec le substantif.

Il y a aussi d'autres parties d'oraison qui se composent avec quiera, dont il se parlera en temps & lieu.

Des reciproques ou reflexifs, me, te, se.

Il reste à dire vn mot de ces trois pronoms reciproques ou proprement reflexifs, me, te, se, qui sont du quatriesme cas, seruans quelquesfois au datif, quand ils sont mis avec vn verbe qui le requiert, & quoy que c'en soit, ils ne vont iamais sans verbe deuant ou apres. Exemple: Di me lo que quisiere, y hazer te he cosa de que no gultes mucho. Dy moy ce que tu voudras, & ie te feray chose qui ne te plaira pas beaucoup. No me maltrates assi, Ne me traite pas ainsi mal. El se va: Il s'en va. Quexase mucho el hombre: L'homme se plaint beaucoup.

Les Espagnols au datif vsent de se, quand ils veulent dire, luy, ou à luy, qui sembleroit estre le, mais le-dit le, n'est reciproque, ains relatif, comme i'ay dit au chap. des art. & qui seroit aussi bien accusatif que datif, comme dile, llamale: & disent, yo se lo dire yo se lo dare, yo se lo embiare, qui est autāt à dire

54 Grammaire Espagnolle.

que, ie luy diray, ie luy donneray, ie luy enuoyeray; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y adioustant, le, ou la. Exemple.

Yo se lo dare muy bueno: Ie le luy donneray fort bon.

Yo se la embiare como es: Ie la luy enuoyeray comme elle est.

Yo se lo dixes desta manera: Ie le luy dis de ceste façon.

Il y a encore d'autre meslange de se, avec me te, & le, & aussi de me avec te, qui semble façon de parler estrange, l'aquelle ne correspond gueres au François, comme, No se me da nada, ie ne m'en soucie pas.

Deue algo para Pasqua, y hazer se te ha cor-
ta la quaresma: Fais vne debte à payer à Pasques, & tu trouueras le Careme court.

No se le cueze el pan: On ne luy cuit pas du pain, qui veut dire, il n'est pas à son aise: & se rapporte à ce que nous disons, ce n'est pas pour luy que le four chauffe.

Quien eres tu que te me vendes por discreto? Qui es tu toy, qui penses me faire accroire que tu es quelque habile homme?

Item; Quien te me cubrio de dolor? Qui t'a ainsi couuerte de douleur? i. de du cil.

O mi señor, y adonde os me lleuan? O mon seigneur, & où vous emporte-on?

Ie pourrois encor alleguer beaucoup d'autres exemples, mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons liures, & me semble auoir assez dit des Pro-
nomes, il faut venir aux Verbes.

Du Verbe.

Le Verbe est vne partie de l'oraison qui signifie action & passion, dont sont appellez les verbes actifs & passifs; Les Latins en ont encor d'autres especes ou genres, mais les langues vulgaires n'en cognoissent gueres que ces deux; Quant à la coniugaison, encore n'y a-il que l'actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'une seule forme & voix, se seruani seulement du verbe substantif, Soy, pour sa variation, en tous ses temps personnes & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel ne se peut encor coniuguier tout seul, sans l'ayde d'un verbe auxiliaire, qui est, habeo en Latin, & en Espagnol se dit Hauer en l'Infinitif, & sert iceluy aux preterits, & aucunement aux futurs, comme il se verra par les exemples. Or il faudra coniuguier premierement ledit verbe Hauer, pour seruir aux autres: mais il sera bon deuant que venir aux variations, de dire combien il y a de coniugaisons en la langue Espagnolle, & par mesme moyen monstrier les modes, ou manieres, les temps & les personnes, qui sont partie des accidens du verbe.

Il y a donc trois sortes de Coniugaisons, en esgard à l'Infinitif, la premiere terminee en ar, la seconde en er, & la troisieme en ir: mais au respect des secondes personnes du present de l'Indicatif, qui se terminent, sçauoir est celle de la premiere en as, & les autres en es; & aussi pour le regard de quasi toute la variation des Optatifs & Coniōctifs: il n'y en auroit que deux, toutesfois pour plus grande facilité nous en verendrons trois: de chacune desquelles il faut mettre quelques verbes cy apres, pour monstrier leur difference.

Les modes ou manieres sont cinq, comme au Latin, à sçauoir, Indicatif, dit autrement Demonstratif: Imperatif ou Commandant; Optatif, dit Desideratif ou Sou-

haitant; Coniunctif ou Subiunctif: le dernier s'appelle Infinitif.

Les temps sont trois en premiere denominatiõ, sçauoir est, Present, passé & futur: & le passé se diuisant encor en trois, imparfait, parfait, & plus que parfait, ils seroient cinq: mais es langues vulgaires il y a encore vne subdiuision du parfait, en defini & indefini, autrement determiné & absolu: & encor selon aucuns, simple & composé, qui sont en somme six: present, passé imparfait, parfait defini, parfait indefini, plus que parfait, & futur ou aduenir.

Les personnes sont trois, la premiere qui parle, la seconde à qui on parle, & la troisieme de qui on parle.

Les nombres sont, singulier & pluriel.

Or deuant que venir aux Coniugaisons, lesquelles nous monstrent les temps, les modes, les personnes, les nombres, & la signification tout ensemble; d'autant qu'elles comprennent le tout: il sera bon de mettre icy les Infinitifs de quelques verbes, de toutes les trois sortes, pour monstrent leurs terminaisons: la premiere sera de ceux en ar:

Comme.

Amar, aimer.
 buscar, chercher.
 caminar, cheminer.
 dar, donner.
 estar, estre.
 faxar, bander.
 gastar, despendre.
 holgar, estre oysif.
 inuentar, inuenir.
 jugar, iouer.
 llamar, appeller.

lauar, lauer.
 matar, tuer.
 nadar, nager.
 oluidar, oublier.
 pelear, combattre.
 quebrar, rompre.
 robar, desrober ou piller.
 sacar, tirer.
 tomar, prendre.
 vaziar, vider.
 xaropar, medeciner.

La seconde en er.

Comme.

Comme.

Apprendre, apprendre.
 beuer, boire.
 correr, courir.
 deuer, deuoir.
 escoger, eslire.
 fenelcer, finir.
 guarescer, guarir.
 hazer, faire.
 impeler, contraindre.
 leer, lire.
 llouer, pleuuoir.
 mouer, mouuoir.
 nacer, naistre.
 ofrecer, offrir.
 padescer, patir.
 querer, vouloir et aimer.
 raer, raser.
 saber, scauoir.
 tañer, sonner.
 ver, ou veer, voir.

Ceux de la 3. sont en ir.

Abrir, ouurir.
 biuir, viure.
 cubrir, couurir.
 dezir, dire.
 eligir, eslire.
 fingir, feindre.
 gemir, gemir.
 herir, fraper, blesser.
 instruir, instruire.
 luzir, luire.
 medir, mesurer.
 nudrir, nourir.
 oyr, ouyr.
 parir, enfanter.
 reyr, rire.
 subir, monter.
 teñir, teindre.
 venir, venir.
 vnir, unir.
 vñir, ioinde, accoupler:
 qui se dit particulieremēt
 des bestes qu'on accouple
 à la charruē ou chariot.

Et d'autant que c'est le passage le plus difficile en
 toutes les langues, que d'observer à propos tous les tēps
 et modes des verbes, il sera force de s'estendre un peu
 pour en esclaircir vne partie, considéré qu'il y a vne
 grande confusion et difference touchant iceux, entre les
 langues plus communes en Europe; et principalement
 entre celles qui deuroient se conformer plus qu'elles ne
 sont, ayans vn mesme origine; comme sont l'Italienne,
 l'Espagnolle et la Françoisē. Or pour desbrouiller vn

peu ceste matiere, ie ne m'amuseray pas tant à distinguer tous les temps, comme les significations, & principalement en l'Optatif & Coniunctif, lesquels sont quasi semblables, n'ayans autre difference que certaines formules & dictions adiointes, qui ont force de demonstrier la difference d'iceux, lesquelles formules il sera bon de mettre, à tout le moins la plus-part, séparément, avec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit tousiours besoin de les repeter en la variation de chaque verbe, & ce faisant lesdits Optatif & Coniunctif marcheront de pair en coniugant. Je mettray aussi les coniugaisons tout au long, sans renvoyer (comme plusieurs font) chercher les preterits, qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires: & afin que les estudians ne s'ennuyent point aux discours qui seroient necessaires à repeter en chaque variation, j'en diray la meilleure partie, en la coniugaison de ces deux verbes Hauer & Tener, que ie feray marcher ensemble, parce qu'ils n'ont qu'une signification en François, mais j'expliqueray leur difference quant à l'usage; nous dirons donc.

Coniugaison des verbes *Hauer* & *Tener*, auoir.

Indicatif present. Singulier.

Yo He,	yo tengo,	j'ay.
tu has,	tu tienes,	tu as.
a quel ha,	el tiene,	il a

Plurier.

Nosotros hemos y hauemos. Tenemos,
Nous auons.

vosotros heys y haueys. teneys,

vous avez.

aquellos han, tienen,

ils ont.

Passé imparfait. Singulier.

Yo hauia, o auia, Tenia, i' auoy.
tu auias, tenias tu auois.
el hauia, tenia. il auoit.

Plurier.

Nosotros hauiamos, Teniamos, Nous auions.
vosotros hauiaades, teniaades, vous auiez.
ellos hauian, tenian. ils auoient,

Parfait défini.

Singulier.

Yo vue, o huue. Tuue, i' eus.
tu vuisse, o ouiste, tuuiste, tu eus.
El vuo, o ouo, tuuo, il eut.

Plurier.

Nosotros vuimos, Tuuimos, nous eusmes.
vosotros vuisse, tuuistes, vous eustes.
aquellos vuieron, tuuieron, ils eurent.

Parfait indéfini.

Singulier.

Yo he auido, tenido, i' ay eu.
tu has auido, tenido, tu as eu.
el ha auido, tenido, il a eu.

Plurier.

Nosotros hemos y hauemos auido, tenido,
nous auons eu.

vosotros haueys hauido, tenido,
vous avez eu.

ellos han auido, tenido,
ils ont eu.

Je vous aduise icy en passant, que les Espagnols ne sont pas si exactes observateurs de ces deux preterits que les François, car bien souvent ils vsent du desini au lieu de l'indesini. Exemple: Quien dixo esso? qui a dit cela? yo vi esta mañana al señor N. l'ay veu ce matin le seigneur N. Item. Por los huesos del padre que me hizo, y de la madre que me parió, que te haga dar dos mil palos, en essas espaldas de molinero. Par les os du pere qui m'a fait, & de la mere qui m'a enfanté, ie te feray donner deux mille coups de baston, sur ces espaules de meusnier: au lieu de dire, qui me fit, &, qui m'enfanta.

Je trouue outre la diuision que i'ay faite cy dessus du preterit parfait, vn autre certain temps passé, qui conuient fort bien à l'Indicatif, & toutesfois semble estre du Coniunctif, tant pource qu'en la langue Latine il en est, qu'aussi parce qu'il ne se trouue point sans particule ou aduerbe du temps deuant soy: à sçauoir, quando, despues que, ou bien como: mais d'autant qu'il se conforme beaucoup à l'Indicatif (comme dit est) & ainsi que le S. Mirande en sa Grammaire l'y met, i'en feray de mesme, y adioustant tousiours vne de ces particules pour marque de recognoissance; outre que la signification Françoisse tirera les lecteurs hors de toute difficulté: nous mettrons donc ledit temps (qui est composé & prend pour auxiliaire le desini du mesme preterit parfait) et l'appellerons.

Parfait troisieme.

Sing.	Quando.	Quand.
Yo vuc auido,	tenido,	I'eus en.
tu vuisse auido,	tenido,	tu eus en.
aquel vuo auido,	tenido,	il eut en.
	Plurier.	

Grammaire Espagnolle. 61

Nos. vuimos auido, tenido, nous eusmes en.
 vos. vuiſtes auido, tenido, vous euſtes en.
 aquellos vuieron auido, tenido, ils eurent en.

Plus que parfait. Singulier.

Yo hauia auido, tenido, j'auois en.
 tu auias auido, tenido, tu auois en.
 el auia auido, tenido, il auoit en.

Plurier.

Nosotros auiamos auido, tenido, Nous auions en.
 vosotros auiaſdes auido, tenido, vous auiez en.
 aquellos auian auido; tenido, ils auoient en.

Futur ou aduenir. Singulier.

Yo auré. Terne y tendre, j'auray.
 tu auras, ternas y tendras, tu auras.
 aquel aurà, terna y tendra, il aura.

Plurier.

Nosotros auremos, Ternemos y tendremos,
 Nous aurons.

vosotros aureys, terneys y tendreys,
 Vous aurez.
 ellos auran, ternan y tendran,
 ils auront.

Il ne ſe faut pas tromper en pronôcant ce futur a-uré,
 comme pluſieurs font en liſant, qui le proſerent comme
 eſtant eſcrit, au-ré, faiſant au diphthongue, dequoy il ſe
 ſe faut bien garder, ains ſeparant l'a ou ha, quand il
 ſe met par h, d'auec le vre, où l'v eſt conſone, on dira
 a-uré.

Les Eſpagnols ont un autre futur compoſé du preſent
 de l'Indicatif & de l'Infinitif, comme ſ'enſuit.

Second Futur. Singulier.

yo he, o, tengo, de hauer, j'auray, ie dois auoir, ou
 il faut que i'aye.

62 Grammaire Espagnolle.

Tu has, o, tienes, de hauer, *tu auras, &c.*
 el ha, o, tiene, de hauer, *il aura.*

Plurier.

Nosotros, hemos, o, tenemos, de auer.
nous aurons.

vosotros, aueys, o, teneys, de auer,
vous aurez.

aquellos han, o, tienen, de hauer.
ils auront.

Quelques-uns pourroient icy fonder un scrupule pour-
 quoy ie mets l'h, quelques fois, & quelques fois non;
 mais ie leur diray qu'outre que ledit h n'est point let-
 tre, ie n'ensuy que la commune façon d'escrire de tous
 les meilleurs auteurs Espagnols, qui en vsent quand il
 leur eschape de la plume.

Imperatif, Singulier.

Haue tu, Ten tu, *ayes toy,*
 aya aquel, Tenga el, *qu'il ait.*

Plurier.

Ayamos, Tengamos nosotros, *Ayons,*
 haued, Tened vosotros, *ayez.*
 ayan, Tengan aquellos, *qu'ils ayent.*

Optatif & Coniunctif au Present,
 & au Futur del' Optatif.

Oxala,
 Plega a dios que,
 Aunque, dado que,
 como quiera que,
 puesto que,

Dieu vueille que.
Plaise à Dieu que.
Encor que; iagoit que;
en quelque sorte que.
comme ainsi soit que.

Singulier.

Yo aya,	Tenga,	i' aye.
tu ayas,	Tengas,	tu ayes.
el aya,	Tenga,	il ait.
Plurier.		

Nosotros ayamos, Tengamos, nous ayons.
 vosotros ayais, Tengays, vous ayes.
 ellos ayan, Tengan, quils ayent.
 Oxala & plega a Dios, seruent à l'Optatif, & le
 reste au Coniunctif.

I'ay obserué que ce temps & le preterit parfait s'ex-
 pliquent quelquesfois par le futur de l'Indicatif Fran-
 çois, en mettant deuant iceux como, qui vaut autant
 en ceste signification que quando. Exemple, como yo
 lo tenga, yo se lo embiare, quand ie l'auray ie luy
 enuoyeray. Cet aduerbe Luego y sert aussi, comme,
 Dixo me que luego que el lo aya acabado de
 leer, selo tornara a embiar. Il m'a dit qu'inconti-
 nent qu'il l'aura acheué de lire, il le vous renuoyera.
 Como yo aya oydo aun dos palabras, yo me
 tengo de yr. Quand i'auray encor ouy deux mots
 ie m'en iray.

*Autre present du Coniunctif semblable
 à l'Indicatif.*

Pues que,	Puisque, & ven que.	
Singular.		
Yo he,	Tengo.	i' ay.
tu has,	tienes,	tu as.
aquel ha,	tiene,	il a, &c.
Imparfait de tous deux.		

Oxala, Pleust à Dieu que.
 Plugui esse a Dios que, Pleust à Dieu que.

64 Grammaire Espagnolle.

Yo vuisse,	tuuisse,	ieusse.
tu vusses,	tuusses,	tu eusses,
el vuisse,	tuuisse,	il eust.

Plurier.

Nosotros vuiéssemos,	tuuiéssemos,
Nous eussions.	
vosotros vuiéssedes,	tuuiéssedes,
vous eussiez.	
ellos vuiéssen	tuuiéssen.
ils eussent.	

Autrement pour le François avec
ces particules.

O si, pour l'Optatif.	o si.
Si, pour le Conjonctif.	si.

Singulier.

Yo vuisse,	Tuuiéssé,	J'auois &c.
------------	-----------	-------------

Plurier.

Nosotros vuiéssemos.	Tuuiéssemos, &c.
Nous auions, &c. comme en l'Indicatif pour le François, comme dit est.	

Encor autrement ayant cet aduerbe quando deuant
foy, ou bien une marque certaine de temps, avec la par-
ticule que.

Singulier.

	quando,	Quand.
Yo vuisse,	Tuuiéssé,	J'aurois.
tu vusses,	tuusses,	tu aurois.
el vuisse,	tuuisse,	il auroit.

Plurier.

Nosotros

Nosotros vuiessemos, Tuuiessemos.

Nous aurions.

vosotros vuiessedes, tuuiessedes.

vous auriez.

ellos vuiessen, tuuiessen.

ils auroient.

Exemple du verbe dar, en ce mesme temps, Quando yo le diesse todo quanto tengo, aun no se contentaria. Quand ie luy donneroie tout ce que i'ay, encor ne se contenteroit-il pas. Quando yo tuuiesse toda la riqueza de Creso. Quand i'auroie toute la richesse de Cresus. Solon Salamino en sus leyes mando à los Athenienses que el dia que vuiesse vencido alguna batalla, ofreciessen a los dioses grandes sacrificios, &c. Solon de Salamine, en ses loix commanda aux Atheniens, que le iour qu'ils auroient gaigné quelque bataille, ils offrisent aux dieux de grands sacrifices.

Parfait.

Oxala.

Dieu vueille que.

Plega à Dios que.

Plaise à Dieu que.

Aunque.

Encor que.

Puesto que.

Iaçoit que.

Singulier.

Yo aya auido.

Tenido.

J'aye en.

tu ayas auido.

Tenido,

tu ayes en.

el aya auido,

Tenido,

il ait en.

Plurier.

Nos ayamos auido,

Tenido,

nous ayons en.

vosotros ayais auido,

Tenido,

vous avez en.

ellos ayan auido,

Tenido,

ils ayent en.

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que, Pleust à Dieu que.

E

O si,

O si.

Aunque, Puesto que, Si. Encor que. Iagoit que. Si.

Singular.

Yo vuiera,

Tuuiera,

I'eusse en.

tu vuieras,

Tuuieras,

tu eusses en.

aquel vuiera,

Tuniera,

il eust en.

Plurier.

Nosotros vuieramos,

Tuuieramos.

Nous eussions en.

vosotros vuierades.

Tuuierades.

vous eussiez en.

aquellos vuieran,

Tuuieran.

ils eussent en.

Ce temps icy, quant au verbe tuuiera se peut aussi quelquefois interpreter par, i' auois, & lors il se met en la mesme significatiõ que tuuiesse: comme pour exemple: si tuuiera agora dineros acuestas yo comprara esto; au lieu de si tuuiesse, si i' auois à ceste heure de l'argent sur moy, i' acheterois cecy: & ce temps semble estre present cõme il est dit cy dessus: mais quant à vuiera, il se pourroit aussi expliquer par le mesme, estant pris impersonnellement: comme. si vuiera quien lo dixesse, s'il y auoit qui le dist.

Item pour l'Espagnol, avec auxiliaire.

Singular.

Yo vuiesse.

y vuiera.

auido.

Tenido.

En François comme dessus. Toutesfois il s'y peut adiouster, i' auois en. & c.

Tu vuiesles y vuieras, auido,

Tenido.

el vuiesse y vuiera, auido,

Tenido.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos, auido, Tenido.

vos. vuiesseades y vuierades, auido, Tenido.

ellos vüiesſen y vüieran, auido. Tenido,

Il y a icy encor vne maniere de variation qui ne ſe peut appliquer à certain temps, mais ſ' uſe ayant un verbe precedent avec la particule ſi, ou bien en l' Optatif avec, de buena gana, qui ſigniſie, volontiers, ou en interrogeant, & auſſi ayant deuant ſoy l' aduerbe, quando. Mettons la forme, & puis nous en donnerons des exemples.

Temps incertain.

Singulier

Yo hauria, Ternia y tendria, i' auroy,
tu haurias, ternias y tendrias, tu aurois,
aquel hauria, ternia y tendria, il auroit.

Plurier.

Nos. auriamos, Terniamos y tendriamos,
nous aurions.

vos. auriades, Terniades y tendriades,

vous auriez.

aquellos aurian, Terniã y tendriã. ils auroient.

Exemple de l' Optatif. O quan de gana ternia y o eſſo. O que volontiers i' auroy cela. Du Conionctif. Preguntome ſi ternia lugar mañana de velle. Il ma demandé ſi i' auroy loiſir de le voir demain. Vine aca por ſaber quando v.m. tendria dinero para los ſoldados. Je ſuis venu icy pour ſçavoir quand vous auriez de l' argent pour les ſoldats.

J' ay obſervé que les Eſpagnols uſent ſouuent de tuuiera pour ternia ou tendria, cõme auſſi en tous les autres verbes, prenant le plus que parfait des Optatif & Conionctif, pour le temps incertain, Exemple ſi v. n. quifiera, lo tuuiera agora. Si vous l'euffiez voulu ou ſi vous le vouliez vous l'auriez à ceſte heure.

Futur du Conionctif.

Sing.	Quando.	Si.	Quand.	Si.
yo vuiere,	Tuuiere,		Pauray, i'ay.	
tu vuieres,	Tuuieres,		tu auras, tu as,	
el vuiere,	Tuuiere,		il aura, il a.	
	Plurier.			

Nofotros vuiéremos, Tuuiерemos.

Nous aurons, nous auons.

vosotros vuieredes y tuuieredes.

vuiерdes. y tuuiерdes.

vous aurez; vous auez.

aquellos vuieren, tuuiерen,

ils auront, ils ont.

Il ne faut pas confondre le François en cefutur, car on ne dira pas, quand i'ay, ains quand i'auray, ny aussi, si i'auray, mais si i'ay: trop bien se pourroit dire, si i'auray, s'il precedoit quelque autre verbe, comme: Je ne sçay si i'auray cela: Vous verrez si vous aurez ce que vous dites: mais en ceste façon de parler on presuppose tousiours un doute,

Après le futur.

Sing. Quando, despues que, si.

Quando, apres que, si.

yo vuiere auido, Tenido.

i'auray en, i'ay en.

tu vuieres auido, Tenido.

tu auras en, tu as en.

aquel vuiere auido, Tenido.

il aura en, il a en.

Plurier.

Nof. vuiерemos auido, Tenido,

Nous aurons en; nous auons en.

vos. vuieredes y vuiерdes auido. Tenido,

vous aurez en; vous auez en.

aquellos vuieren auido.

Tenido,

ils auront eu; ils ont eu.

Ceste forme avec la particule *si*, en l'une & l'autre langue, est plus conuenable au passé qu'au futur, ce qui se cognoistra par discretion.

Infinitif.

Present. Auer ô hauer, tener, auoir.

Passé. Auer auido, tenido, auoir eu,

Futur. Estar por auer, estar por tener,
estre pour auoir.

hauer de tener, ser por auer, Devoir auoir.

Gerondif. Auiendo, teniendo, Ayant.

Reste à dire la difference qu'il y a entre ces deux verbes, quant à l'usage: Il faut sçauoir que le premier qui est hauer, sert tousiours d'auxiliaire pour la coniugaison des autres verbes, comme il s'est veu en sa mesme variation, & se verra encore cy apres. L'autre qui est Tener, signifie auoir quelque chose en sa puissance: il veut aussi dire, tenir, par toute sa coniugaison, mais d'autant que sa principale signification est, auoir, ie l'ay mise seulement, remettant l'autre à l'estude & iugement des estudians: Quelquesfois on trouue tengo, ayant la valeur de l'auxiliaire, cōme, yo tengo dicho arriba, au lieu de yo he dicho arriba, i ay dit cy dessus: Mais il fait bien icy à noter, que lors que tengo se met pour auxiliaire au lieu de he, il se construit aussi bien avec le participe pluriel qu'avec le singulier, ce qui ne se fait pas du verbe he, comme pour exemple on dit: Tengo referidas muchas cosas: Tengo alegadas muchas razones: & ne se dira pas he referidas, mais bien he referido &c.

Coniugaison des verbes Ser & Estar, estre.

Il sera bon de mettre la coniugaison des ces deux verbes Ser & estar, toute en vne, pour autant qu'ils sont semblables en signification, encor qu'ils soient differens en la variation, & quelque peu en l'usage, comme il se dira à la fin.

Indicatif present. Singulier.

Yo soy,	yo Estoy,	Je suis.
tu eres,	tu estas,	tu es.
aquel es,	el está,	il est.

Plurier.

Nos. somos,	estamos,	Nous sommes.
vos. soys,	estays,	vous estes.
aquellos son,	están,	ils sont.

Passé imparfait, Singulier.

yo ra,e	yo estáua,	j'estois.
tu eras	tu estás	tu estois.
el era	aquel estáua.	il estoit.

Plurier.

Nos. éramos,	estáuamos,	Nous estions.
vos. érad ^{es} ,	estáuad ^{es} ,	vous estiez.
aquellos eran,	estáuan,	ils estoient.

Parfait défini. Singulier.

yo fui,	yo estúue,	Je fus.
tu fuiste,	tu estuui ^{ste} ,	tu fus.
el fue,	aquel estúuo,	il fut.

Plurier.

Nos. fuimos,	estuui ^{mos} ,	Nous fumes.
vos. fuist ^{es} ,	estuui ^{stes} ,	vous fustes.

ellos fueron, estuuiéron, ils furent.

Parfait indefini.

yo he sido, yo he estado, j'ay esté.

tu has sido, tu has estado, tu as esté.

el ha sido, el ha estado, il a esté.

Plurier.

Nos hemos y hauemos sido, estado,

Nous auons esté.

vos haueis sido, estado, vous auez esté.

ellos han sido, estado, ils ont esté.

Parfait troisieme.

Sing.

Quando.

Quand.

yo ^{huan} fue sido, estado, j'eus esté.

tu ^{hub} uiste sido, estado, tu eus esté.

el ^{hubo} fue sido, estado, il eut esté.

Plurier.

Nosotros ^{hub} fuimos sido, estado,

Nous eusmes esté.

vosotros ^{hub} fuistes sido, estado,

vous eustes esté.

aquellos ^{hub} fueron sido, estado,

ils eurent esté.

Plus que parfait.

Singulier.

yo ^{Abia} habia sido, estado, j'auois esté.

tu ^{Abias} habias sido, estado, tu auois esté.

el ^{Abia} habia sido, estado, il auoit esté.

Plurier.

Nosotros ^{Abiamos} habiamos sido, estado,

Nous auions esté.

vos ^{Abiades} habiades sido, estado,

vous auiez esté.

ellos ^{Abian} abian sido, estado,

estados,

E iij

ils auoient esté.

Futur.

Singular.

yo Sere,	estare,	Je seray.
tu seras,	estaras,	tu seras.
aquel sera,	estara,	il sera.

Plurier.

Nos. Seremos,	estaremos,	Nous serons.
vos. sereys,	estareys	vous serez.
ellos serán.	estarán,	ils seront.

Second Futur.

Singular.

yo He y tengo de ser, de estar,	Je seray, il faut que
ie sois, ou ie dois estre, &c.	

tu has y tienes de ser, de estar.

aquel ha y tiene de ser, de estar.

Plurier.

Nos. Hemos y tenemos de ser, de estar,	
vos. haueys y teneis de ser, de estar.	
ellos han y tienen de ser, de estar.	

Imperatif.

Singular.

Se tu,	està tu,	Sois toy.
sea aquel,	estè aquel,	qu'il soit.

Plurier.

Seamos nosotros,	estemos nosotr os,
Soyons.	

sed vosotros,	estad vosotros,
soyez.	

sean aquellos,	estén aquellos,
qu'ils soient.	

Optatif & Coniunctif au present, & futur
de l'Optatif.

Oxala, Plega à Dios que.

Dieu vueille que.

Plaise à Dieu que.

Aunque, Puesto que. *Encor que, i'açoit que, combien que.*

yo sea,	estè,	Je sois.
tu seas,	estes,	tu sois.
aquel sea,	estè,	il soit.

Plurier.

Nos. seamos,	estemos,	Nous soyons.
vos. seays,	esteys,	vous soyez.
aquellos sean,	estén,	ils soient.

Autrement pour le Conjonctif, comme en l'Indicatif.

Pues que. *Puis que, ven que.*

yo soy,	estoy,	ie suis.
tu eres,	estas,	tu es, &c.

Imparfait de tous deux.

Oxala, Pluguiesse à Dios que, Pleust à Dieu que.

Aunque, dado que. *Combien que, i'açoit que.*

Singulier.

yo fuesse,	estuiesse,	ie fusse.
tu fuesse,	estuiesse,	tu fusse.
el fuesse,	estuiesse.	il fust.

Plurier.

Nosotros fuésemos,	estuiessemos,	nous fussons
vosotros fuéssedes,	estuiesse des,	vous fussiez.
ellos fuéssen,	estuiesssen,	ils fussent.

Autrement pour le François, avec les particules, o si, & si. o si, & si.

Singulier.

yo fuesse,	fuesse,	fuesse,	estuiesse,	estuiesse,
estuiesse. <i>I'etois, tu etois, il etoit.</i>				

Plurier.

Nosotros fuésemos,	fuesse des,	fuesssen.
--------------------	-------------	-----------

Estuuiessemos, estuuiessedes, estuuiessen.

Nous estions, vous étiez, ils estoient.

Encor autrement avec quando, & que.

joint la marque du temps.

Singulier.

yo fuesse, estuuielle, &c. *Je serois, tu serois, il seroit.*

Plurier.

Nosotros fuessemos, estuuiessemos, *Nous serions, vous seriez, ils seroient.*

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que. *Dieu vueille que.*

Aunque, dado que, *Combien que, laçoit que.*

Singulier.

yo aya sido, estado, *J'aye esté.*

tu ayas sido, estado, *tu ayes esté.*

el aya sido, estado, *il ait esté.*

Plurier.

Nosotros ayamos sido, estado, *Nous ayons esté.*

vos. ayais sido, estado, *vous ayez esté.*

ellos ayan sido, estado, *ils ayent esté.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que. *o si,*

Plenst à Dieu que.

o si.

Aunque, Puesto que. *si.*

Encor que, laçoit que.

si.

Singulier.

yo fuera, estuuiera, *J'eussé esté.*

tu fueras estuuieras, *tu eusses esté.*

el fuera, estuuiera, *il eust esté.*

Plurier.

Nosotros fuéramos, estuuiéramos,

Nous eussions esté.

vosotros fuerades, estuuiéades,
 vous eussiez esté.
 aquellos fueran. estuuiéran,
 ils eussent esté.

Ce mesme temps icy se peut expliquer aussi en François par l'Imparfait de l'Indicatif, car on dira bien si fuera ou estuuiera, si i'estois & c. ainsi qu'au verbe tuuiera.

Item avec auxiliaire, pour l'Espagnol,

Singulier.

yo uuiesse y uuiera sido, estado, l'eusse, ou aurois
 esté. (vois esté.
 tu uuiesses y uuiéras sido, estado, tu eusses ou au-
 aquel uuiesse y uuiera sido, estado, il eust, ou
 auroit esté.

Plurier.

Nos. uuiésemos y uuiéramos sido, estado,
 nous eussions, ou aurions esté.
 vosotros uuiéssedes y uuiérades sido, estado,
 vous eussiez ou auriez esté.
 aquellos uuiéssen y uuiéran sido, estado.
 ils eussent ou auroient esté.

Temps incertain. Singulier.

yo seria,	estaria,	Je serois.
tu serias,	estarias,	tu serois.
aquel seria,	estaria.	il seroit.

Plurier.

Nos. seríamos,	estaríamos,	Nous serions
vos. seriades,	estariades,	vous seriez.
ellos serian,	estarian,	ils seroient.

On prend aussi fuera & estuuiera pour cet temps incertain seria & estaria: Exemple, assi fuera, ainsi seroit-il: ya estuuiera aqui, il seroit desja icy, pour

assi seria, & ya estaria aqui.

Futur du Coniunctif.

<i>Sing.</i>	<i>Quando. si.</i>	<i>Quand. si.</i>
yo fuere,	estuuiera,	Je seray; ie suis.
tu fueres,	estuuieres,	tu seras, tu es.
aquel fuere,	estuuiera.	il sera, il est.

Plurier.

Nos. fueremos, estuuieremos, *Nous serons, nous sommes*

vos fueredes y fuerdes, estuuieredes y estuuieredes, *vous serez, vous estes.*

aquellos fueren, estuuieren, *ils seront, ils sont.*

Après le futur.

<i>Quando,</i>	<i>despues que,</i>	<i>si.</i>
<i>Quand,</i>	<i>apres que,</i>	<i>si.</i>

Singulier.

yo vuiere sido, estado, *l'auray esté, i'ay esté.*

tu vuieres sido, estado, *tu auras esté, tu as esté.*

el vuiere sido, estado, *il aura esté, il a esté.*

Plurier.

Nos. vuiereamos sido, estado,

Nous aurons esté, nous auons esté.

vos. vuiereades y vuiertes sido, estado,

vous aurez esté, vous avez esté.

aquellos vuieren sido, estado,

ils auront esté, ils ont esté.

Present. Ser, estar, estre.

Passé. auer sido, estado, auoir esté.

Futur. auer de ser, de estar: estar por ser.

Deuoir estre.

Gerondif. Siendo, estando, estant.

La difference qu'il y a en l'acception de ser, & estar consiste en ce que ser signifie l'essence propre & inseparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité

comme ser bueno, ser malo, ser grande, pequeño, tuerto, coxo, &c. Mais estar signifie estre en quelque lieu, comme yo estoy en Roma, yo he estado en Paris: Je suis à Rome, j'ay esté à Paris.

Il faut noter icy qu'en demandant comme vne personne se porte, les Espagnols vsent de ce verbe estar, & disent como esta v. m. ? comment vous portez vous, & respondent aussi par le mesme, disant, estoy bueno, ie me porte bien. estoy malo: ie me porte mal ou ie suis malade: ou bien sans le verbe: bueno para servir a. v. m. bien pour vous servir: & quelquesfois aussi en postposant le verbe: comme, bueno estoy, ie me porte biē: malo estoy, ie me porte mal. No estoy muy bueno, ie ne me porte pas trop bien. Là où il se void que bueno & malo, ne signifient pas en cet endroit, bon & mauuais, mais plustost, bien & mal, aduerbes: En somme l'on vse de estar en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme ayrado esta, il est en cholere. Il s'vse aussi quand il est questiō de quelque composition qui n'est pas de l'essence d'une chose, parce que lors qu'il s'entend de la propre essence inseparable, on vsera du verbe ser, & pour le regard de la composition de plusieurs accidens & parties separables, il faudra prendre le verbe estar, comme pour exemple, en parlant de olla, qui veut dire le pot ou marmite (s'entend ce qui est dedās) on dira, la olla es buena la marmite est bonne quant à la substance, parce qu'elle est nutritive: & aussi, la olla esta buena, c'est à dire bien-assaisonnée: les studieux remarqueront soigneusement ceste difference.

Or pour autant qu'il me semble, auoir assez clairement demonstré la distinction des temps & modes, avec les particules adiointes, & aussi les personnes & nō-

bres, & coniuaisons de ces quatre verbes hauer, tenir, ser & estar; desquels le premier sert d'auxiliaire aux verbes actifs, & le troisieme qui est ser, aide aux passifs; l'ay pensé qu'il ne seroit necessaire, de repeter d'auantage le tout par le menu, mais seulement mettre les mots d'ordre comme ils se varient, avec la signification en François opposite, afin d'occuper moins de lieu ioint aussi que celui qui les estudiera, ne s'obligera pas à les apprendre par cœur ny par ordre comme le Donat. Et encor que ces coniuaisons cy deuant, touchent à la premiere & seconde, neantmoins pour n'estre par ordre, & aussi que c'est seulement une monstre & reigle des autres, pour le regard des temps: il sera bon de recommencer par ceux qui ont leur Infinitif en ar, comme estans de la premiere, & mettrons Amar au premier rang.

Coniuaison du verbe

Amar, aimer.

Indicatif present.

yo Amo,	J'aime.
tu ámas,	tu aimes.
aquel áma,	il aime.
nosotros amámos,	nous aimons.
vosotros amáys,	vous aimez.
aquellos áman,	ils aiment.

Imparfait.

yo amáua,	J'aimois.
tu amáuas.	tu aimois.
el amáua,	il aimoit.
nos. amáuamos,	nous aimions.

vos. amáuades, vous aimiez.
ellos amáuau, ils aimoient.

Parfait défini.

yo amè, j'aimay.
tu amáste, tu aimas.
el amò, il aimà.
nos. amámos, nous aimâmes.
vos. amáltes, vous aimâtes.
ellos amáron, ils aimèrent.

Parfait indéfini.

yo he amado, j'ay aimé.
tu has amado, tu as aimé.
el ha amado, il a aimé.
nos. hemos o hauremos amado, nous auons aimé.
vos. haueys amado, vous auez aimé.
ellos han amado, ils ont aimé.

Parfait troisieme.

Quando.

Quand.

yo vue amado, j'en aimé.
tu uiste amado, tu eus aimé.
el vuo amado, il eut aimé.
nos. vuimos amado, nous eusmes aimé.
vos. uisttes. amado, vous eustes aimé.
ellos vuieron amado, ils eurent aimé.

Plus que parfait.

yo auia amado, j'auois aimé.
tu auias amado, tu auois aimé.
aquel auia amado, il auoit aimé.
nos. auiamos amado, nous auions aimé.
vos. auiaades amado, vous auez aimé.
ellos auian amado, ils auoient aimé.

Futur.

yo amarè, j'aimeray.

tu amarás,	tu aimeras.
el amará,	il aimera.
nos. amarémos,	nous aimerons.
vos. amaréys,	vous aimerez.
aquellos amarán,	ils aimeront.

Futur second.

yo he, o tengo de amar, l'aimeray, ou il faut que
i'aime, & ie dois aimer.

tu has de amar.

el ha de amar.

nos. hemos de amar.

vos. haueys de amar.

ellos han de amar.

Imperatif.

Ama tu,	Aime toy.
ame aquel,	qu'il aime.
amemos nosotros,	aimons.
amad vosotros,	aimez.
amen aquellos,	qu'ils aiment.

Optatif & Conionctif au present, & au futur
de l'Optatif.

Oxala; aunque, &c.	Dieu vueille que, Cöbien que.
yo áme,	I'aime.
tu ámes,	tu aimes.
el áme,	il aime.
nos. amémos,	nous aimions.
vos. améys,	vous aimiez.
ellos ámen,	ils aiment.

Autrement pour le Conionctif comme
en l'Indicatif.

Pues,	Puis que, veu que.
yo amo,	I'aime.
tu amas, &c.	tu aimes, &c.

Imparfait.

Imparfait.

Oxala,	Pleust à Dieu que.
Aunque,	Combien que.
yo amasse,	J'aimasse.
tu amasses,	tu aimasses.
el amasse,	il aimast.
nos. amásemos,	nous aimassions.
vos. amásseades,	vous aimassiez.
ellos amassen,	ils aimassent.

Autrement comme en l'Indicatif pour le François.

O si, si.	O si, si.
yo amasse.	J'aimois.
tu amasses,	tu aimois.
el amasse, &c.	il aimoit.

Encor autrement pour le François.

Quando.

Quand.

yo amasse,	J'aimerois.
tu amasses,	tu aimerois.
el amasse,	il aimerait.
nos. amásemos,	nous aimerions.
vos. amásseades,	vous aimeriez.
ellos amassen.	ils aimeraient.

Parfait.

Plega a Dios que.	Plaise à Dieu que.
Aunque, &c.	Combien que.
yo aya amado,	j'aye aimé.
tu ayas amado,	tu ayes aimé.
el aya amado,	il ait aimé.
nos. ayamos amado,	nous ayons aimé.
vos. ayais amado,	vous ayez aimé.
ellos ayan amado,	ils aient aimé.

Plus que parfait.

Oxala, &c.	Pleust à Dieu que.
------------	--------------------

Aunque, &c.

Combien que.

yo amára,

i'eusse aimé.

tu amáras,

tu eusses aimé.

el amára,

il eust aimé.

nos. amáramos,

nous eussions aimé.

vos. amárades,

vous eussiez aimé.

ellos amáran,

ils eussent aimé.

Tout de mesme que dessus dict est és, precedêtes coniugaisons, on pourra expliquer ce temps par l'imparfait de l'Indicatif & par le temps incertain qui est cy-apres, c'est à dire pour le François : comme si yo amara, si i'aymois : yo amara mas, i'aymerois mieux, au lieu de si yo amalle, & de yo amaria mas : & ainsi se fera de tous les verbes, tellement qu'il ne sera besoin de repeter d'avantage & au long cest advertissement, és coniugaisons qui sont cy-apres.

Autrement avec auxiliaire

Oxala, Aunque, &c.

Yo vuiesse y vuiera amado, l'eusse ou i'auroy aimé.

tu vuiesse y vuieras amado, tu eusses, ou aurois aimé.

el vuiesse y vuiera amado, il eust, ou auroit aimé.

nos. vuiessemos y vuieramos amado, nous eussions, ou aurions aimé.

vos. vuiesse des y vuierades amado, vous eussiez, ou auriez aimé.

ellos vuiesse n y vuieran amado, ils eussent, ou auroient aimé.

Temps incertain.

Yo amaria,

l'aimeroiy.

tu amaria,

tu aimerois.

el amaria,

il aimeroit.

Grammaire Espagnolle.

83

nos. amariamos, nous aimerions.

vos. amariades, vous aimeriez.

ellos amarian, ils aimeroient.

Futur du Coniunctif.

Quando. Si. Quand. Si.

yo amare, j'aimeraï, j'aimé.

tu amares, tu aimeras, tu aimes.

el amare, il aimera, il aime.

nos. amaremos, nous aimerons, nous aimons.

vos. amaredes, & amar-vos aimerez, vous aimez.

[des

ellos amaren, ils aimeront, ils aiment.

Après le Futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. Si.

yo vuiere amado, j'auray aimé, j'ay aimé.

tu vuieres amado, tu auras aimé, tu as aimé.

el vuiere amado, il aura aimé, il a aimé.

nos. vuiéremos amado, nous aurons aimé, nous a-

nous aimé.

vos. vuiéredes y vuiér-vous aurez aimé, vous a-

des amado,

uez aimé.

ellos vuiéren amado, ils aurót aimé, ils ont aimé.

Infinitif.

Present. Amar. Aimer.

Passé. auer amado. auoir aimé.

Futur. auer de amar, de uoir aimer: estar por amar, y ser por amar, estre pour aimer.

Gerondif. amando, aimant.

Autre coniugaison en ar. du verbe Hablar, parler.

Indicatif present.

Yo Hablo, Je parle.

hablas, tu parles.

habla,	il parle.
hablamos,	nous parlons.
hablays,	vous parlez.
hablan,	ils parlent.

Imparfait.

yo hablaua,	Je parlois.
hablauas,	tu parlois.
hablaua,	il parloit.
habláuamos,	nous parlions.
habláuades,	vous parliez.
habláuan,	ils parloient.

Parfait défini.

yo hablè,	Je parlai.
hablaste,	tu parlas.
hablò,	il parla.
hablamos,	nous parlames.
hablastes,	vous parlastes.
hablaron,	ils parlerent.

Parfait indéfini.

Yo he hablado,	J'ay parlé.
has hablado, &c.	tu as parlé.

Parfait troisième.

Quando,	Quand.
yo vue Hablado,	J'en parlé.
vuiſte hablado, &c.	tu eus parlé, &c.

Plus que parfait.

Yo hauia hablado,	J'auoy parlé.
auias hablado, &c.	tu auois parlé, &c.

Futur premier.

Yo hablarè,	Je parleray.
hablaras,	tu parleras.
hablara,	il parlera.
hablarémos,	nous parlerons.

hablareys. vous parlerez,
hablaràn, ils parleront.

Futur second.

yo he y tengo de hablar, ie parleray, ou, il faut que
ie parle, ie dois parler, &c.

has y tienes de hablar.

ha y tiène de hablar, &c.

Imperatif.

habla tu, Parles toy.

hable aquel, qu'il parle.

hablemos nosotros. parlons.

hablad vosotros, parlez.

hablen aquellos, qu'ils parlent.

Optatif & Conjonctif, Présent & futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que.

Combienque.

Yo hablo, Je parle.

hables, tu parles.

hable, il parle.

hablemos, nous parlions.

hableys, vous parliez.

hablen, ils parlent.

Autrement pour le Conjonctif comme en l'Indicatif.

Pues, puefque, Ven que, puisque

yo hablo, Je parle.

hablas, &c. tu parles.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Plenst à Dieu que.

Combienque.

Yo hablaste, Je parlasses.

hablastes, tu parlasses.

hablaste, il parlaft.

hablastemos, nous parlassions.

hablaffedes,

vous parlaſſiez.

hablaſſen,

ils parlaſſent.

Autrement pour le François comme
en l'imparfait de l'Indicatif.

O ſi. ſi.

Q ſi ſi.

yo hablaſſe,

Je parlois.

hablaſſes, &c.

tu parlois, &c.

Encor autrement pour le François, avec la
particule, Quando.

Quando.

Quand.

yo hablaſſe,

Je parleroy.

hablaſſes,

tu parlerois.

hablaſſe,

il parleroit.

hablaſſemos, &c.

Nous parlerions, vous par-
leriez, ils parleroient.

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que. Dieu vueille que.

Aunque, &c.

Combien que, &c.

Yo aya hablado.

J'aye parlé.

ayas hablado,

tu ayes parlé.

aya hablado,

il ait parlé.

ayamos, ayais, ayan

nous ayons, vous ayez, ils

hablado,

ayent parlé.

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que, Pleuſt à Dieu que.

Aunque, &c.

Encor que, &c.

yo hablará.

J'euffe parlé.

hablarás,

tu euſſes parlé.

hablará,

il euſt parlé.

habláramos,

nous euſſions parlé.

hablárades,

vous euſſiez parlé.

habláran,

ils euſſent parlé.

Autrement pour le François ſans particule.

yo hablára, *Ie parlerois au lieu de hablaria qui est cy deffous, &c.*

Item avec auxiliaire.

Oxala, Aunque Pleust à Dieu que, Combien que.
Yo vuisse y vuiera hablado, l'eusse & i'auroy parlé.

vuisses y vuieras hablado, tu eusses & aurois parlé, &c.

Temps incertain.

Yo hablaria,	<i>Ie parleroy.</i>
hablarias,	<i>tu parlerois.</i>
hablaria,	<i>il parleroit.</i>
hablariamos,	<i>nous parlerions.</i>
hablariades,	<i>vous parleriez.</i>
hablarian,	<i>ils parleroient.</i>

Futur du Coniunctif.

Quando. Si.	Quand. Si.
yo hablára,	<i>Ie parleray, ie parle.</i>
habláres,	<i>tu parleras, tu parles.</i>
habláre,	<i>il parlera, il parle.</i>
habláremos,	<i>nous parlerons, nous parlés.</i>
habláredes y hablardes,	<i>vous parlerez, vous parlez.</i>
habláren,	<i>ils parleront, ils parlent.</i>

Après le futur.

Quando, despues que.	Si.
Quand, apres que.	Si.
Yo vuiera hablado,	<i>I'auray parlé, i'ay parlé.</i>
vuieres hablado,	<i>tu auras parlé, tu as parlé.</i>
vuiera hablado,	<i>il aura parlé, il a parlé,</i>
vuieremos hablado,	<i>nous aurons parlé, nous a-</i>
	<i>urons parlé.</i>
vuieredes y vuierdes hablado,	<i>vous aurez parlé,</i>

vous avez parlé.
 viùeren hablado, ils auront parlé, ils ont parlé.
Infinitif.

Present.	Hablar,	Parler.
Passé.	auer hablado,	auoir parlé.
Futur.	auer de hablar,	deuoir parler.
	estar por hablar,	estre pour parler.
Gerondif.	Hablando,	parlant.

Coniugaison du verbe Holgar, qui a plusieurs significations: comme font, se resioiur, se recreer, estre bien aise, se donner du bon temps, se reposer, chomer, ne rien faire, reprendre haleine: de toutes lesquelles nous prendrons se resioiur: & faut sçauoir qu'il se construit avec me, te, se, & quelques fois sans iceux, mais ils y sont entendus.

Indicatif present.

Yo me huelgo,	Je me resioiuy,
tu te huelgas,	tu te resioiuis.
el se huelga,	il se resioiuit.
nos. nos holgamos,	nous nous resioiuissons.
vos. os holgays,	vous vous resioiussiez.
ellos se huelgan,	ils se resioiussent.

Passé imparfait.

yo holgaua,	Je me resioiuissoy.
holgauas,	tu te resioiuissois.
holgaua,	il se resioiuissoit.
holgáuamos,	nous nous resioiuissons.
holgáuades,	vous vous resioiussiez.
holgáuau,	il se resioiuissoient.

Il ne sera ia besoin de repeter ces pronoms me, te, se, nos, & os, à l'Espagnol, d'autant qu'ils ne se trouuent pas tousiours, & suffira de les sous-entendre: mais quant au François en ceste signification, on ne s'en peut

passer d'autant que ce verbe a la voix du passif, & requiert ces reciproques ou reflexifs : si ce n'est quand ce verbe a la force d'actif, comme en ces significations de reposer & chomer, parce qu'on dit aussi bien ie repose, comme ie me repose: chomer est toujours en force d'actif, comme chomer les festes & autres iours.

Parfait defini.

yo holguè,	Ie me resioüy.
holgâte,	tu te resioüis.
holgò,	il se resioüit.
holgámos,	nous nous resioüîmes.
holgâstes,	vous vous resioüîstes.
holgáron,	ils se resioüirent.

Parfait indefini.

yo he holgado,	Ie me suis resioüy.
has holgado, &c.	tu t'es resioüy, &c.

Parfait troisieme.

Quando.

Quand.

yo vue holgado,	Ie me fus resioüy.
vuiſte holgado, &c.	tu te fus resioüy, &c.

Plus que parfait.

yo auia Holgado,	Ie m'estoy resioüy.
auias holgado, &c.	tu t'estois resioüy, &c.

Futur.

Yo holgarè,	Ie me resiouiray.
holgaras,	tu te resiouiras.
holgarà,	il se resioiura.
holgaremos,	nous nous resiouirons.
holgareys,	vous vous resiouirez.
holgaran,	ils se resiouiront.

Futur second.

yo he de holgar y tengo de holgar, Ie me resiouiray, il faut que ie me resioüisse, &c.

Imperatif.

huelgate tu,	Resjouis toy.
huelguese aquel,	qu'il se resjouisse.
holguemonos nos.	resjouissons nous.
holgad vos.	resjouissez vous.
huelguense ellos,	qu'ils se resjouissent.

On dit aussi en la seconde personne du pluriel Holgáos vosotros, en ôstât le d de holgad, & prononçant l'a bien fort, autrement on diroit holgados n'en faisant qu'un mot, au lieu de holgad os.

Optatif & Conjonctif Present & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que,
Combienque.

yo Huelgue,	Je me resjouisse,
huelgues,	tu te resjouisses.
huelgue,	il se resjouisse.
holguemos,	nous nous resjouissions.
holgueys,	vous vous resjouissiez.
huelguen.	ils se resjouissent.

Autrement pour le Conjonctif, comme
en l'Indicatif.

Puesque, pues,	Puisque, veu que.
yo Huelgo,	Je me resjouy.
huelgas, &c.	tu te resjouis.

Imparfait.

Oxala, Pluguieste a Dios que, Aunque, &c.

Plenst à Dieu que. Encor que.

yo holgasse,	Je me resjouisse.
holgasses,	tu te resjouisses.
holgasse,	il se resjouist.
holgassemos,	nous nous resjouissions.
holgassedes,	vous vous resjouissiez.

holgassen, ils se resjouissent.

Autrement pour le François, comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si. Si.

O si. Si.

yo holgasse,

Je me resjouissoy.

holgasses, &c.

tu te resjouissois, &c.

Encor autrement pour les François avec la particule,

Quando. Quand.

yo holgasse,

Je me resjouiroy.

holgasses,

tu te resjouirois.

holgasse, &c.

il se resjouiroit, &c.

Voyez cy-dessous au temps Incertain pour le reste des François.

Parfait.

Oxala, Plega a Dios que. Plaise à Dieu que.

Aunque, &c.

Encor que, &c.

yo aya Holgado,

Je me sois resjouy.

ayas holgado,

tu te sois resjouy.

aya holgado,

il se soit resjouy.

ayamos holgado,

nous nous soyons resjouy.

ayais holgado,

vous vous soyez resjouy.

ayan holgado,

ils se soient resjouy.

Plus que parfait.

Oxala Aunque, Pleust à Dieu que. Encor que.

yo holgára,

Je me fusse resjouy.

holgáras,

tu te fusses resjouy.

holgára,

il se fust resjouy.

holgáramos,

nous nous fussions resjouy.

holgárades,

vous vous fussiez resjouy.

holgáran,

ils se fussent resjouy.

Item.

yo holgara, pour yo holgaria, voyez le temps incertain pour le François.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera holgado, &c. Je me fusse res-
tiouy, & ie me seroy restiouy.

Temps incertain.

yo holgaria,	Je me restiouroy.
holgarias,	tu te restiourois.
holgaria,	il se restiouroit.
holgariamos,	nous nous restiourions.
holgariades,	vous vous restiouriez.
holgarian,	il se restiouriroient.

Futur du Coniunctif.

Quando. Si. Quand. Si.

yo holgäre, Je me restiouray: ie me restiouy, &c. com-
me au present de l'indicatif, pour le regard de la se-
conde signification, avec la particule si.

holgäres,	tu te restiouras.
holgäre,	il se restiourira.
holgäremos,	nous nous restiourons.
holgäredes,	vous vous restiourerez.
holgären,	il se restiouriront.

Après le futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. Si.

yo vuiere Holgado, Je me seray restiouy: ie me suis
restiouy.

vuieres holgado, tu te seras restiouy, &c.

Infinitif.

Present.	holgar,	se restiouyr.
Passé.	auer holgado,	s'estre restiouy.
Futur.	auer de holgar,	se deuoir restiouyr.
	estar por holgar,	estre pour se restiour.

J'ay mis ce verbe, parce qu'il est aucunement irregu-
lier, & difficile à coniuguer: car l'o de l'infinitif se

châge souuēt en ue diphtongue, mesme en l'Indicatif; car de l'Infinitif holgar, se fait huelgo, mais non pas en toutes les personnes, comme il se voit en lisant diligemment toute la coniugaison. Il se fait aussi de semblables changemens és autres coniugaisons, car Poder fait puedo, Morir, muero, & beaucoup d'autres, desquels nous mettrons vne quantité pour exemples: mais il faut premierement en coniuguier vn des reguliers de la seconde, qui termine son Infinitif en er.

Coniugaison du verbe Leer, lire.

Indicatif present.

yo leo,	Ie ly.
tu lees,	tu lis.
el lee,	il lit.
nos. leemos,	nous lisons.
vos. leeys,	vous lisez.
ellos leen,	ils lisent.

Imparfait.

yo leya,	Ie lisoys.
leyas,	tu lisois.
leya,	il lisoit.
leyamos,	nous lisions.
leyades,	vous lisiez.
leyan,	ils lisoient.

Parfait desini.

yo ley,	Ie leu.
leyste,	tu leus.
leyo,	il lent.
leymos,	nous leusmes.
leystes,	vous leustes.

leyeron,

ils leurent.

Parfait indefini.

yo he leydo,
has leydo, &c.

J'ay leu.

tu as leu, &c.

Parfait troisieme.

Quando.

Quand.

yo vue Leydo,
vuiſte leydo, &c.

J'en leu.

tu eus leu, &c.

Plus que parfait.

yo auia leydo,
auias leydo, &c.

J'auoy leu.

tu auois leu, &c.

Futur.

yo leerè,

Je liray.

leeras,

tu liras.

leerà,

il lira.

leerémos,

nous lirons.

leeréys,

vous lirez.

leeràn,

ils liront.

Futur 2.

yo he y tengo de leer. Je liray, & il faut que ie liſe.
has y tienes de leer, tu liras, & il faut que tu li-
ſes, &c.

Imperatif.

Lee tu,

Lis toy.

lea aquel,

qu'il liſe.

leamos noſotros,

liſons.

leed voſotros,

liſez.

lean aquellos,

qu'ils liſent.

Optatif & Coniunctif Present, & Futur

de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que.

Encor que.

yo lea,

je liſe.

leas,	tu lises.
lea,	il lise.
leamos,	nous lisions.
leays,	vous lisez.
lean,	ils lisent.

*Autrement pour le Conjonctif, comme
en l'imparfait de l'Indicatif.*

Pues.	Puis que, ven que.
yo leo,	ie ly.
lees, &c.	tu lis, &c.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. *Plenst à Dieu que,
Combien que.*

yo leyesse,	ie leusse.
leyesses,	tu leusses.
leyéssé,	il leust.
leyéssemos,	nous leussions.
leyéssedes,	vous leussiez.
leyéssen,	ils leussent.

*Autrement pour le François comme
en l'Indicatif.*

O si.	Si.	O si.	Si.
yo leyesse,		ie liso.	
leyesses, &c.		tu lisois, &c.	

Encor autrement pour le François avec la diction.

Quando.	Quand.
yo leyesse,	ie liroy.
leyesses, &c.	tu lirois, il liroit, nous li-
rions, vous liriez, ils liroient	
<i>Parfait.</i>	

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que,
Combien que.*

yo aya leydo,	i' aye leu.
---------------	-------------

ayas leydo,	tu ayes leu.
aya leydo,	il ait leu.
ayamos leydo,	nous ayons leu.
ayais leydo,	vous ayez leu.
ayan leydo,	ils ayent leu.

Plus que parfait.

Oxala, Aunque.	Pleust à Dieu que.	Iaçoit que.
yo leyera,	I'eusse leu.	
leyeras,	tu eusses leu.	
leyera,	il eust leu.	
leyéramos,	nous eussions leu.	
leyérades,	vous eussiez leu.	
leyéran,	ils eussent leu.	

Item.

yo leyera pour leeria cy-dessous au temps incertain: ie lirois &c. voyez le pour le François.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuisse y vuiera leydo, i'eusse, & i'auroy leu.
vuisse y vuieras leydo, &c. tu eusses, & aurois leu, &c.

Temps incertain.

yo leeria,	Ie liroy, ou lirois.
leerias,	tu lirois.
leeria,	il liroit.
leeríamos,	nous lirions.
leeríades,	vous liriez.
leerían,	ils liroient.

Futur du Conjonctif.

Quando.	Si.	Quand.	Si.
yo leyéres,		Ie liray, ie ly.	
leyéres,		tu liras, tu lis.	
leyére,		il lira, il lit.	
leyéremos,		nous lirons; nous lisons.	
			leyéredes

leyéredes y leyerdes, vous lirez, vous lisez.
 leyéren, ils liront, ils lisent.

Après le futur.

Quando, despues que. Si.

Quando, apres que. Si.

yo vuiere leydo, l'auray leu, i'ay leu.
 vuieres leydo, &c. tu auras leu, tu as leu, &c.

Infinitif.

Present. Leer, lire.

Passé. auer leydo, auoir leu.

Futur. auer de leer, deuoir lire.

ser para leer, o estar por leer, estre
 pour lire.

Gerondif. leyendo, lisant.

Le verbe Ver n'est gueres different de cestuy-cy, & n'y trouue à dire sinon qu'il perd quelques fois l'un de ses e, d'autant que leer en a deux, & ver n'en a qu'un en l'Infinitif: En ses preterits il a visto, & non pas veydo. Il se trouue aussi quelques fois en la premiere & troisieme personne du parfait défini de l'Indicatif, vide & vido, au lieu de vi & de vio.

Il y a encor le verbe Creer, qui se varie tout ne plus ne moins que Leer, & fait mesme en ses preterits creydo, au Present il a creo, en l'Imparfait creya, au Parfait crey, & au reste creerà, creá, creyelle, creyera, creeria, creyere, &c.

Coniugaison du verbe Querer, qui signifie vouloir & aimer.

Indicatif present.

yo Quiero, Je veux, i' aime, &c. voyez
 en amo, tout du long, pour le regard de, i' aime.
 quieres, tu veux.

quiere,
queremos,
quereys,
quieren,

il veut.
nous voulons.
vous voulez.
ils veulent.

Passé Imparfait.

yo queria,
querias,
queria,
queriamos,
queriades,
querian,

Je vouloy.
tu voulois.
il vouloit.
nous voulions.
vous vouliez.
ils vouloient.

Parfait infini.

Yo quise,
quesiste,
quiso,
quesimos,
quesistes,
quisieron,

Je voulus.
tu voulus.
il voulut.
nous voulumes.
vous voulustes.
ils voulurent.

Parfait indefini.

yo he Querido, &c.

J'ay voulu, &c.

Parfait troisieme.

Quando.

Quand.

yo vue querido,

J'en voulu, &c.

Plus que parfait.

yo auia querido,

J'auoy voulu, &c.

Futur.

Yo querrè,
querràs,
querrà,
querremos,
querreys,
querran,

Je voudray.
tu voudras.
il voudra.
nous voudrons.
vous voudrez.
ils voudront.

Futur second.

Yo he y tengo de querer, Je voudray, & il faut
que ie vueille, &c.

Imperatif.

Quier tu,	ailles toy.
quiera el,	qu'il aime.
queramos nosotros,	aimons.
quered vosotros,	aimez.
quieran aquellos,	qu'ils aiment.

*Optatif & Conionctif Present, & Futur
de l'Optatif.*

Oxala, Aunque, &c. Plaise à Dieu que. Encor que.	
yo quiera,	Je vueille.
quieras,	tu vueilles.
quiera,	il vueille.
queramos,	nous vueillions.
querays,	vous vueilliez.
quieran,	ils vueillent.

Autrement pour le Conionctif.

Pues,	Puis que, veu que.
Yo quiero,	Je veux.
tu quieres, &c.	tu veux, &c. comme en

l'Indicatif.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.	
yo quisiesse,	Je voulusse.
quisiesse,	tu voulusses.
quisiesse,	il voulust.
quisiéssemos,	nous voulussions.
quisiéssedes,	vous voulussiez.
quisiéssen,	ils voulussent.

*Autrement pour le François comme
en l'imparfait de l'Indicatif.*

O si. Si. — O si. Si.
Q 11

100 Grammaire Espagnolle.

Yo quisiessé,
quisiessés, &c.

Je vouloy, & voulois.
tu voulors, &c.

Encor autrement pour le François avec

Quando,

Quand.

Yo quisiessé, quisiessés, &c. Je voudroy, tu voudrois, il voudroit: nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Plaise à Dieu que.

Encor que.

yo aya querido,
ayas querido,
aya querido,
ayamos querido,
ayais querido,
ayan querido,

J'aye voulu,
tu ayes voulu.
il ait voulu.
nous ayons voulu.
vous ayez voulu.
ils aient voulu.

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que.

Encor que.

yo quisiera,
quisieras,
quisiera,
quisieramos,
quisierades,
quisieran,

J'eusse voulu.
tu eusses voulu.
il eust voulu.
nous eussions voulu.
vous eussiez voulu.
ils eussent voulu.

Item.

yo quisiera pour yo querria, voyez le cy-dessous pour le François.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuisse y vuiera querido,

J'eusse, ou j'au-

roy voulu.

vuissés y vuieras querido, &c. tu eusses, ou au-

rois voulu, &c.

Temps incertain.

yo querria,	Je voudroy, & voudrois.
querrias,	tu voudrois.
querria,	il voudroit.
querriamos,	nous voudrions.
querriades,	vous voudriez.
querrian,	ils voudroient.

Futur du Coniunctif.

<i>Sing.</i>	<i>Quando. si.</i>	<i>Quand. si.</i>
yo quisiere,	Je voudray, ie veux.	
quisières,	tu voudras, tu veux.	
quisiere,	il voudra, il veut.	
quisiéremos,	nous voudrös, nous voulös.	
quisiéredes y quisiérdes	vous voudrez, vous voulez.	
quisiéren,	ils voudront, ils veulent.	

Après le Futur.

<i>Quando, despues que. Si.</i>	
<i>Quand, apres que. Si.</i>	
yo viiere querido,	I'auray voulu, i'ay voulu.
viieres querido, &c.	tu auras voulu, tu as voulu,
lu, &c.	

Infinitif.

<i>Present.</i>	querer, vouloir & aimer.
<i>Passé.</i>	auer querido, auoir voulu.
<i>Futur.</i>	auer de querer, deuoir vouloir.
	estar por querer, estre pour vouloir.
<i>Gerondif.</i>	queriendo, voulant.

Je ne mettray point és coniugaisons qui restent cy-apres, tous les modes, ny les temps, pour cüiter prolixité, d'autant que les studieux les pourront assez discerner par la correspondance des significations & des precedentes variations.

Le Verbe Entender, entendre.

Indicatif present.

yo Entiendo,	<i>l'enten.</i>
entiendes,	<i>tu entens.</i>
entiende,	<i>il entend.</i>
entendemos,	<i>nous entendons.</i>
entendeys,	<i>vous entendez.</i>
entienden,	<i>il entendent.</i>
yo entendia,	<i>l'entendoy, ou entendois.</i>
entendias,	<i>tu entendois.</i>
entendia,	<i>il entendoit.</i>
entendiamos,	<i>nous entendions.</i>
entendiades,	<i>vous entendiez.</i>
entendian,	<i>ils entendoient.</i>
yo entendí,	<i>l'entendy.</i>
entendiste,	<i>tu entendis.</i>
entendiò,	<i>il entendit.</i>
entendimos,	<i>nous entendîmes.</i>
entendistes,	<i>vous entendistes.</i>
entendieron,	<i>ils entendirent.</i>
yo he, vùe, y hauià entendido, i'ay, i'eu, & i'auois entendu, &c.	
Yo entenderè,	<i>l'entendray.</i>
entenderàs,	<i>tu entendras.</i>
entenderà,	<i>il entendra.</i>
entenderemos,	<i>nous entendrons.</i>
entenderèys,	<i>vous entendrez.</i>
entenderan,	<i>ils entendront.</i>
Yo he de entender,	<i>l'entendray, & il faut que i'entende.</i>
Entiende tu,	<i>entens toy.</i>

entienda aquel, qu'il entende.
 entendamos nos. entendons.
 entendened vos. entendez.
 entiendan aquellos, qu'ils entendent.
 Oxala, Aunque, Plaise à Dieu que. Encor,
 que.

Yo entienda, J'entende.
 entiendas, tu entendes.
 entienda, il entende.
 entendamos, nous entendions.
 entendays, vous entendiez.
 entiendan. ils entendent.
 Pues, Puis que.
 yo entiendo, j'entens.
 Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor,
 que.

yo entendiessé, j'entendisse.
 entendiessés, tu entendisses.
 entendiessé, il entendist.
 entendiessémos, nous entendissions.
 entendiessédes, vous entendissiez.
 entendiessen, ils entendissent.

O si. Si.

O si. Si.

Yo entendiessé, &c. J'entendrois, &c. comme en
 l'Imparfait de l'Indicatif pour le François.

Quando. Quand. lors que.

yo entendiessé, entendiessés, &c. J'entendrois,
 voyez cy dessous Entenderia, pour le François.

Oxala, Aunque, Plaise à Dieu que. Encor,
 que.

Yo aya entendido, J'aye entendu.
 aya entendido, tu ayes entendu, &c.
 Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que,

Yo entenderia,
entenderias,
entenderia,
entenderiamos,
entenderiades,
entenderian,

*J'euſſe entendu.
tu euſſes entendu.
il euſt entendu.
nous euſſions entendu.
vous euſſiez entendu.
ils euſſent entendu.*

Item.

yo entenderia pour entenderia, voyez le cy-deſſous pour la ſignification Françoïſe.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuiſſe y vuiera entendido, & c. *J'euſſe, ou j'auroy entendu, &c.*

yo entenderia,
entenderias,
entenderia,
entenderiamos,
entenderiades,
entenderian.

*J'entendroy.
tu entendrois.
il entendroit.
nous entendrions.
vous entendriez.
ils entendroient.*

Quando. Si.

yo entenderie,
entenderies,
entenderie,
entendiéremos,

*Quand. Si.
J'entendray, j'enten.
tu entendras, tu entens.
il entendra, il entend.
nous entendrons, nous entendons.*

entendiéredes, y entiendiérdes, *vous entendrez, vous entendez.*

entendiéren, *ils entendront, ils entendent.*

Quando. Después que. Si.

Quand, apres que. Si.

yo vuiere entendido, *J'auray entèdu: j'ay entèdu.
vuieres entendido, tu auras entendu, &c.*

Entender, *Entendre.
auer entendido, auoir entendu.*

ser para entender,	estre pour entendre.
auer de entender,	devoir entendre.
entendiendo,	entendant.

Variatió du verbe Poder, pouuoir.

Yo puedo,	Je peux.
puedes,	tu peux.
puede,	il peut.
podemos,	nous pouuons.
podeys,	vous pouuez.
pueden,	ils peuuent.

Notez que ie ne mets cy apres que la premiere personne entiere afin d'eiter vne longueur & sauuer de la place : mais il faut reprendre aux autres tousiours la premiere syllabe d'icelle, comme pour dias, dia; il faudra dire podias, podia, & ainsi du reste des abbregez.

yo podia, dias, dia; Je pouuooy, pouuois, pouuoit.
podiamos, diades, dian; nous pouuions, uiez, uoient.
yo Púde, diste, do; Je peu, tu peus, il peut.

Pudimos, distes, dieron; nous peusmes, vous peustes, ils peurent.

yo he, vuc y hauia podido, &c. J'ay, i'eu, & auoy peu.

yo Podrè, prodras, drà; Je pourray, tu pourras, il pourra.

Podremos, dreys, dran; nous pourrons, vous pourrez, ils pourront: Il n'a point d'Imperatif.

Oxala yo Pueda, das, da; Dieu vueille que, ie puisse, tu puisses, il puisse.

podamos, podays, puedan; nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

Oxala yo pudieſſe, ſes, ſe, ſemos, ſedes, ſen: *Ie penſe, tu penſſes, il penſt, nous penſions, vous penſſiez, ils penſſent.*

Si yo pudieſſe: *Si ie pouuois, &c.*

Quando yo pudieſſe, *Quand ie pourroy, &c.*

Oxala, yo aya podido, &c. *Dieu vueille que i'aye peu, &c.*

Oxala, Aunque, *Pleuſt à Dieu que. Encor que.*

yo pudiera, dieras, diera: *I'euffe peu, tu euſſes peu, il euſt peu.*

Pudieramos, dierades, dieran: *nous euſſions peu, vous euſſiez peu, ils euſſent peu.*

Item.

yo pudiera au lieu de podria, *ie pourrois &c. comme cy deſſous pour le François.*

Item.

yo vuielle y vuiera podido, &c. *I'euffe & auroy peu, &c.*

yo podria, drias, dria; driamos, driadés, drian: *Ie pourroy, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.*

Quando. Si.

Quand. Si.

yo pudiere, dieres, diere: *Ie pourray; ie peux; tu pourras; tu peux; il pourra, &c.*

pudiéremos, diéredes & diérdes, dieren: *nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.*

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuiere podido, &c. *I'auray peu, &c.*

poder,

pouuoir.

auer podido,

auoir peu.

estar por poder,

estre pour pouuoir.

pudiendo,

pouuant.

Le Verbe *Hazer*, *Faire*.

yo Hago, hazes, haze, *ie fay, tu fais, il fait.*

hazemos, hazeis, hazen, *nous faisons vous faites, ils font.*

yo hazia, zias, zia, *ie faisais, faisais, faisoit.*

haziamos, zia des, zian, *faisions, faisiez, faisoient.*

yo hize, heziste, hizo, *ie fy, tu fis, il fit.*

hezimos, hezistes, hizieron, *nous fismes, vous fistes, ils firent.*

yo he, vue, y hauia hecho, &c. *i'ay, i'en, & auoy fait, &c.*

yo harè, haràs, harà, *ie feray, feras, fera.*

haremos, reys, rà, *nous ferons, ferez, feront.*

yo he, y tengo, de hazer, *ie feray, &c.*

haz tu, *fais toy.*

haga aquel, *qu'il face.*

hagamos nosotros, *faisons.*

hazed vosotros, *faites.*

hagan aquellos, *qu'ils fassent.*

Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que. Encor que.*

yo haga, hagas, haga, *ie face, tu faces, il face.*

hagamos, gays, gan, *nous faisons, faciez, facient.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que. Combien que.*

yo hizielle, ses, se, *ie feisse, tu fisses, il fist.*

hiziellamos, sedes, sen, *nous feissions, vous fassiez, ils firent.*

O si. Si.

O si. Si.

yo hizielle, ses, &c.

Ie faisais, tu faisais.

Quando.

Quand.

yo hizielle, &c.

Ie feroys, &c.

Oxala, Aunque,

Dieu vueille que, Encor que.

yo aya hecho, *i' aye fait.*

Oxala Aunque, *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo hiziera, hizieras, hiziera, *i' eusse fait, tu eusses fait, il eust fait.*

hizieramos, rades, ran, *nous eussions fait, vous eussiez fait, ils eussent fait.*

Item.

yo hiziera pour yo haria cy - dessous ie ferois, &c.

Item.

yo vuiesse y vuiera hecho, &c. *I' eusse & i' auroy fait, &c.*

yo haria, harias, haria, *ie feroiy, tu ferois, il feroit.*

hariamamos, riades, rian, *nous ferions, vous feriez, ils feroient.*

Quando. Si.

Quando. Si.

yo hiziére,

Ie feray, ie fay.

hizieres,

tu feras, tu fais.

hiziére,

il fera, il fait.

hiziéremos,

nous ferons, nous faisons.

hiziéredes o hiziérdes, *vous ferez, vous faites.*

hiziéren,

ils feront, ils font.

Quando. Si.

Quando. Si.

yo vuiera hecho, vuieres, &c. *i' auray fait, i' ay fait.*

hazer,

faire,

aner hecho,

avoir fait.

estar por hazer.

estre pour faire, ou estre prest à faire.

haziendo,

faisant.

Le Verbe Saber, Sçauoir.

yo, Se, sabes, sabe, *Ie sçay, tu sçais, il sçait.*

fabemos, fabeys, faben nous sçavons, vous sçavez,
ils sçavent.

yo Sabia, fabias, fabia, Je sçauoy, sçauois, sçauoit.
fabiamos, biades, bian: sçauions, sçauiez, sçauoient.

yo lúpe, lúpiste, lúpo: Je sceu, tu sceus, il sceut.
lúpimos, pístes, pieron: nous sceusmes, sceustes,
sceurent.

yo he, vue, y auia, Sabido, &c. J'ay, i'eu, & i'a-
uoy sceu, &c.

yo Sabre, fabras, fabra: Je sçauray, sçauras, sçaura.

Sabremos, fabreys, fabran: sçaurons, sçaurez, sçau-
ront.

yo he, y tengo de faber, Je sçauray, &c.

Sabe tu, sepas, sçay toy, sçaches.

sepa aquel, qu'il sçache.

sepamos nosotros, sçachons.

fabed vosotros, sçachez.

sepan ellos, qu'ils sçachent.

Oxala, &c. Plaise à Dieu que. Combien que.

yo Sepa, sepas, sepa: Je sçache, tu sçaches, il sçache.

sepamos, sepays, sepan: nous sçachions, vous sça-
chiez, ils sçachent.

Oxala, Aunique, Pleust à Dieu que. Encor que.

yo Supiessse, piessse, piessse: Je sceusse, tu sceusses, il
sceust.

piesssemos, sedes, essen: sceussions, sceussiez, sceussent.

O si. Si. O si. Si.

yo supiessse, ses, se, &c. Je scauoy, tu scauois, il scauoit.

Quando. Quand.

yo supiessse, &c. Je scauoy, &c.

Plega a Dios que. Dieu vueille que.

yo aya sabido, &c. J'aye sceu, &c.

Oxala. Aunique. Pleust à Dieu que. Combien que.

yo supiera, ras, ra, ramos, rades, ran. J'eusse sceu, tu

110 Grammaire Espagnolle.

eusses scœu, il eust scœu, nous eussions scœu, vous eussiez scœu, ils eussent scœu.

Item.

yo supiera pour yo sabria, ie sçaurois, &c. Et avec la particule si : comme, si yo supiera, si ie sçauois au lieu de si yo supiesse, comme de mesme en tous les verbes, ainsi que i'ay dit cy dessus au verbe Tener.

Item avec auxiliaire.

yo vuiesse o vuiera sabido, &c. l'eusse ou i'auroy scœu, &c.

yo sabria, sabrias, sabria; ie sçauroy, tu sçaurois, il sçauroit.

sabriamos, briadas, brian : nous sçaurions, vous sçauriez, ils sçauoient.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo supiere, supieres, supiere, supieremos, supieredes, supieren : ie sçauray, ie sçay, tu sçauras ; tu sçais, &c.

Quando.

Quand.

yo vuiere sabido, &c. l'auray scœu, &c.

Saber,

sçauoir.

auer sabido,

auoir scœu.

estar por saber,

estre pour sçauoir.

auer de saber,

deuoir sçauoir.

sabiendo,

sçachant.

Le Verbe Traer, qui signifie apporter & amener.

yo traygo, traes, trae, i'apporte, tu apportes, il apporte traemos, traes, traen ; nous apportons, vous apportez, ils apportent.

yotraia, trayas, traya: i' apportoy, apportois, apportoit
trayamos, trayades, trayan: apportion, apportiez,
apportoient.

yo truxe, truxiste, truxo: l'apportay, tu apportas, il
apporta. Aucuns mettent traxe, changeant l'u en
a, par toutes les personnes.

truximos, truxistes, truxéron: nous apportasmes,
vous apportastes, ils apportèrent.

yo he, vue, y auia, traydo: i'ay, i'en, & i'auois
apporté, &c.

yo traere, traeras, traera, traeremos, traereys,
traeran, i'apporteray, tu apporteras, il apportera,
nous apporterons, vous apporterez, ils apporteront.

yo he y tengo de traer, i'apporteray, & il faut que
i'apporte.

trae tu, trayga aquel, apporte, qu'il apporte.

traygamos nosotros, traed vosotros, apportons
apportez.

traygan aquellos, qu'ils apportent.

Oxala, Aunque, Plaise à Dieu que. Encor que.

yo trayga, traygas, trayga, traygamos, traygais,
traygan, i'apporte, tu apportes, il apporte, nous ap-
portions, vous apportiez, ils apportent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo truxesse, truxesses, truxesse, truxessemos, tru-
xessedes, truxessen, i'apportasse, tu apportasses, il
apportast, nous apportassions, vous apportassiez, ils
apportassent. Il se lit aussi souuent traxesse, traxes-
ses, &c.

O si.

Si.

O si.

Si.

yo truxesse, truxesses, &c. l'apportois, tu appor-
tois, &c.

Quando,

Quand.

yo truxesse, &c.

l'apporteroy, &c.

Plega a Dios que.

Plaise à Dieu que.

yo aya traydo,

j'aye apporté.

ayas traydo, &c.

tu ayes apporté.

Oxala, Aunque.

Plenst à Dieu que. Encor
que.

yo truxera, truxeras, truxera, truxéramos, truxérades, truxéran, l'eusse apporté, tu eusses apporté, il eust apporté, nous eussions apporté, eussiez apporté, eussent apporté. Traxera se trouve aussi en plusieurs Auteurs, comme aussi les autres personnes, changeant l'u en a, ainsi que dist en l'Indicatif traxe pour truxe. Voyez aussi la signification Françoisse de traeria cy dessous, j'apporterois, &c.

Item.

yo vuiesse y vuiera traydo. l'eusse & j'auroy apporté.

yo traeria, traerias, traeria, traeríamos, traeríades, traerían, l'apporteroy, tu apporterois, il apporteroit, nous apporterions, vous apporteriez, ils apporteroient.

Quando. Si

Quando. Si.

yo truxere, truxeres, truxere, truxéremos, truxéredes, truxeren. l'apporteray, j'apporte, tu apporteras, tu apportes, &c. Voyez le présent & futur de l'Indicatif. On trouve souvent Traxere pour Truxere, & le reste aussi.

Quando. Si.

Quando. Si.

yo vuiera traydo, vuieres, &c. l'auray apporté, j'ay apporté, tu auras apporté, tu as apporté, &c.

Traer,

Apporter.

auer traydo,

avoir apporté.

estar por

estar por traer,
trayendo,

estre pour apporter.
apportant.

Le verbe Boluer, Tourner & Retourner.

yo Bueluo, buelues, buelue, *Je tourne ou retourne,*
tu retournes, il retourne.

boluemos, bolueys, bueluen, *nous retournons,*
vous retournez, ils retournent.

yo boluia, boluias, boluia, boluiamos, boluia-
des, boluian: *ie retournoy, tu retournois, il retour-*
noit, nous retournions, vous retourniez, ils retour-
noient.

yo bolui, boluiste, boluiò, boluimos, boluistes,
boluieron; *ie retournay, tu retournas, il retourna,*
nous retournaſmes, vous retournaſtes, ils retourne-
rent.

yo he buelto, vue buelto, auia buelto: *ie ſuis re-*
tourné, ie ſus retourné, i' estois retourné, &c.

Item.

yo ſoy buelto; *ie ſuis de retour, &c.*

yo boluere, bolueras, boluera, bolueremos,
boluereys, bolueran: *Je retourneray, tu retour-*
neras, il retournera, nous retournerons, vous retour-
nerez, ils retourneront.

yo he y tengo de boluer; *ie retourneray, & il faut*
que ie retourne.

buelue tu, *retourne.*
buelua aquel, *qu' il retourne.*
boluamos noſ. bolued, bueluan; *retournons, re-*
tournez, qu' ils retournent.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que.*

H

Combien que.

yo buelua, bueluas, buelua, boluamos, boluays
bueluan; *le retourne, tu retournes, il retourne, nous
retournions, vous retourniez, ils retournent.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que. Encor que.*
yo boluiesse, boluiesses, boluiesse, boluiesse-
mos, boluiessedes, boluiessen: *Je retournaſſe, tu
retournasſes, il retournaſt, nous retournaſſions, vous
retournaſſiez, ils retournaſſent.*

O ſi. Si.

O ſi. Si.

yo boluielles, ſes, ſe; *ie retournoy, tu retournois, il
retournoit, &c.*

Boluiera ſe dit auſſi ſouuent pour boluiesse en ceſte
ſignification icy, voyez au verbe Tener ce que
i en ay dit.

Quando.

Quand.

yo boluiesse,

ie retourneroy, &c.

Oxala, Aunque.

Dieu vucille que. Encor que

yo aya buelto, &c.

ie ſois retourné, &c.

Oxala, Aunque.

*Pleust à Dieu que. Combien
que.*

yo boluiera, boluieras, boluiera, boluieramos,
boluierades, boluieran: *Je fuſſe retourné, tu fuſ-
ſes retourné, il fuſt retourné, nous fuſſions retourné,
vous fuſſiez retourné, ils fuſſent retourné.*

*Appliquez auſſi à boluiera, la ſignification
Françoisſe de bolueria.*

Item.

yo vuiesse y vuiera buelto: *Je fuſſe ou ſeroy retour-
né, &c.*

yo bolueria, boluerias, bolueria, bolueriamos,
bolueriades, boluerian: *Je retourneroy, tu retour-
nerois, il retourneroit, nous retournerions, vous re-*

tourneriez, ils retourneroient.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo boluiere, boluieres, boluiere, boluiерemos,
boluieredes, o boluiерdes, boluiерē: Je retour-
neray; ie retourne; tu retourneras; tu retournes. &c.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuiere buelto, vuieres, &c. Je seray retourné; ie
suis retourné, tu seras retourné, &c.

Boluer,

retourner.

auer buelto,

estre retourné.

auer de boluer,

devoir retourner.

ser o estar por boluer, *estre pour retourner.*

boluiendo,

retournant.

Coniugaison du verbe

Poner, mettre.

Yo Pongo, pones, pone, *je mets, tu mets, il met.*

Ponemos, poneys, ponen, *nous mettons, vous met-
tez, ils mettent.*

yo ponía, ponías, ponía, *ie mettois, tu mettois, il
mettoit.*

poníamos, poniades, ponían, *nous mettions, vous
mettiez, ils mettoient.*

yo puse, pusiste, púso, pusimos, pusistes, pu-
sierō, *ie mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mî-
stes, ils mirent.*

yo he, vue, auia puesto, &c. *i'ay, i'eu, i'auois mis.*

yo porne y pondre, pornas y pondras, porna y
pondra, *ie mettray, tu mettras, il mettra.*

pornemos y pondremos, porneys y pondreys,
pornan y pondran, *nous mettrons, vous mettrez,
ils mettront.*

yo he y tengo de poner, ie mettray, & il faut que ie mette.

Pon tu, mets, ponga aquel, qu'il mette.

Pongamos, mettôs, poned, mettez, pongan, qu'ils mettent.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que. Combien que.

yo ponga, pongas, ponga, pongamos, pongays, pongan, ie mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Oxala o pluguiesse a Dios que, Aunque, &c. Pleust à Dieu que, Encor que.

Yo pusiessse, pusiessses, pusiessse, pusiesssemos, pusiesssedes, pusiesssen; le misse, tu misses, il mist, nous missions, vous missiez, ils missent. Quelques Escriuains François adionstent vn e à la premiere syllabe, mettans meisse pour misse, mais ie ne l'approuue pas.

O si. Si.

yo pusiessse, ses, se,

O si. Si.

Ie mettois, tu mettois, il mettoit, &c.

Quando.

yo pusiessse.

Quand.

Ie mettrois, &c.

Oxala, Aunque.

Dieu vueille que; Encor que.

yo aya puestto, &c.

I'aye mis.

Oxala, Aunque.

Pleust à Dieu que, Combien que.

yo pusiera, pusieras, pusiera, pusieramos, pusierades, pusieran; l'eusses mis, tu eusse mis, il eust mis, nous eussions mis, vous eussiez mis, ils eussent mis. Adaptez aussi à pusiera la signification de pondria.

Item.

Yo vuiesse y vuiera puestto; l'eusse ou i'aurois

mis. &c.

Yo pondria, pondrias, pondria, pondriamos,
pondriades, pondrian; *Je mettrois, tu mettrois,*
il mettroit, nous mettrions, vous mettriez, ils met-
troient.

Item.

Yo Pornia, pornias, pornia, porniamos, pornia
des, pornian: *Je mettrois, tu mettrois, &c.*

Quando. Si.

Quand. Si.

yo pusiere, pusieres, pusiere, pusieremos, pusie-
redes, o pusierdes, pusieren: *Je mettray; ie mets:*
tu mettras; tu mets; il mettra; il met: nous mettrons;
nous mettons: vous mettrez; vous mettez: ils met-
tront; ils mettent.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo vuiere puesto, vuieres puesto, &c. *J'auray*
mis; i'ay mis: tu auras mis; tu as mis, &c.

Poner, *mettre.*

auer puesto, *avoir mis.*

Estar por poner, *estre pour mettre.*

Poniendo, *mettant.*

Variation du Verbe Oler, flairer ou sentir.

Il faut noter que quand ce verbe Oler, en sa Con-
jugaison change son o en ue; comme sont plusieurs au-
tres verbes de la langue Espagnolle: ce que les studieux
ont peu remarquer és verbes poder & boluer, qui
sont au present de l'Indicatif puedo & bueluo (sans
faire mention des autres modes & temps) & en d'au-
tres: alors il faut adiouster vne h deuant ledit ue, &

H iij

118 Grammaire Espagnolle.

ce pour euitier l'inconuenient quil y auroit en faisant l'u consonante, par-ce qu'on diroit velo pour huelo: vaicy sa variation.

Yo huelo, hueles, huele, olemos, oleys, huelen: *Je sens, tu sens; il sent, nous sentons; vous sentez, ils sentent.*

yo olia, olia, olia; *ie sentoie, &c.*

yo oli, oliste, oliò? *ie sentis, tu sentis, il sentit.*

yo he, vuc y auia olido; *i' ay, i' eus, & auois senti.*

yo olere, oleras; *ie sentiray, tu sentiras.*

hueletu, *sens; huela aquel, qu'il sente; olamos, sentons, oled sentez; huelan, qu'ils sentent.*

Oxala, Aunque, *Dicu vueille que. Encor que.*

yo huela, huelas, huela, olamos, olays, huelan. *Je sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.*

yo olielle, olielles, olielle: *Je sentisse, &c.*

yo aya olido; *i' aye senty.*

yo oliera, olieras, oliera, ramos, rades, ran: *i' eusse senty, tu eusses senty, &c. Item, ie sentirois, tu sentirois, &c.*

yo vuielle y vuiera olido: *i' eusse, ou aurois senty.*

yo oleria, olerias, oleria, ramos, riades, rian: *ie sentirois, tu sentirois, &c.*

Quando. Si. Quand. Si.

yo oliere, olieres, oliere, olieremos, redes, ren.

Quand ie sentiray, & si ie sens, &c.

yo vuiere olido; *i' auray senti.*

Oler; *sentir & flairer.*

auer olido; *auoir senti.*

Estar por oler; *estre pour sentir.*

oliendo; *sentant.*

Coniugaison du verbe *Caber*.

Ce verbe *Caber* cy apres, pour auoir diuerses significatiōs, est assez mal-aisé à expliquer en François: car tantost il veut dire estre contenu, ou pouuoir estre en quelque chose, comme: *Toda el agua no cabe en vn jarro*: toute l'eau ne peut dedans vn pot: & tantost il signifie escheoir, cōme; *esto me cabe por mi parte*, cela m'eschet ou touche pour ma part. *Esto me cūpo en fuerte*. Cecy me vint ou escheut en fort.

Il faut voir sa variation à laquelle on pourra adapter la signification, selon qu'elle se trouuera mieux conuenir.

yo *Quepo*, *cabes*, *cabe*, *cabemos*, *cabeys*, *cabē*;
ie suis contenu, &c. avec le verbe, ie suis, & le par-
ticipe contenu.

yo *cabia*, *cabias*, *cabia*, *cabiamos*, *cabiades*, *cabian*; i' estoÿ contenu, ie pouuoÿ entrer, &c.

yo *cūpe*, *cupiste*, *cūpo*, *cupimos*, *cupistes*, *cupieron*; ie fus contenu, &c.

yo *he*, *vue*, *auia cabido*: *has cabido*, &c. i' ay esté, ie fus, & i' auoy esté contenu, &c.

yo *cabré*, *cabràs*, *cabrà*, *cabremos*, *cabreys*, *cabran*; ie seray contenu, &c.

yo *he de caber*, *has de caber*. Je pourray entrer; ie seray contenu, &c. Il n'a point d'Imperatif.

Oxala, *Aunque*. Dieu vueille que. Combien que.

yo *Quepa*, *quepas*, *quepa*, *quepamos*, *quepays*, *quepan*: ie sois contenu; tu sois contenu, &c.

Oxala, *Aunque*. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo *cupiessē*, *cupiessēs*, *cupiessē*, *cupiessēmos*, *cupiessēdes*, *cupiessēn*: ie fusse contenu, &c. que ie

120 Grammaire Espagnolle.

peusse entrer, ou estre contenu, &c.

O si. Si.

Q si. Si.

yo cupiessse, ses, se: l'estoy contenu, &c. comme dessus.

Quando.

Quand.

yo cupiessse, &c.

ie seroy contenu, &c.

Oxala, Aunque.

Plaise à Dieu que. Encore que.

yo aya cabido, &c.

i'aye esté contenu, &c.

Oxala.

Pleust à Dieu que.

yo cupiera, cupieras, cupiera, cupieramos, cupierades, cupieran: l'eusse esté contenu, &c.

Item.

Je serois contenu.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuiessse y vulera cabido, &c. i'eusse esté, & aurois esté contenu, &c.

yo cabria, cabrias, cabria, cabriamos, cabriades, cabrian: ie seroy contenu, ie pourrois entrer, &c.

Quando. Si.

Quando. Si.

yo cupière, cupières, cupière, cupieremos, cupiéredes, cupiéren: ie seray contenu, ie suis contenu, ie pourray, &c.

Quando.

Quand.

yo vuiere cabido, vuieres, cabido, &c. l'auray esté contenu, tu auras, &c.

Caber,

estre contenu.

auer cabido,

auoir esté contenu.

estar por caber,

pouuoir estre contenu.

auer de caber,

deuoir estre contenu.

cabiendo,

estant contenu, pouuant.

Le commun peuple use d'un certain mot François, leque ie n'ay iamais veu par escrit, c'est pouyr, qui

vaut autant que pouuoir, & estre entierement contenu en quelque lieu ou vaisseau. Il m'est souuenu en passât, d'un mot qui s' vse au Basigny, pays de ma naissance, qui est chauior, lequel vaut proprement caber, en la signification de capi Latin, ou contineri. C'est assez baillé d'exemples de la seconde coniugaison, faut dire de la 3. qui est en ir, & premier du verbe Oyr.

Coniugaison du Verbe Oyr, ouyr.

Indicatif Present.

yo Oygo, oyes, oye, oymos, oys, oyen : I'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

Passé imparfait.

yo oya, oyas, oya, oyamos, oyades, oyan: I'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyez, ils oyoient.

Parfait défini.

yo oy, oyste, oyó, oymos, oystes, oyerō: I'ouis, tu ouis, il ouit, nous ouismes, vous ouistes, ils ouirent.

Parfait indefini.

yo he oydo, has oydo, &c. I'ay ouy, tu as ouy, &c.
Parfait troisieme.

Quando.

Quand.

yo vue oydo, vuisse oy-i'eu ouy, tu eus ouy, &c.
do, &c.

Plus que parfait.

yo auia oydo, auias i'auois ouy, tu auois ouy,
oydo, &c. &c.

Futur.

yo oyre, oyras, oyra, i'oiray, tu oiras, il oira.
oyremos, oyreis, oy-nous oirons, vous oirez, ils

ran, oiront.
yo he y tengo de Oyr, &c. l'oiray, & il faut que
i'oye.

Imperatif.

Oye tu, oyga aquel, Oy, qu'il oye.
oygamos nos. oyons.
oyd vos. oyez.
oygan aquellos, qu'ils oyent.

Optatif & Conjonctif present, &
futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que. Encor que
yo oyga, oygas, oyga, l'oye, tu oyes, il oye.
oygamos, oygais, oy-nous oyons, vous oyez, ils
gan, oyent.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.
yo Oyesse, oyesses, l'ouisse, tu ouisses, il ouist.
oyesse:

oyessemos, oyessedes, nous ouissions, vous ouis-
oyessen: siez, ils ouissent.

Autrement pour le François comme en
l'imparfait de l'Indicatif.

O si, Si.

O si, Si.

yo Oyesse, ses, oyesse, &c. l'oyois, tu oyois, il oyait,
nous oyons, vous oyez, ils oyent.

Item avec

Quando.

Quand.

yo Oyesse, ses, oyesse, oyessemos, &c. l'oiroy, tu
oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.

Parfait.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que. Combien
que.

yo aya Oydo, ayas oy-l'aye ouy, tu ayes ouy,
do, &c. &c.

Plus que parfait.

Oxala, &c.

Pleust à Dieu que.

yo oyéra, oyéras, oyéra, oyéramos, oyérades,
oyéran: l'eusse oui, tu eusses oui, il eust oui, nous eus-
sions oui, vous eussiez oui, ils eussent oui: Item i'oy-
rois, tu oyrois, il oyroit: comme en oyria cy-des-
sous, quant au François.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuisse y vuiera, oy-l'eusse, ou i'aurois ouy,
do, &c. &c.

Temps incertain.

yo oyria, oyrias, oyria: l'oirois, tu oirois, il oiroit.
oyriamos, oyriades, oyrian: nous oirions, vous oi-
riez, ils oiroient.

*Futur du Conjonctif.**Quando. Si.**Quand. Si.*

yo oyere, oyeres, oyere, oyeremos, oyeredes y
oyerdes, oyeren: l'oiray, tu oiras, il oira: i'oy, tu
ois, il oit, &c. comme en l'Indicatif futur & present.

*Après le Futur.**Quando.**Quand.*

yo vuiera Oydo, vuie-l'auray ouy, tu auras ouy,
res oydo, &c. &c.

Infinitif.

Oyr,

ouyr.

auer oydo,

auoir ouy.

auer de oyr,

deuoir ouir.

estar por oyr,

estre pour ouir.

oyendo.

oyant.

Le Verbe Dezir, Dire.

yo digo, dizes, dize, dezimos, dezis, dizen: *Je dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.*

yo dezia, dezias, dezia, deziarnos, deziades, de-
zian: *ie disoy, tu disois, il disoit, nous disions, vous disiez, ils disoient.*

yo dixé, dixiste, dixo, diximos, dixistes, dixeron:
Je dis, tu dis, il dit, nous dismes, vous distes, ils di-
rent.

yo he, vue, y auia Dicho, &c. *I'ay, i'en & auoy*
dit, &c.

yo dirè, diràs, dirà, diremos, direis, diran: *ie di-*
ray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils
diront.

yo he y tēgo de dezir, has y tienes de dezir, &c.
ie diray, & il faut que ie die, ou dise, &c.

Di tu, diga aquel, *Dis toy, qu'il dise.*

digamos nosotros, *disons.*

dezid vosotros, *dites.*

digan aquellos, *qu'ils disent.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que. Encor que.*

yo diga, digas, diga, *ie dise, tu dises, il dise.*

digamos, digays, digan, *nous disions, vous disiez, ils*
disent.

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que. Encor*
que.

yo dixesse, dixesses, dixesse: *ie disse, tu dissés, il dist.*

Dixessemos, dixessedes, dixessen, *nous disions,*
vous disiez, il dissent.

Item.

O si.

Si.

O si.

Si

yo dixesse, dixesses, &c. ie disoy, tu disois &c.

Item.

Quando.

Quand.

yo dixesse, dixesses, dixesse, &c. ie diroy tu dirois,
il diroit, &c.

Oxala, Aunque,

Dieu vueille que. Encor que

yo aya Dicho,

i'aye dit.

ayas dicho, &c.

tu ayes dit, &c.

Oxala, Aunque, &c. Plenst à Dieu que. Encor que.

yo dixera, dixeras, dixera, dixeramos, dixerades
dixeran : l'eusse dit, tu eusses dit, il eust dit, nous
eussions dit, vous eussiez dit, ils eussent dit.

Item.

Pour le François, ie dirois, tu dirois &c. comme en
diria cy dessous.

Item encor.

yo vuiesse y vuiera Dicho, &c. l'eusse & i'auroy
dit, &c.

yo diria, dirias, diria, diriamos, diriades, dirian:
ie diroy, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous di-
riez, ils diroient.

Quando.

Si.

Quand.

Si.

yo dixere, dixéres, dixere, dixéremos, dixere-
des, y dixerdes, dixéren: le diray, tu diras, &c. ie
dis, tu dis, &c. Voyez le present & futur de l'Indi-
catif.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuiere Dicho, vuieres dicho, &c. l'auray
dit, i'ay dit: tu auras dit, &c.

Dezir,

Dire.

auer dicho,

auoir dit.

auer de dezir,

deuoir dire.

estar por dezir.

estre pour dire.

Le Verbe Servir, Servir.

Yo Siruo, sirues, sirue, seruimos, seruis, siruen,
Ie sers, tu sers, il sert, nous seruons, vous seruez, ils seruent.

yo Seruia, seruias, seruia, seruiamos, seruiades,
seruian: *Ie serui, tu serui, il serui, nous seruons, vous seruez, ils seruoient.*

yo Serui, seruieste, siruo, seruimos, seruiestes, sir-
uieron *Ie seruis, tu seruis, il scrut, nous seruismes, vous seruiestes, ils seruirent.*

yo he, vue y auia, Seruido, &c. *I'ay, i'en, & i'auoy seruy.*

yo seruire, seruiras, serulra, seruiremos, serui-
reys, seruiran: *Ie seruiray, tu seruiras, il seruir, nous seruirons, vous seruirez, ils seruiront.*

yo he y tengo de Servir, &c. *Ie seruiray, & il faut que ie serue, &c.*

Sirue tu, sirua aquel, *sers toy, qu'il serue.*
siruamos nos. *seruons.*

seruid vos. *seruez.*
siruan aquellos, *qu'ils seruent.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo Sirua, siruas, sirua, siruamos, siruays, siruã: *Ie serue, tu serues, il serue, nous seruons, vous seruez, ils seruent.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que.*

yo Siruiesse, siruiesses, siruiesse, siruiessèmos, sir-
uiessedes, siruiessen: *Ie seruisse, tu seruisses, il ser-
uist, nous seruissions, vous seruissiez, ils seruissent.*

Item.

O si. Si.

O si. Si.

yo Siruiesse, &c.

Je seruoys, &c.

Quando.

Quand.

yo Siruiesse, ses, &c. Je seruirois, tu seruirois, &c.

Oxala.

Dieu vueille que. Encor que.

yo aya Seruido, ayas seruido, &c. l'aye serui, tu ayes serui, &c.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo Siruiera, siruieras, siruiera, siruieramos, siruierades, siruieran : J'eusse serui, tu eusses serui, il eust serui, nous eussions serui, vous eussiez serui, ils eussent serui. Et ie seruirois, tu seruirois, &c. comme en serviria.

Item avec auxiliaire.

yovuiesse, y vuiera seruido : J'eusse ou j'auroi serui.

yo Seruiria, seruirias, seruiria, seruiriamos, seruiriades, seruirian : ie seruirois, tu seruirois, il seruiroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo Siruiere, siruieres, siruiere, siruieremos, siruieredes, siruieren : Je serviray, ie sers, tu sers, &c.

Voyez le present & futur de l'Indicatif.

Quando. Si,

Quand. Si,

yo vuiere Seruido, &c. j'auray serui,

Seruir,

Seruir.

auer seruido,

auoir serui.

auer de seruir,

devoir seruir.

estar para seruir,

estre pour seruir.

siruiendo,

servant.

Le Verbe *Herir*, *Ferir* ou frapper & blesser.

yo Hiero, hieres, hierie, herimos, heris, hieren:
ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons, vous
frappez, ils frappent.

yo Heria, herias, heria, heriamos, heriades, he-
rian: *ie frappeois, tu frappeois, il frappeoit, nous frap-*
pions, vous frappiez, ils frappoient.

yo Heri, heriste, hiriò, hirimos, heristes, hirie-
ron: *ie frappay, tu frappas, il frappa, nous frappas-*
mes, vous frappastes, ils frappèrent.

yo he, vue y auia Herido, &c. *i'ay, i'eu & i'auois*
frappé, &c.

yo herire, heriras, herira, heriremos, herireys,
heriran: *ie frapperay, tu frapperas, il frappera, nous*
frapperons, vous frapperez, ils frapperont.

yo he de herir y tengo de herir: *ie frapperay, &*
il faut que ie frappe.

Hiere tu, *Frappe toy.*

hiera aquel, *qu'il frappe.*

hieramos nosotros, *frappons.*

herid vosotros, *frappez.*

heran aquellos, *qu'ils frappent.*

Oxala, Aunque. *Dieu vueille que. Encor que*

yo Hiera, hieras, hiera, hieramos, hierays, hic-
ran: *ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons,*
vous frappez, ils frappent.

Oxale, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo Hirielle, hiriesses, hirielle, hiriessemos, hi-
riessedes, hiriessen: *ie frappasse, tu frappasses, il*
frappast

frappaſt, nous frappaſſions, vous frappaſſiez, ils frappaſſent.

O ſi yo hirieſſe, O ſi ie frappois.
 Quando yo hirieſſe, Quand ie frapperois.
 Oxala, Aunque, Dieu vueille que. Encor que,
 yo aya Herido, ayas herido, &c. i'aye frappé, tu
 ayes frappé, &c.

Oxala, Aunque, Pleuſt à Dieu que. Combien que,
 yo hiriera, hirieras, hiriera, hirieramos, hiriera-
 des, hirieran: i'euffe frappé, tu euſſes frappé, il euſt
 frappé, nous euſſions frappé, vous euſſiez frappé, ils
 euſſent frappé. Et auſſi: ie frapperois &c. comme
 cy deſſous en heriria.

Item.

yo vueille y vuiera Herido, &c. l'euffe ou i'auroy
 frappé, &c.

yo heriria, heririas, heriria, heririamos, heriria-
 des, heririan: Je frapperoiy, tu frapperois, il frap-
 peroit, nous frapperions, vous frapperiez, ils frap-
 peroient.

Quando. Si. Quand. Si.
 yo hiriere, hirieres, hiriere, hirieremos, hiriere-
 des ô hirierdes, hirieren: Je frapperay, ie frappe,
 &c. Voyez le preſent & le futur de l'indicatif.

Quando. Si. Quand. Si.
 yo vuiera Herido, &c. l'aurai frappé: i'ay frappé,
 Herir, Frapper.
 auer herido, auoir frappé.
 auer de herir, de uoir frapper.
 eſtar por herir, eſtre pour frapper.
 hiriendo, frappant.

Ces deux verbes ſuiuans Dormir & Morir, eſtās
 de meſme coniugaïſon, ſont auſſi fort ſemblables en

leur variation, & partant sera bon de les mettre ensemble.

Yo Duermo, Muero,	Je dors, ie meurs.
duermes, mueres,	tu dors, tu meurs.
duerme, muere,	il dort, il meurt.
dormimos, morimos,	nous dormons, nous mourons.
dormis, moris,	vous dormez, vous mourez.
duermen, mueren,	ils dorment, ils meurent.
Yo dormia, moria,	ie dormoy, ie mouroy.
dormias, morias,	tu dormois, tu mourais.
dormia, moria,	il dormoit, il mourait.
dormiamos, moriamos,	nous dormions nous mourions.
	(riez.)
dormiades, moriades,	vous dormiez, vous mouriez.
dormian, morian,	ils dormoient, ils mouraient.
Yo dormi, mori,	ie dormi, ie mourus.
dormiste, moriste,	tu dormis, tu mourus.
durmió, murió,	il dormit, il mourut.
durmimos, murimos,	nous dormismes, nous mourismes.

durmistes, muristes, vo^d dormistes, vous mouristes.
durmieron, murieron, ils dormirét, ils moururent.

Yo he, vue, y auia dormido, &c. i'ay, i'eus, & auoy dormi, &c.

Il faut noter icy que morir fait en ses preterits muerto, & prend pour auxiliaire ser: quelquefois il s'yse en la signification active, comme en la langue Italienne, & signifie tué: comme el ha muerto a vn hombre, il a tué vn homme.

Yo dormiré, moriré,	ie dormiray, ie mourray.
dormiras, moriras,	tu dormiras, tu mourras.
dormirá, morirá,	il dormira, il mourra.
dormiremos, mori-	nous dormirons, nous mour-

remos,

rons.

dormireis, morireis, vous dormirez, vous mourrez.
 dormiran, moriran, ils dormiront, ils mourront.

Yo he y tengo de dormir, morir, ie dormiray, ie
 mourray, & il faut que ie dorme, que ie meure, &c.

Duerme tu, muere tu, dors toy, meurs toy: duerma
 aquel, muera aquel, qu'il dorme, qu'il meure.

durmamos nos, muramos nos, dormons, mourons.
 dormid, morid, vof. dormez, mourez.

duerman, mueran aquellos, qu'ils dorment, qu'ils
 meurent.

Oxala, Aunque. Dieu vueille que. Encore que.

Yo duerma, muera, ie dorme, ie meure,

duermas, mueras, tu dormes, tu meures.

duerma, muera, il dorme, il meure.

durmamos, muramos, nous dormions, nous mon-
 rions.

durmay, muray, vous dormiez, vo^{us} mouriez

duerman, mueran, ils dorment, il meurent.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Cōbiē que.

yo durmiesse, muriesse, ie dormisse, mourusse.

durmiesse, muriesse, tu dormisses, mourusses.

durmiesse, muriesse, il dormist, mourust.

durmiessemos, mu- nous dormissions, mourus-
 riessemos, sions.

durmiesse des, muries- vous dormissiez, mourus-
 sedes, siez.

durmiesse n, muriesse n, ils dormissent, mourussent.

O si. Si.

O si. Si.

yo durmiesse, muries- ie dormois, mourais, &c.
 se, &c.

Quando.

Quand.

yo durmiesse, muries- ie dormirois, mourrois.

I ij

se, &c.

&c.

Oxala, Aunque, &c. Plaise à Dieu que. Combien
que.

yo aya durmido, ayas *i'aye dormy, tu ayes dormi,*
durmido, &c. &c.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Combien
que.

yo durmiera, muriera, *i'eusse dormi, ie fusse mort.*
durmieras, murieras, *tu eusses dormy, tu fusses*
mort.

durmiera, muriera, *il eust dormi, il fust mort.*
durmieramos, murieramos: *nous eussions dormi,*
nous fussons morts.

durmierades, murierades: *vous eussiez dormi, vous*
fussiez morts.

durmieran, murieran: *ils eussent dormi, ils fussent*
morts. Il se dira aussi, ie dormirois, & ie mourrois,
comme en dormiria, &c.

Item.

yo vuiesse y vuiera durmido, &c. *I'eusse & i'au-*
roy dormi, &c.

yo fueſſe y fuera muerto, &c. *ie fusſe & seroy*
mort, &c.

yo dormiria, moriria, *ie dormiroi, mourrois.*

dormirias, moririas: *tu dormirois, mourrois.*

dormiria, moriria, *il dormiroit, mourroit.*

dormiriamos, moriria- *nous dormirions, mour-*
mos, rions.

dormiriades, moririades, *vous dormiriez, mour-*
riez.

dormirian, moririan, *ils dormiroient, mourroient.*

Quando. Si.

Quand. Si.

yo durmiere, muriere: *ie dormiray, mourray: ie*

dors, ie meurs.

durmieres, murieres: dormiras, mourras. Voyez le
present & futur de l'Indicatif pour le François.

durmiere, muriere.

durmieremos, murieremos.

durmieredes, murieredes.

durmieren, murieren.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuire dormido, i'auray dormi, i'ay dormi,
&c. &c.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo fuere muerto, &c. ie seray mort, ie suis mort,
&c.

Dormir, morir,

Dormir, mourir.

auer dormido, ser muerto: auoir dormi, estre mort.

auer de dormir, morir, deuoir dormir, mourir.

estar por dormir, morir, estre prest à dormir, à
mourir.

Durmiendo, muriendo, dormant, mourant.

Morir, se compose avec me, te, se, & lors il est actif
quant à la voix, prenant pour auxiliaire Hauer, mais
il ne se trouue gueres au parfaict qu'è la troisième per-
sonne: Il fait aussi yo soy muerto, ie suis mort.

Coniugaison des Verbes Yr, & Andar.

Il faut coniuguer ces deux verbes Yr & Andar en-
semble, par- ce qu'ils signifient vne mesme chose, bien
qu'ils soient aucunement differens quant à l'vsage, de-
quoy ie diray vn mot à la fin.

Yo voy, ando,

Ie vay.

vas, andas,	tu vas.
va, anda,	il va.
y mos ò vamos, andamos,	nous allons.
ys ô vays, andays,	vous allez.
van, andan,	ils vont.
Yo yua, andaua,	i'allois.
yuas, andauas,	tu allois.
yna, andaua,	il alloit.
yuamos, andáuamos,	nous allions.
yuades, andáuades,	vous alliez.
yuan, andauan,	ils alloient.
yo fue ô fui, anduue,	ie fus, ou i'allay.
fueste ô fuiste, andu- uiste,	tu fus, tu allas.
fue, andúuo,	il fut, il alla.
fuemos ô fuimos, anduimos,	nous fusmes, nous allasmes.
fustes ô fuistes, andu- uistes,	vous fustes, vous allastes.
fueron, anduuieron,	ils furent, ils allerent.
<i>L'aymis, fue & fui, fueste & fuiste, fuemos & fuimos, fuistes & fuestes, pour raison que le Sieur Miranda faict vne distinction entre fue, fueste, fuemos, fuestes, qu'il dit estre de yr: & fui, fuiste, fuimos & fuistes, de ser. Toutesfois i'ay tousiours trouué fui, & le reste, en mesme signification de fue, & ne me souuient point l'auoir leu autrement.</i>	
yo he, vue y auia sido; andado: i'ay, i'en & auois esté, ie suis, ie fus, & estois allé.	
	Item.
yo Soy ydo,	ie suis allé.
tu eres ydo,	tu es allé.

el es ydo, el se ha ydo, il est allé, il s'en est allé.
ellos han ydo, ils sont allé.
se han ydo, ils s'en sont allex.
ydos son, ils sont allex.

Item avec ces pronoms me, te, se.
yo me hauia oydo, ie m'en estois allé.
tu te auias ydo, tu t'en estois allé.
el se auia ydo, il s'en estoit allé.
nos auiamos ydo, nous nous en estions allex.
os auia des ydo, vous vous en estiez allex.
auian se ydo, o se auian ydo, ils s'en estoient allex.

Le futur de andar, qui est andaré, n'est guere en vsage.

yo yre, I'iray.
yrás, tu iras.
yrá, il ira.
yremos, nous irons.
yreis, vous irez.
yran, ils iront.
yo he y tengo de yr, Il faut que i aille.
ve tu, anda tu, va.
vaya el, ande aquel, qu'il aille ou voise.
vamos nos. andemos nos. allons.
yd vos. andad vos. allex.
vayan ellos, anden. qu'ils aillent ou voisent.

aquellos, va t'en de là.
ve te de ay,
Oxala, Aunque. Dieu vueille que. Encor que.
yo vaya, ande, i aille, ie voise.
vayas, andes, tu ailles, tu voises.
vaya, ande, il aille, il voise.
vamos, andemos, nous allons.
vays, andeys, vous alliez.
vayan, anden, ils aillent, ils voisent.

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que. Combien que.*
yo fuesse, anduiesse, *i' allasse.*

fuesse, anduiesse, *tu allasses.*

fuesse, anduiesse, *il allast.*

fuessemos, anduiessemos, *nous allassions.*

fuesse des, anduiesse des, *vous allassiez.*

fuesse n, anduiesse n, *ils allassent.*

O si. Si.

O si. Si

yo fuesse anduiesse, &c. *i' allois, &c.*

Quando.

Quand.

yo fuesse, anduiesse, &c. *i' iroy, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que. Combien que.*

yo aya Sido, sea andado, *i' ay esté, ou ie sois allé, &c.*

yo sea ydo, &c.

Item.

yo aya ydo, andado, *ie fois allé.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo Fuera, anduiera, *ie fusse allé: i' irois.*

fueras, anduieras, *tu fusses allé: tu irois,*

fuera, anduiera, *il fust allé, il iroit, &c.*

fueramos, anduie- *nous fussions allez.*

ramos,

fuerades, anduierades, *vous fussiez allez.*

fueran, anduieran, *ils fussent allez.*

yo Fuesse y fuera ydo, andado, &c. *ie m'en fusse, ou serois allé.*

Item.

yo vuisse viera ydo, andado, &c. *ie fusse ou se- rois allé, &c.*

yo yria, andaria, *i' irois.*

yrias, andarias, *tu irois.*

yria, andaria, *il iroit.*

yriamos, andariamos, nous irions.

yriades, andariades. vous iriez.

yrian, andarian, ils iroient.

Quando. Si. Quand. Si

yo Fuere, anduuiere. i'iray, ie vay.

fueres, anduuieres, tu iras, tu vas.

fuere, anduuiere: Voyez le present & le futur de
l'Indicatif pour le François.

fueremos, anduuiерemos.

fueredes, anduuieredes.

fueren, anduuieren.

Quando. Si. Quand. Si.

yo vuiere Sido, andado, &c. i'auray esté ou serai
allé, ie suis allé, &c.

yo Fuere ydo, andado, I dem.

Yr, andar, hauer ydo. aller, estre allé.

auer de yr, andar. deuoir aller.

ser por yr, andar. estre pour aller.

yendo, andando. allant.

Quant à l'acception de ces deux verbes, il faut entendre que yr denote amplement l'action d'aller & cheminer de lieu à autre, mais andar, signifie comme aller errant çà & là, sans determiner aucun lieu, & a quelquefois la force de, venir, comme anda ca, venez çà, & se dit quasi par vne manière de cholere & commandement. Il s'vse aussi avec iniures: comme andad para ruin, perro, Moro, Iudio, hereje, ladron, puto: allez meschant que vous estes, chien, More, Iuis, Heretique, larron, bardache. Il se prend aussi en certaines actions qui ne signifient point aller en aucun lieu, comme en que andas? que fais-tu? anda os ay, allez vous y frotter, anda os ay a dezir donayres? allez-y vn peu vous gausser. Il faut aussi noter que va,

troisiesme personne de voy; se prend en deux ou trois diuerses significations: cōme, Que va en ello? no va en ello nada. Qu'importe cela? il n'importe rien. Lo que va de mi al Rey, ello va de vos a vn fabio. Autant qu'il y a à dire de moy au Roy, autāt y a-il de differēce de vous à vn sage hōme. Mucho va de Pedro a Pedro. Il y a biē à dire de Pierre à Pierre. Como os va en esta tierra? Comment vous trouuez vous en ce quartier là? Como os fue en el camino de Milan? Comment vous en prit-il au chemin de Milan? Todo va bien: Tout se porte bien. Je pourrois alleguer icy beaucoup d'autres exemples, mais ie remets le tout à la diligence des estudians.

Il faut encor adiouster icy le verbe Vengo, pour conclusion de nos coniugaisons.

*yo vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen
Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.*

*yo Venia, venias, venia, veniamos, venia-
des, venian, ie venoy, ou venois, tu venois,
il venoit, nous venions, vous veniez, ils ve-
noient.*

*yo vine, veniste, vino, venimos, venistes, vinie-
ron: Je vins, tu vins, il vint, nous vinsmes, vous
vinstes, ils vindrent.*

*yo he, vuc, y auia venido: ie suis, ie fus, & estois
venu.*

yo soy, fui, y era venido, idem.

yo verne y vendre, ie viendray.

vernas y vendras, tu viendras.

verna y vendra, il viendra.

vernemos y vèdremos, nous viendrons.

verneys y vendreys, vous viendrez.

vernán y vendrán, ils viendront.
yo he y tengo de venir, ie viendray & il faut que
ie vienne.

ven tu, ven acá, viens, vienga.
venga aquel, qu'il vienne.
vengamos nos. venons.
venid vosotros, venez.
vengan aquellos, qu'ils viennent.
Oxala, Aunque, Dieu vueille que, Combien
que.

yo venga, vengas, venga; ie vienne, tu viennes, il
viene

vengamos, vengays, vengan; nous venions, vous
veniez, ils viennent.

Oxala Aunque, Pleust à Dieu que. Encor que.
yo vinielle, vinielles, vinielle, viniéssemos, vi-
niéssedes, viniéssen: ie vinsse, tu vinsse, il vint,
nous vinsions, vous vinsiez, ils vinssent.

O si. Si.

O si. Si.

yo vinielle, ses, se, &c. Ie venoy, tu venois, il
venoit, &c.

Quando.

Quand.

yo vinielle, &c. ie viendroy, ou viendrois.

Oxala, Aunque, Plaise à Dieu que. Combien que.

yo aya venido, yo sea venido, ie sois venu, &c.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Com-
bien que.

yo viniera, vinieras, viniera, vinieramos,
vinierades, vinieran: Ie fusse venu, tu fusses
venu, il fust venu, nous fusions venus, vous fus-
siez venus, ils fussent venus. Item ie viendrois,
tu viendrois, il viendrait, &c.

Item.

yo vuisse y viera venido, &c. *Je fusse & serois venu, &c.*

yo fuisse y fuera venido, *ie fusse, & serois venu.*

yo Vernia y vendtia, *ie viendrois.*

vernias y vendrias, *tu viendrois.*

vernia y vendria, *il viendroit.*

verniamos y vendriamos, *nous viendrions.*

verniables y vendriables, *vous viendriez.*

vernian y vendrian; *ils viendraient.*

Quando. Si. Quand. Si.

yo viniere, vinieres, viniere, vinieremos, vinieredes, ô vinierdes, vinieren, *ie viendray; ie viens, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif, pour le François.*

Quando. Si. Quand. Si.

yo vuiere y fuere venido, &c. *Je serai venu; ie suis venu, &c.*

Venir, Venir.

auer y ser venido. estre venu.

auer de venir, deuoir venir.

estar por venir, estre pour venir

veniendo o viniendo, venant.

On pourroit fonder vne difficulté sur ce que l'on dit yo he venido; & yo soy venido; mais pour l'esclaircir, il faut sçauoir que le premier signifie l'action & mouuement de la venue; & le second denote le repos après la venue; comme pour exemple du mouuement, on demandera, quien ha venido aca? qui est venu ici? Il s'entendra d'une personne qui ne sera plus presente: Et pour le regard du repos, on pourra dire, v. m. sea bien venido; vous soyez le bien venu, là où se voit estre la personne en presence.

Mais il faut noter que quand ces verbes voy, ando

Et vengo; sont avec le verbe soy, qu'ils se disent au pluriel, comme: venidos somos; nous sommes venus: ydos son; ils sont allez: où ils s'en sont allez: andados son los dias, les iours sont passez.

Il ne faut pas oublier à dire, que le futur de l'Indicatif, de tous les verbes, s'explique souvent par l'Infinitif, en y adionstant le verbe, he, has, ha; & interposant ces particules, me, te, se, la, lo, les, las, los: cōme llamarme has, dezir te he, hazer se ha, verlo has: quererla he: embiarle ha, &c. pour dire, llamaras me: te dire du dire te: hara se: lo veras: querre la: le embiara, &c. Et ne se change point la signification, encor que l'en interpose deux desdites particules, comme embiarte la he, pour te la embiare. ie te l'enuoyeray. La mesme interposition se fait quelquefois és autres temps & modes, esquels le verbe postposé se change en la particule hia, ou ya avec l'accent sur l'y, qui semble estre la dernière partie du temps diuisé, comme dezir te hia, au lieu de diria te: verlo hias pour verias lo. Et ainsi de quelques autres que les diligens pourront remarquer en lisant: cela se fait par une figure appelée Epenthese: Et notez que cela se pratique en tous les nombres & personnes.

La seconde personne du nombre pluriel de l'Imperatif, ayant apres soy l'une de ces particules, le, la, lo, ou leur pluriel, los, les, & las, change quasi tousiours sa lettre finale, qui est d, à la premiere de la particule, ce qui n'est autre chose qu'une metathese ou transposition desdites deux lettres; comme au lieu de veedlo, on met, veeldo: dezilde pour dezidle: llamalda pour llamadla, & ainsi presque generalement de tous.

J'ay souvent trouué que les Infinitifs ayans ces susdites particules adiointes, perdent leur lettre finale *x*, & prennent au lieu d'icelle encor vne *l*, qui semble adoucir vn peu le son, comme *vello* au lieu de *verlo*: *dezille* pour *dezirle*, & beaucoup d'autres: ce qui se fait par vne figure nommée *Antistoichon*. & se trouue ceste reigle en tous les bons auteurs Espagnols.

Il faut aussi noter que cesdites particules, & généralement toutes les autres qui se composent avec ledit Infinitif, côme: *me*, *te*, *se*, *nos*, & *os* qui est oblique de *vos*, se conioignent tellement à iceluy, qu'il ne s'en fait qu'une seule diction, ce qui est au contraire de nostre François, où elles se mettent tousiours, non seulement deuant l'Infinitif, mais deuant tous les autres modes, excepté l'Imperatif.

Or qui voudroit esplucher toutes les coniugaisons des verbes, tant reguliers qu'irreguliers, il seroit besoin d'un bien gros volume, mais ie me contenteray pour le present de ce que j'en ay dit, n'estimant pas y auoir plus de difficulté aux autres qu'à ceux que j'ay mis: Il reste seulement à dire qu'il y en a quelques-uns desquels le present de l'Indicatif est assez difficile à former au regard de l'Infinitif, comme; *Obedescer* fait *obedesco*: Traduzir, *traduzgo*, qui a au passé parfait *traduxe*. Poner fait *pongo*, Cozer, *cuezgo* & *cuego*: Agrader, *agardesco*: Regir, *rijo*: Fingir a *finjo*, Coger fait *cojo*, changeant ces trois derniers le *g* en *j*, à cause de l'*o*: Oler fait *huelo*, en y adionstant l'*h*, à la difference de *Velo*, qui est Indicatif, de *Velar*: Hollar fait *huello*: Entender prent vn *i* & dit *entiendo*, comme vous auez veu cy dessus, & aussi plusieurs autres,

comme, Heder, hiedo: Hender, hiendo: Encender enciendo, &c.

Des verbes Impersonnels.

Il y a quelques verbes qui se doiuent nommer Impersonnels, d'autant qu'ils ne se trouuent qu'en la troisieme personne, comme sont: Conuenir, importar, pertenescer, acontescer, plazer, pesar, & autres semblables, desquels on vse ainsi.

A mi me conuiene, il me conuient.

No te importa a ti, il ne t'importe pas.

A Iuan pertenesce, il appartient à Iean.

Acontelce a muchos, il aduiant à plusieurs,

A todos nos pesa de tu mal, nous sommes tous marris de ton mal.

Il se trouuent aussi bien au pluriel que les Impersonnels Latins, comme:

Muchas cosas acontescen no pēadas. Plusieurs choses aduiennent sans y penser.

No me importauan nada estas cosas: Ces choses là ne m'importoient en rien.

Des Gerondifs.

Les Espagnols n'ont qu'un Gerondif simple terminé en do, car des autres ils en vsent avec l'Infinitif, en y adionstant la particule a, qui signifie pour: & cela s'entend des verbes qui signifient mouuement ou repos, comme estar, yr, venir, Exemples.

No esteys a hablar de mi; Ne soyez pas à parler de moy.

yo vengo a dezir mi parelcer; ie vien pour dire mon aduis.

vamos a morir por la fe de Christo; allons mourir pour la foy de Iesus Christ.

Quant au Gerondif ando, celui de la premiere cõiu-
gaison se formera de l'Infinitif, changeant ar en ando,
comme amar, amando, estar, estando, &c. Ce-
luy de la seconde changera er en iendo, comme leer
leyendo, entendre, entendiendo, &c. Pour le
regard de la troisieme il changera le seul r en endo,
comme oyr, oyendo, dezir, dziendo, venir
viniendo, mais il faut prendre garde qu'en plusieurs
l'e qui est en la penultiesme de l'Infinitif se change en
i au Gerondif, comme vous voyez que dezir fait di-
ziendo, & non pas deziendo, venir fait veni-
endo, & viniendo, dont ce dernier est plus fre-
quent, sentir, sintiendo, corregir, corrigien-
do, morir fait muriendo, changeant l'o en u, Le-
dit Gerondif s'use avec la particule en, & sans icel-
le, & denote indifferemment tous les trois temps: à
sçavoir le Present, le Passé Parfait, & le Futur, ce
qui se cognoist par le verbe qui luy est adioint. Exemple
du Passé. En dziendo estas palabras todos se
leuantaron; En disant ces paroles tous se leuerent. En
llamando a la puerta luego salimos todos; En
appellant à la porte, nous sortismes incontinent tous.
Du Futur. Yo yre en acabando de comer: l'iray
tout aussi tost que j'auray disné. Et sans la particule
en: Tu vas comiendo por la calle, y poltro-
neando; tu vas mangcant par la rue, & poltronisant
ou caymandant. Yo estoy trabajando, y tu te
estas holgando. Je travaille, & tu ne fais rien: Ces
deux derniers exemples sont du temps Present, & s'en
pourroit

*pourroit alleguer assez d'autres, si besoin estoit, mais il suffira de cognoistre de quel temps est le verbe ad-
joint au Gerondif.*

*Il est bien à noter, que les Espagnols usent quasi
tousiours du Gerondif, pour quelque verbe ou temps que
ce soit, en y adioustant estar, comme pour dire; ie disne,
tu te moques, il escrit; ils disent: Estoy comiendo, tu
te estas burlando, està escriuiendo: Je disne, tu te
mocques, il escrit, yo estaua cenando, tu estauas
durmiendo, el esta ua hablando; ie soupois, tu dor-
mois, il parloit, & ainsi de tous les autres.*

Des Participes.

*Les Participes ont leurs genres, signification &
temps, ainsi que les Latins, à sçauoir le present, com-
me: amante; escriuiente; oyente; siruiente; cre-
ciente; menguante; paciente; teniente; cono-
sciente; & autres semblables terminez en te, au lieu
desquels quelquesfois se met le Verbe avec l'article ou
Pronom, el, & le relatif que; comme, el que ama:
el que escriue: el que oye, &c. Les participes du
preterit se terminent en do, & se forment ceux de la
premiere & troisieme Coniugaison de l'Infinitif, chan-
geant r en do, comme amar, amado, oyr, oydo, re-
ñir, reñido. Mais ceux de la seconde changent la sil-
labe er, en ido, comme saber, sabido: querer, que-
rido, &c.*

*Il y en a quelques-vns exceptez de ceste reigle, com-
me: suelto de soltar: muerto de morir: hecho de
hazer: dicho de dezir: puesto de poner: escrito
de escreuir: buelto de boluer: cubierto de cubrir:
confuso de confundir: despierto de despertar:*

abierto de abrir, & visto de ver. Pour le regard du Futur, il s'vse par circōlocution avec le verbe ser, comme: El que ha de ser amado: celuy qui sera ou qui doit estre aimé. El que ha de ser muerto: celuy qui doit estre mort, ou qui doit mourir. Suffirainssques icy ce quenous auons dit des parties declinables, venons aux autres.

De l'Aduerbe.

L'Aduerbe est une partie d'oraison, laquelle se ioint tousiours avec le verbe pour signifier temps, lieu, qualité, nombre, quantité, affirmation, & plusieurs autres accidens, qui se cognoistront par la composition des mesmes aduerbes, desquels nous mettrons la pluspart, & premierement.

Des Aduerbes du temps.

Oy, *Auiourd'huy*, ayer, hier, ante ayer, deuant hier.

Mañana, por la mañana, demain, au matin.

Tarde, tard, por la tarde, le soir, ou au soir.

Temprano, de bonne heure.

Agora, à ceste heure.

Poco tiempo ha, il n'y a pas long temps.

Poco, n'agueres. despues, depuis.

Alguna vez, quelques fois. Amenudo, souuent, souuentefois.

En algun tiempo, autrefois, vn temps fur.

Muchos dias ha, il y a plusieurs iours.

Muchas vezes, plusieurs fois.

Quando, Quand.

Mucho ha, *il y a long temps.*

Entonces, *alors.* En aquella sazón, *en ce temps-là.*

Al presente, *signifie quelquesfois, pour lors, comme:*
estaua al presente en aquella ciudad: *il estoit*
pour lors, ou, il y auoit pour lors en icelle cité.

Entre tanto, *en este comedio, en ces entrefaites, ce*
pendant.

Hasta que, *iufques à ce que.*

Mientras, *pendant que.*

Por adelante, *de aqui adelante, en lo venidero,*
cy apres, d'icy en auant, à l'aduenir.

Desde entonces, *dés lors.*

Desde agora, *dés à present.*

Nunca jamas, *iamais.*

Aun, *encores.*

Contino, *continuellement.*

De contiuo, *d'ordinaire, tousiours.*

Luego, *en continente, incontinent.*

A la hora, *à l'heure.* ya, *desia.*

Iamas, *ia mais.*

Siempre, *siempre jamas, tousiours, tousiours mais.*

Para siempre jamas, *à tousiours mais.*

Dende agora, *dés apresent.*

Dende entonces, *dés lors.*

hasta quando, *iufques à quand.*

hasta tanto, *iufqu'à tant.*

desde que, *dés que.*

de ay adelante, *de là en auant.*

despues aca, *depuis en ça.*

A esta parte, *en ça.*

a deshora, *à l'improuiste.*

de aqui a vn rato, *d'icy à vn peu.*

cada dia, *chacun iour.*

cada hora, cada rato, à toute heure, à tout coup.
 cada momento, à chaque moment.
 quando quiera, à quelque heure que ce soit.
 Ante ou antes, d'enant.
 denantes, auparavant.

Cet aduerbe cada, se ioint aussi bien au nom comme au verbe, & se dit cada vno, chacun; cada hombre, chaque homme, cada qual con su yqual, chacun avec son semblable.

Luego se trouue aussi en la Coniunction, & lors il signifie, doncques.

Desde & dende, sont aussi bien Aduerbes du lieu que du temps, cōme: desde aqui alli ay tres leguas, d'icy là il y a trois lieues: ante poco & mucho, n'estans ioints à d'autres particules, changent de nature, car ante est aussi Preposition, & poco & mucho sont Aduerbes de quantité, ou de comparaison.

L'aduerbe jamas, est peu souuent affirmatif, ains quasi tousiours negatif, raison pourquoy il se mettra encore avec les aduerbes de la negation.

A esta parte, comme; De tres años a esta parte, depuis trois ans en ça.

Des aduerbes du lieu.

A qui, icy, ay, alli, là. De aqui, d'icy.
 de ay, de alli, de là.

por aqui, par icy, por ay, por alli, par là.

aca, deçà, alla, là, aculla, illec, par delà.

de aca, de deçà, de alla, de aculla, de par delà.

por aca, par deçà, por alla, por aculla, par delà.

lexos, loin, dentro, dedans, fuera, dehors.

a dentro, au dedans, a fuera, au dehors.

do,ado,adonde, donde, où.

de do, de donde, d'où.

por donde, par où, ay abaxo, aculla abaxo, là bas.
aca abaxo, çà bas, házia o hacia, vers.

arriba, de fuso, en haut, de yuso, abaxo, en bas, a-
tras, en arriere.

do quiera,ado quiera,donde quiera, en quelque
lieu que.

aquende, de deça, allende, outre, de delà.

de otra parte, d'autre-part.

por otra parte, d'autre costé.

en otra parte, autre part.

a otra parte, en autre lieu.

Il sera bon icy de noter que ces premiers aduerbes du
lieu, à sçauoir aqui, ay, alli, & aca, alla, aculla, s'at-
tribuent à diuers temps & personnes, sçauoir aqui, &
aca, à la premiere, c'est à dire au lieu où est la personne
qui parle: ay & alla se donnent à la secõde, & alli &
aculla se ioignent à vn tiers lieu où est vne autre per-
sonne: aqui, ay & alli sans particules, signifient quie-
tude ou repos en vn lieu, & avec les particules elles de-
notent mouuement du lieu.

Exemple.

V.m. me escriue que yo le escriua, si esta a-
qui su hermano, de lo
qual estoy espantado,
creyẽdo que estuuiẽsse
ay, mas de seis dias ha,
porque de Roma me
escriuieron, que auia
estado alli dos dias es-

Vous m'escrivez que ie
vous escriue si vostre frere
est icy, dequoy ie suis
estonné, croyant qu'il fust
par delà il y a plus de six
iours: car on m'a escrit de
Rome qu'il auoit esté là
deux iours, attendant
compagnie. Il partit d'icy

perado cōpañia. El se
partiò de aqui a los
quinze de Mayo, y no
se si ha de boluer aca
presto: tambiē me da
mucha pena, el no oyr
cosa chica ni grande
del, que si por ay pas-
sare alguno de la cor-
te, ruego a v.m. le en-
camine por aqui, para
que sepamos si por a-
lli passò, por donde
passaron los otros.

le quinzième de May, &
ne sçay pas s'il doit reue-
nir bien tost par deçà. Je
suis aussi fort en peine, de
n'ouïr aucune chose qui
soit de luy: que s'il passe
par là quelqu'un de la
Court, ie vous prie de l'ad-
dresser par icy, afin que
nous sçachions s'il a passé
par là où les autres ont
passé.

Quant à ces autres, aca, alla, aculla, avec les prepo-
sitions, ils sont quasi semblables, excepté que l'on parle
plus generalement par iceux que par les premiers, com-
me si vn homme rencontroit un autre, & qu'il luy vou-
lust demander, ce qu'il fait en ces quartiers où il le ren-
contre: il dira: Que hazer v.m. por aca? que faiçtes
vous par deçà? & ne sera si proprement dit por aqui,
par icy. Item Alla est une el otra dia, y no vi a
v. m. Iesus par delà l'autre iour, & si ie ne vous
veis point.

Item.

No se si haurà passado
por alla mi hermano:
va se daca para alla
vagamundo, y el otro
dia estuò aculla aba-
xo, mas de tres horas.

Je ne sçay si mon frere
aura passé par delà, il s'en
va deçà & delà vagabond,
& l'autre iour il fut là
bas, plus de trois heures.

La où il se peut voir que alla se refere à la personne
à qui l'on parle, alli, se peut rapporter à une tierce de

laquelle on parle, c'est à dire, au lieu où elle est, mais aculla s'entendra seulement du lieu, sans denoter aucune personne, à quoy il faut bien prendre garde.

Il y a quelques aduerbes du temps, qui se prennent aussi pour aduerbes du lieu, comme sont, de aqui adelante, d'icy en auant, de ay adelante, delà en auant, en outre.

Ces aduerbes aquende & allende, sont peu en vsage, à cause de leur antiquité, & au lieu d'iceux se prennent desta parte, & del otra parte, ou de aquella parte: allende, est toutesfois bien plus practiqué pour signifier outre & d'auantage, comme allende desto, outre cecy, & vaut autant que, de mas desto. Ils sont aussi Prepositions: car il se trouue en des liures anciens aquende el mar, deça la mer: allende el rio, de delà la riniere.

Aduerbes du nombre.

Les Aduerbes du nombre ne sont autre chose que les noms numeraux, adionstant vez à l'vnité, & vezes à la pluralité, comme:

Vna vez,	vne fois.
dos vezes,	deux fois.
tres vezes,	trois fois.
quatro vezes,	quatre fois.
cinco vezes,	cinq fois.
seys vezes,	six fois.
veynte vezes,	vingt fois.
veyntey vna vez,	vingt & vne fois.
treynta vezes,	trente fois.
quarenta vezes,	quarante fois.
cien vezes,	cent fois.

mil vezes,

mille fois.

cien mil vezes,

cent mille fois.

Et ainsi de tout le reste jusques à l'infini, en prenant comme dit est les nombres, desquels se pourront aussi former quelques aduerbes, sans y adiouster vez ny vezes, comme sont, de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quatro, qui sont aduerbes d'ordre, comme qui diroit, van de dos en dos, ils vont deux à deux, trois à trois, quatre à quatre: ce qui s'entend en forme d'aller en ordre, mais vno a vno, dos a dos, tres a tres, quatro a quatro, se deueroient entendre comme de deux parties contraires & opposees l'une à l'autre; comme qui diroit, vn contre vn, deux contre deux, trois contre trois, quatre contre quatre: & tantos a tantos, veut dire, autant d'un costé que d'autre.

Exemples.

Vamos tres a tres, o *Allons nous battre trois*
 tantos a tantos a reñir, *contre trois, ou autant de*
 que me contento de- *part que d'autre, que i'en*
 llo. *suis d'accord.*

Et ne sera pas bien dit, vamos de dos en dos, ou de tres en tres, de vno en vno, qui sont aduerbes de l'ordre, comme dit est, ou pour le moins seruans à l'ordre.

Aduerbes de quantité.

Mucho, beaucoup, moult, Poco, peu.
 muy mucho, tres-bien; nous ne disons pas en François, tres-beaucoup.
 muy poco, fort peu, ou tres-peu.
 vn poco, poquito, vn peu, vn bien peu.
 muy poquito, fort peu.
 assaz, harto, assez, suffisamment.

harto poco, assez peu.

demasiado, trop, par excès, excessiuelement.

de mas desto, outre ce, d'auantage.

al pie de ciento, bien cent, ou enuiron cent.

al pie de mil, bien mille.

mucho mas, beaucoup plus.

poco mas, peu plus.

demasiadamente, excessiuelement, desmesurément.

sin medida, desmesurément, sans mesure.

tanto quanto, autant que.

tan quan, autant que.

abundantemente & abundosamente, abondamment, à foison.

en abundancia, en abondance.

a montones, à monceaux, à tas.

Ces aduerbes, tanto & quanto, s'adioignent tousiours au verbe & au substantif: mais tan & quan se mettent deuant le nom adiectif, ou vn autre aduerbe.

Exemples.

yo tengo tan buenos
amigos como vos, y
tan buena renta.

J'ay d'aussi bons amis.
que vous & d'aussi bon
reuenu.

O quan mal lo ha-
zeis conmigo, y quan
bien lo he hecho yo
con vos.

O que vous vous com-
portez mal en mō endroit
& que ie me suis biē com-
porté au vostre,

Quanto hago todo es
en vano.

Tout ce que ie fay est
pour neant.

Tanto me direis, que
lo creere.

Vous m'en direz tant,
que ie le croiray.

Tanto quãto me di-

Tout ce que vous me di-

xerdes harè.

rex, ie le feray.

No tengo tanto dinero como vos,

Je n'ay pas tant d'argent que vous.

En ces exemples cy dessus, il se voit que tanto & tan signifient, si & aussi; qui ont la mesme force que, tant ou autant; comme il se verra encor en ces suivans, esquels ils sont mis deuant les noms adiectifs ou participes, & autres aduerbes, mais non deuant le verbe, comme.

Cantaua tan dulce-
mète, hizolo tan sabiamente y tan bien, que
no podia ser mejor.

Il chantoit si doucemèt,
il le fit si sagement & si
bien, qu'il ne pouuoit estre
mieux.

Es tan amado, tan fauorecido, tan querido, y tã deseado de todos, que no ay hombre mas dichoso que el,

Il est tant aimé, tant fauorisé, si bien voulu, & tant désiré de tous, qu'il n'y a hōme plus heureux que luy.

Es tan hermosa, tan linda, tan galana, tan virtuosa, tan bien acōdicionada, que tiene pocas que se le ygalē.

Elle est si belle, si iolie, si mignonne, si vertueuse, si bien complexiōnee, qu'elle a peu de semblables, ou qui luy soient esgales.

Ces trois aduerbes, mas, muy, & mucho, seruent avec les noms positifs à former les comparatifs, & lors ils sont aduerbes de comparaison, en augmentant la qualité, comme, triste, mas triste, triste, plus triste: bueno, muy bueno, bon, fort bon.

Mucho, sert au comparatif & superlatif, & signifie quelquefois, trop, quād il est ioint au nom adiectif: como, Es mucho grande, il est trop grand: car pour signifier beaucoup (ie dis en augmentant la qualité) il faut dire muy, comme: Esta dama es muy hermo-

sa, Ceste dame est fort belle.

Quelquesfois aussi l'on ioint deux desdits aduerbes ensemble, pour micux exprimer vn superlatif, ou pour redoubler d'auantage le comparatif, comme:

Muy mas grande, beaucoup plus grand; mucho mas triste, beaucoup plus triste.

Voila ce qui est de la formation reguliere des comparatifs, dequoy ne s'estant point parlé en traictant des noms, cecy sera suffisant pour la monstrer. Il y en a quelques-vns irreguliers, comme mejor, peor, mayor, menor, de bueno, malo, grande pequeno, qui sont positifs.

Les superlatifs ne prennent point d'aduerbes n'y d'autres particules, ains suiuent la forme Italienne: ils ont toutesfois trois diuerses fins, à sçauoir: *ssimo*, *limo*, & *errimo*, comme, *bonissimo*, *santissimo*, *dificilimo*, *similimo*, *accerrimo*, *vberrimo*.

Aduerbes de qualité.

Bien, buenamente.	Bien, bonnement.
mal, malamente,	mal, malement, mauuaisement.
osadamente,	hardiment.
atreuidamente,	audacieusement.
hermosamente,	ioliment, & de belle façon.
dulcemente,	doucement.
donosamente,	plaisamment.
prudentemente,	prudemment.
sabiamente,	sagement.
fuertemente,	fort, & couragement.
elegantemente,	elegamment.
liberalmente,	liberalement.
ligeramente,	legerement.

dichosamente,	heureusement.
gentilmente,	gentiment.
facilmente,	facilement.
difficilmente,	difficilement.
adrede,	expres, expressément.
lindamente,	isoliment.
pulidamente,	nettement.
delicadamente,	delicatement.
locamente,	follement.
a sabiendas,	à escient, sciemment.

Et ainsi plusieurs autres qui se termineront quasi tous en mente, estans formez des noms, comme, sabiamēte de sabio, &c. à tous lesquels se peut adionster ceste autre *Aduerbe*, muy, pour signifier augmentation de qualité, comme: muy sabiamente, fort sagement, &c.

On trouue souvent en la composition deux de ces *Aduerbes* mis de suite, dont le premier se retrâche de deux syllabes entieres, comme: sabia y discretamēte, pour dire sabiamente y discretamente, & suffit que le dernier soit entierement exprimé.

Aduerbes de negation.

No, ni, ni aun,	non, ni, ni mesmes.
aun no, no aun,	non encores, pas encores.
ni menos, tampoco,	ny moins, aussi peu.
ni tampoco,	ny aussi peu.
nada, nonada.	rien, rien qui soit.
jamás, nunca,	iamais.
en ninguna manera,	nullement, en façon quelconque.
antes, mas antes,	ains, mais plustost.
no solamente,	non seulement.

L'aduerbe *no*, est tousiours negatif, soit seul ou accõ-
pagné, car deux negations n'affirment pas: de sorte que
nada & *nonada*, signifie vne mesme chose: *tampo-
co*, & *ni tampoco* sõt semblables, *jamás* & *nunca*
jamás, sont tout vn. *Menos* est icy simple negation,
qui s'explique en François, en adioustant encores; &
se trouue communement és interrogations, Exemple.
*Tienes dinero? no; y vestidos? menos: y de co-
mer? menos;* qui veut dire: as-tu de l'argent? non, &
des habits? encor moins, & à manger? encor moins: à
quoy se peut aussi adiouster la negative *ni*; comme, *no
tengo dineros, ni menos vestidos*: Mais quand la
particule que vient apres, alors il est aduerbe compa-
ratif, & non pas negatif: comme, *yo tengo menos
que tu, i'ay moins que toy*. *No nada*, se trouue sepa-
rément interposant vne autre diction, comme; *no
quiero nada, iene veux rien*: & aussi conioint,
comme: *no nada, quiero*, ce qui ne change point
la signification.

Aduerbes affirmatifs.

Si,	ouy.
tambien,	aussi.
si cierto,	ouy certainement,
si por cierto,	ouy pour certain.
si de verdad,	ouy en verité.
por cierto,	pour certain.
por verdad,	veritablement.
porque no?	pourquoy non?
ciertamente,	certainement.
assi es, sin duda,	il est ainsi, sans doute.
amen,	il est vray.
conuiene a saber,	c'est à sçavoir.

otroso,	semblablement, aussi.
ansi es,	il est ainsi.
quien duda?	qui en doute?
a osadas,	hardiment, certainement.
de veras, de vray, à bon escient, vrayement.	

Ceste façon d'affirmer par une négative en forme d'interrogation est fort iolie, comme si on demandoit à quelqu'un, vendreys mañana? il respōdroit fort bien à propos, porque no? qui seroit affirmer autant que s'il disoit ouy.

A cest aduerbe veras, respond de brulas qui ne semble pas estre autrement aduerbe, ne se trouuāt point entre les négatifs, encor qu'il soit contraire & priuatif de l'autre, mais pour mieux dire, ils sont relatifs opposez & contraires, & lors tous les deux se trouuans ensemble, perdent la nature d'aduerbe, comme il se peut voir en ce proverbe.

De burlas ni de veras, con tu señor no partas peras. Par ieu, ny à bon escient, ne partis poires avec ton seigneur. C'est à dire, qu'il ne faut rien auoir à desmesler ou partager avec son seigneur, ou autre plus grand que soy.

Notez icy en passant, que plusieurs se trompent en l'acception de ces deux aduerbes, tambien & tampoco, d'autant que tout deux s'expriment en François par ce mot, aussi ne considerant pas qu'il faut vser de tambien pour l'affirmative, & de tampoco, pour la négative, car de fait, pensant dire en Espagnol, ny moy aussi, ils disent ny yo tambien, au lieu de dire ni yo tampoco, ou simplement? yo tampoco qui est plus elegant, sans y adiouster la particule ni.

Aduerbes de desirer.

Oxala, mot *Arabic*, qui s'accommode à tous les temps de l'*Optatif*, & signifie autant que ces formes suivantes.

Plega a Dios,	Plaise à Dieu.
Pluguiesse a Dios,	Pleust à Dieu,
Pluguiera a Dios,	qu'il eust pleu à Dieu.
Quiera Dios,	Dieu vueille,

Mais ledit *Oxala*, se met simplement sans y adjoûter la particule *que*, laquelle les autres formes requièrent. Quant à l'usage de ces aduerbes, il s'est veu és coniuaisons des verbes.

O si.

O si.

Ansi fueſſe, Qu'ainſi fuſt, Qu'il fuſt ainſi.

Aduerbes d'admonester.

E a, vaya,	là doncques, aille doncques,
	ſoit,
ea pues, ora pues,	& là doncques, or dōcques.
ora ſus, ſus,	or ſus, ſus.
ara ſus,	ſus doncques.
acaba ya,	deſpeſche, laiſſe cela.
acabemos y e,	deſpeſchons, faiſons fin.

Aduerbes de demonſtrer.

He aqui, vey ſaqui,	Voicy.
ves alli,	voilà.
he lo aqui,	le voicy.
he lo alli,	le voilà.
cataldo aqui,	voyez le cy.
cataldo ay,	voyez le là.

Aduerbes de l'ordre.

Primeramente,	premierement.
principalmente,	principalement.
quanto a lo primero,	quant au premier.

por adelante, en lo pour l'aduenir, à l'aduenir.
venidero,

de aqui adelante,

d'ici en auant, d'oresnauât.

de ay adelante,

de là en auant.

de alli adelante,

de là en auant.

despues desto,

apres cecy.

allende desto,

oultre cecy.

de mas desto,

d'auantage d'abondant.

de nueuo,

de rechef de nouueau.

otra vez,

encor vne fois.

alguna vez,

quelquefois.

a vezes,

par fois, de fois à autre.

al fin, finalmente,

à la fin, finalement.

particularmente,

particulierement.

despues, despues aca,

depuis, depuis en ça.

desque,

des que.

al cabo, al fin,

en fin, à la fin.

de ay,

de là.

entre tanto,

ce pendant.

a la postre,

à la fin.

de tras,

derriere, apres.

Iten,

Item, en apres.

Aduerbes remissifs.

De espacio,

à loisir.

poco a poco,

peu à peu.

passo, passito,

tout bellemēt, tout doucemēt

quedo, quedito,

tout coy, coyement.

a penas,

à peine,

a malas penas,

à grand peine.

casi,

quasi, presque.

à plazer,

à plaisir.

calla, callando,

secrettemēt, sans dire mot.

callandico,

fort bellemēt, tout douce-

ment,

ment, tout coy.

Aduerbes de douter.

Quica,	peut estre.
a caso,	à cas, par accident.
por ventura,	par aduventure.
puede ser,	peut estre.

De demander ou interroger.

Paraque?	Pourquoy, à quelle fin?
porque? por que razõ?	pourquoy? pour quelle raisõ?
por que causa?	pour quelle cause?
como? porque no?	comment? pourquoy non?
que? a que no?	quoy? que non? non dea?
a que proposi to?	à quel propos?
por ventura?	par auanture?

La particule *no* estant iointe avec l'interrogant, a la force de demander, encor que son propre soit de nier, comme, *yreys mañana: no?* vous irez demain, non pas? *alla comere: no?* ie disneray-là, non pas?

Aduerbe de congreger & assembler.

juntamente,	ensemble, quand & quand.
a la par,	coste à coste.
a las parejas,	pair a pair, de pair, a l'égal.
juntos, en vno,	ensemble.
entrambos, ambos,	tous deux ensemble.
tambien,	aussi.
de compañía,	de compagnie.
hermanablemente.	fraternellement.

Cest aduerbe *juntos*, admet le feminin *juntas*, parlant des femmes, *ambos* fait *ambas*, & *entrambos* *entrambas*, & n'ont autre difference, sinon que *ati*.

bos, & entrambos sedisent en parlant de deux, aussi que l'on dit entrambos a dos, & entrambas a dos, mais juntos & juntas, se peuuent dire de deux, & de plusieurs.

Aduerbes separatifs.

A parte,	<i>Apart, a l'escart.</i>
a vn cabo, a vn lado,	<i>à vn costé.</i>
de tras, a tras,	<i>en derriere, derriere.</i>
en secreto,	<i>en secret.</i>
secretamente,	<i>secrettement.</i>
apartadamente,	<i>separément.</i>
a escondidas,	<i>en cachette, ou secrettemēt.</i>
a vna parte,	<i>d'un costé.</i>
por vna parte,	<i>d'une part.</i>
a hurto,	<i>à la defrobee.</i>
a hurtadas,	<i>idem.</i>
a hurtadillas,	<i>idem.</i>
solo, solamente,	<i>seul, seulement.</i>
tan solamente,	<i>tant seulement.</i>
de otra manera,	<i>d'autre maniere, autremēt.</i>
fuera excepto,	<i>horsmis, excepté.</i>
no embargante, non obstante,	<i>nonobstant.</i>
finó,	<i>sinon, ains.</i>
a escuras,	<i>aucugléttes: sans voir goutte.</i>

Tras, est aussi preposition, & signifie apres, mais il est mis simplement, comme tras su desseo camina cada vno. Apres son desir vn chacun chemine : ou biẽ seroit aduerbe d'ordre, ayant deuant soy a, ou de, comme, Mira adelante no caeras a tras, regarde en deuant, & tu ne tomberas pas en arriere: il est aussi aduerbe du lieu, mais en ceste qualité il demande la particule de,

apres soy, comme de tras de mi, en derriere de moy, a
escondidas de mi, en cachette de moy.

Aduerbes d'Intention ou attention.

De todo en todo,	de tout en tout.
en todo y por todo,	en tout & par tout.
del todo,	du tout.
bien por entero,	du tout entierement.
en gran manera,	grandement.
grandemente,	idem.
enteramente,	entierement.
atentamente,	attentiuement.

Des Comparatifs & Superlatifs.

Mas, menos,	plus, moins.
mucho, muy,	beaucoup, fort,
muy santamente,	fort saintement.
muy doctamente,	fort doctement..
bonissimamente,	tres-bonement, tres-bien.
principalissimamente,	fort principalement.
fortissimamente,	tres-fort & vaillament, fort cou- rageusement, tres-courageusement.

Aduerbes personnels.

Comigo,	avec moy.
contigo,	avec toy.
configo,	avec soy.

Aduerbes appellatifs.

O là o là,	O là ho.
o como se llama,	hola chose.
a quien digo?	a qui parle-ie?
ha Señor,	hola Monsieur.
ce ce,	escoutez, un mot.

Aduerbes d'eslire.

L ij

164 Grammaire Espagnolle.

Antes, mas antes, sino, ain, *plustost.*
 primero que, *deuant que, plustost que.*
 mejor, *mieux.*
 mas ayna, *plustost.*

Primero, *s'vse ainsi,* primero memorire que
 haga ello: *Je mourray plustost que de faire cela,* ayna,
se prend aussi pour aduerbe du temps, comme il se voit
en ce proverbe suiuant.

Da Dios alas a la hormiga, para que se pierda
 mas ayna: Dieu donne des ailes à la fourmy, afin
 qu'elle se perde *plustost.*

Aduerbes de se haster.

Luego, subito, *Incontinent, soudain.*
 en vn momento, *en vn moment.*
 a priessa, presto, *en haste, vistemet.*
 pressurosamente, *hastiuement.*
 a gran priessa, *a grand haste.*
 arrebatadamente, *soudainement, rapidement.*
 en vn cerrar de ojos, *en vn clin d'œil.*

Aduerbes de similitudes.

Como, ansi como, *Comme, ainsi comme.*
 semejantemente, *semblablement.*
 de la manera que, *de la maniere que.*
 desta manera, *en ceste sorte.*
 de aquella manera, *de celle façon.*
 ansi, *ainsi.*
 casi, *quasi.*

Aduerbes irreguliers.

Il se trouue quelques aduerbes irreguliers, qui ont.
 De camino, de passada, *en passant.*
 Al traues, de traues, *a trauers, de trauers.*
 de reues, *a rebours, à l'enuers, au*
contraire.

a reculâs, a reculons.
 reculando, en reculant.
 de bruces, la bouche en bas.
 a gatas, se traînant sur le ventre, ou allant a quatre
 pattes rampant.
 a tuerto, a tort.

A cest aduerbe reues, respond derecho, qui signifie l'endroit, Exemple: El layo esta del reues, bolened lo del derecho: Le faye est à l'enuers, retournez le à l'endroit. Quelquesfois reues, signifie, au cōtraire, comme, Todo quãto auëys dicho es al reues, tout ce que vous auës dit est au contraire. Item, vos soys al reues de los otros, vous estes contraire, ou au rebours des autres. De bruces, s'vse communemēt avec le verbe echarse, cōme, echarse de bruces, se ietter ou coucher la bouche en bas, & sur le ventre, beuer de bruces, boire en vne fontaine, étant couché le ventre & l'estomach contre terre; caer de bruces, tomber la bouche en bas contre terre. Voyez Guenare en ses Epistres, lequel met pour contraire; caer de colodrillo, qui est a dire, tomber à la renuerse; colodrillo, signifie le derriere de la teste: andar a gatas, aller a quatre pattes, comme les chats.

Ces deux aduerbes embalde & debalde, sont fort differens en signification, quant à la langue Espagnolle, car embalde, signifie en vain, & sans profit, de part ny d'autre, comme pour exēple: embalde os trabajays, vous vous travaillez en vain, qui vaut autant à dire que, vous perdez vostre peine, & debalde, signifie, gratis, sans recompense, mais non pas toutesfois sans vtilité du receuant: comme, yo hize esto debalde, j'ay fait cela gratuitement, sans recompense, pour rien. Il peut aussi signifier quelquefois a bõ marché, mais il y

a vn mot plus propre, qui est, barato.

Ces deux autres, a trueque ou trueco & en lugar, signifient quasi vne mesme chose, & demandent l'ablatif apres soy, comme, a trueque, ou bien, en lugar de vuestro cauallo, yo os dare el mio, au change ou au lieu de vostre cheual, ie vous donneray le mien a trueco signifie aussi, pour, comme a trueco de vn real, pour vne realle, comme qui diroit en contre eschange d'une realle. Voila quant aux aduerbes disons maintenant des autres parties qui restent.

Des Prepositions.

Il suffira de mettre icy toutes les Prepositions avec leurs significations, pour cognoistre la force d'icelles, d'autant qu'elles ne se construisent pas comme les Latines, car les vnes seruent indifferemment a l'accusatif & a l'ablatif, & quelques autres au datif, ce qui se cognoistra par l'article de, ou a, adioint a icelles, mais voyons premierement celles qui seruent a l'ablatif.

De,	de.
cerca,	aupres.
de cerca,	de pres.
ante, delante,	deuant,
a cerca,	touchant.
desta parte,	de deça.
a esta parte,	en ça.
deste cabo,	de ce costé.
en derredor,	a l'entour, autour.
al derredor,	autour, à l'entour.
entorno,	entour, a l'entour.
fuera,	dehors.

dentro,	dedans.
debaxo,	deffous.
encima,	deffus, au deffus.
ayuso, de yuso, abaxo,	en bas, au deffous, auat.
de fufo,	en haut, deffus.
arriba,	en haut, amont.
detras,	derriere.
empos del,	apres luy.
cerca de mi, le latin dit:	penes me, id est, en mi
poder y señorio.	en ma puissance.
por amor de mi,	pour l'amour de moy.
despues,	depuis ou apres.
a escondidas de mi,	sans mon sceu, en cachette.
en frente, de frente,	vis a vis, a l'opposite.
en derecho,	tout droit, a l'endroit.
a la orilla,	selõ le bord ou riuẽ, a l'oree.
a rayz,	iouxte, rez a rez, le long, ou
	de long.
riberas,	au riuage.

Toutes lesquelles demandent la particule de, cõme: cerca de mi, proche de moy, ou pres de moy: antes de sto, deuãt ceci: acerca deste negocio, touchãt cetaf- faire: desta parte de dos años, ou de dos años a e- sta parte, depuis 2. ans en ça: en derredor del mu- ro, à l'entour de la muraille: a la orilla del rio, au bord de la riuere: a raiz de la pared, le lõg de la mu- raille: en derredor se trouue aussi sans cas, mais il y est entẽdu, comme, estaua todo en derredor cerca- do de piedra, il estoit tout à l'ẽtour enuironẽ de pier- re, Entorno, sert au datif, cõme, entorno a la capa, à l'entour de la cape ou manteau, fuera, se trouue avec le cas, & sans iceluy, comme: fuera de la tierra, hors de la ville, & es ydo fuera, il est allẽ dehors, mais

ce dernier est plustost aduerbe de lieu, arriba, se trouue tousiours sans cas, raison pourquoy il ne deuroit pas estre preposition, mais aduerbe du lieu.

J'ay mis au premier rang ceste particule de, de laquelle ie diray en passant qu'elle est si commune aux Espagnols, qu'elle se trouue deuant tous les infinitifs apres ces verbes, deue, tiene, ha, comme, deue de fer assi, deue de dezir verdad, tiene de hazer, ha de llamar, haura de llorar, & autres infinis.

Prepositions qui seruent de l'accusatif.

Sobre, acuestas,	dessus, sur soy.
ante, contra,	deuant, contre, & vis à vis.
aquende, allende,	de deçà, de delà.
por, para,	par, pour.
saluo, excepto,	sauf, excepté.
facando fuera,	horsmis.
segun,	selon, suiuant.
junto,	aupres, iouxté.
hasta, iusques:	fin, sans: con, avec: en, en: entre, entre ou parmy: hazia, vers: cabe, aupres: tras, derriere.

Ceste prepositiõ acuestas, qui en Italien se dit adosso, signifie, sur la persõne en quelque lieu que ce soit, sur la teste, sur le dos, sur les espaules, ou ailleurs, Exẽple. Si creyera a Celestina, con sus seis dozenas de años acuestas, &c. Si i'eusse creu à Celestine, avec six douzaines d'ans qu'elle a sur la teste. Autre exemple: Al passar del rio tome le acuestas y le lleue a la otra parte, Au passer de la riuere, ie le prins sur mes espaules, ou sur mon dos, & le portay de l'autre costé. Item: yo no tengo dineros acuestas, ie n'ay point d'argent sur moy.

Il se trouue encor vn acuestas, en autre significatiõ, mais il n'est pas preposition, & se doit escrire ainsi di-

stingué a cuestas, car il vaut autant que a costa, qui est a dire: aux despens, & se construit avec ces pronoms, mis, tus sus, (comme aussi quelquefois fait l'acuestas prepositiō) en les interposant entre l'a & cuestas, comme, a mis cuestas, a tus tuestas, a sus cuestas, à mes despens, à tes despens, à ses despens : mais c'est mieux dit, a mi costa: on pourroit user du mesme, sās ces pronoms, y ayant un nom expres, comme: acuestas de Pedro N. aux despens de Pierre N. quant à moy ie trouue meilleur a costa de Pedro N.

Ante & antes, sont differens en ce que, ante, signifie le coram Latin, qui veut dire en presēce & deuant la personne: laquelle significatiō ne denote aucun temps ny lieu: & antes vaut autant que l'ante Latin, & signifie, auparauant & deuant, denotant le temps & le lieu, mais estant sans cas, il perd sa nature de preposition, & se fait aduerbe, signifiant en François, ains, & en latin, imò, ou potius.

Contra, signifie aussi quelquefois, vis à vis, ou à l'opposite, mais c'est mieux dit enfrente ou defrente, qui sont prepositions de l'ablatif, aquende el mar, de deça la mer, allende el rio, de delà la riuiere.

Por & para, qui tous deux en Italien signifiēt per, sont bien differens en Latin, Espagnol, & en François, car por, vaut autant que les Prepositions Latines, per, pro & propter; & para a la force de pro, vt & ad. Le premier qui est por, signifie la cause efficiente, & aussi la finale: de l'efficiente, comme: Lo que por mi persona yo no pudiere acabar, yo tētare de hazerlo por otro, ce que ie ne pourray effectuer par moy-mesme, ie tascheray d'en venir à bout par le moyē d'un autre: Exēple de la finale: Por mi se ha hecho quistion, on a fait une querelle pour l'amour de moy,

Han venido por mi, On m'est venu querir. Ceste façon de parler semble aux François assez estrange de dire, voy por vino y por agua, qui signiferoient de mot à mot, ie vay pour du vin & pour de l'eau, mais selon la propriété du langage, il faut entendre, ie vay querir du vin & de l'eau: Por amor de Dios, pour l'amour de Dieu. Yo muero por ti, ie meurs pour toy. Il se voit en ces exemples que por signifie aussi bien pour, que par, étant ledit, pour, preposition de la cause finale, qui est en latin propter: & par, de la cause efficiente, qui en Latin se dit per. Il vaut aussi quelquesfois en François, à, comme, aun esta por nacer quien lo haga, celuy qui le fera est encor à naistre: y esto me quedaua por oyr? & auois-je encor à ouyr cela? aun esta por hazer, il est encor à faire, Para signifie utilité ou dommage à la personne, comme: para quien es esto? pour qui est cecy? es para mi, c'est pour moy, el daño sera para mi, y el prouecho para ti, le dommage sera pour moy, & le profit pour toy.

Para que & por que, composez de ces deux & de que, sont aduerbes & cōiunctions, où il est dit de leurs significations.

Ces trois, salvo, excepto, sacado fuera, sont exceptiues: segun, est preposition & aduerbe, ayant mesme signification en l'un qu'en l'autre, Exemple: Segun dize Aristoteles, selon que dit Aristote: segun su parecer, selon son aduis: junto se met aussi deuant le datif, comme, junto a mi, junto a ti, aupres de moy, aupres de toy: hasta, iusques, hasta la casa, iusques à la maison, hasta mañana, iusques à demain. l'ay leu quelquesfois, hasta, ayant la signification de, de aqui ou de alli, comme, hasta seys dias salio toda la gente de guerra, que se auia detenido en las guarni-

ciones, de là à six iours sortit toute la gendarmerie, qui auoit demeuré es garnisons. Voyez l'histoire du Marquis de Pescaire.

Con, signifie, avec, & se compose avec les pronoms mi, ti, si, nstant l'n en la composition du premier, & adioustant, go, à tous trois, dont se forment, conmigo, contigo, consigo, qui signifient, avec moy, avec toy, avec soy, ou avec luy. Ladite preposition, con, ayant para deuant soy change de signification, & tous deux ensemble valent l'erga latin, qui veut dire en François, à l'endroit, comme; Seamos piasodos para con los pobres soyons pitoyables à l'endroit des pauvres: tout de mesme se dira, para conmigo, en mon endroit: para contigo, en ton endroit: para consigo, en son endroit, para con todos es liberal y franco, il est liberal à l'endroit de tous, on trouue aussi conmigo.

Hazia, qui s'escriit quelquesfois hacia, signifie vers, comme: hazia casa, vers la maison, hazia el Oriëte vers l'Orient, mais il le faut prononcer avec accent sur la premiere, comme s'il estoit escriit házia, afin de le discerner de, hazia, premiere & troisieme personne, du passé Imparfait de l'Indicatif du verbe hazer, qui se profere avec l'accent sur l'i, ce qui est difficile à cognoistre, d'autant qu'ils se trouuent tous deux rarement accentuez es liures Espagnols, & non seulement ces mots icy, mais generalement le reste, qui est vn grand defaut en la langue.

Tras, signifie apres, comme: tras los dias viene el feso, l'entendement vient apres les iours: Tras su deseo camina cada vno, apres son desir vn chacun chemine, Il me souuient auoir leu tras la llaue, pour dire enfermé sous la clef, mais c'est vne propriété de langage: Cabe, aupres; siëte se v.m. cabe mi, asseiez vous

aupres de moy: quelques-vns disent assisez vous: d'autres assisez vous: mais cecy soit dit seulement pour les estrangers.

Des Coniunctions

Des Coniunctions, aucunes y en a qui lient les paroles & signification d'icelles, & s'appellent Copulatiues: d'autres sont Disiunctions separant les sens, & conioignant seulement les dictions: d'autres aussi s'appellent Causales ou conditionnelles, monstrant les causes des choses; encor d'autres Rationnelles ou concludantes, qu'aucuns nomment Collectiues ou inferentes: & en fin des Aduersatiues, par lesquelles se demonstre ce que nous disons ne pouuoir nuire ny empescher. Les Latins en mettent encores d'autres, qu'ils appellent Ordinatiues & aussi des Complectiues, ne seruant ces dernieres que pour ornement, car elles n'augmentent ny ne diminuent en rien le discours.

Les Copulatiues sont.

Y & tambien, aussi: aun encores; aun a trois significations, à sçauoir; encor, aussi, & mesmes, & se composent souuent, tambien & aun avec la premiere y, pour plus grande affirmation, comme, yo hize esto, y tambien esto, ie fais cecy, & aussi cela; yo te dare esto, y aun mas, ie te donneray cecy, & encor plus.

Il est icy à noter que pour la coniunction y, il se trouue souuentefois la lettre e, qui vaut autant, & ce principalement deuant les dictions qui se commencent par un autre y, qui est pour eiter le mauuais son de la rencontre des deux y: comme Antonio e Yñigo: Cataluña e Ysabel: Frances e ytaliano,

Je trouue vne certaine difference entre tambien & aun, qui pourra sembler à quelques-uns bien curieuse, mais elle est subtile, c'est que tambien regarde l'agent ou efficient: & aun se refere au patient ou materiel, mais cecy sera seulement pour les studieux, sans en donner autrement d'exemples.

Les Disiunctiues seront.

Ni, o,	Ny, ou.
ni el vno, ni el otro,	ny l'un, ny l'autre.
o esto, o esso,	ou cecy, ou cela.

Les causales ou conditionnelles sont celles qui suiuent.

Si,	Si.
aunque,	encor que, bien que.
dado que, puesto que,	iaçoit que, posé que.
puesto caso que,	posé le cas que.
pues que, para que, como, si como si.	afin que, como, si com-
porque; cierto,	car, pource que; certainemēt.
mas, mas si,	mais, mais si.
péro, antes,	mais, ains.
si que, ou se que,	on sçait bien que.
después que, ya que,	puis que, veu que.
por lo qual, por ende,	parquoy; partant.
por la qual cosa,	pour laquelle chose.
con tal que,	pourueu que.
con condicion que,	avec condition que, à la charge que.
empéro,	toutesfois.
todavia,	toutesfois, neantmoins.
a lo menos, si quiera,	au moins, a tout le moins.
de otra manera,	autrement.

Entre ces Conditionnelles se comprennent les Ad-

uerſatiues, qui ſont.

Aunque, dado que, pueſto que, pueſto caſo que, qui toutes ſignifient vne meſme choſe, & auſſi celles qui leur correſpōdent, comme: *empéro*, *todauia* ces autres trois, *mas*, *péro*, *antes*, ſont pareillement *Aduerſatiues* ou *Exceptiues*. Si, eſt proprement conditionnelle n'eſtant affirmatiue. Como s'vſe ſouuent avec le ſi, en cete maniere: Como ſi fuera el *rey*, anſi mandaua a los otros, comme ſi luy euſt eſté le *Roy*, ainſi commandoit-il aux autres: como ſi no tuuiſſe que hazer, comme ſ'il n'auoit que faire. Porque, eſt auſſi aduerbe Interrogatif mais il eſt icy Confirmatif ou Cauſal, & ſignifie autant qu'en Latin, *quare* & *quia*, en François, *pourquoy*, *purce*, & *parceque*.

Il faut icy noter que *por que*, eſtant compoſé avec le verbe *Coniunctif* ſignifie, *aſin que*, Exemple *porque* digan, *aſin que* l'on diſe: mais eſtāt ioint à vn temps preſent il ſignifiera, *parce que*: comme, *porque* dizen, *par ce que* l'on dit.

Con tal que, con condicion que, & con tal condicion que, veulent dire vne meſme choſe, comme: *yo hare eſſo*, con tal que vos hagays lo que os he dicho, ie feray cela, pourueu que vous faciez ce que ie vous ay dit. Con condicion que me eſpereys *yo yré*: pourueu que vous m'attendiez i'iray.

A lo menos & ſi quiera, n'ont qu'une meſme ſignificatiō, comme; Pues auemos gaſtado la harina demos a dios ſi quiera los ſaluados; Puis que nous auons conſommé la farine, donnons à Dieu à tout le moins le ſon: & dadme alomenos, donnez moy au moins.

Les Rationnelles.

Anſi que, tellement que, porque, parceque.

porque a la verdad, car à la verité.
 cierto, es a saber, certainement, à sçauoir.
 conuiene a saber, c'est à sçauoir, il faut sçauoir.
 luego, pues, doncques.
 por ello, por tanto, pour cela, pourtant.

Ces deux luego & pues, en ceste signification veulent tous deux dire, doncques: car luego en autre sens signifie, incontinent: & alors est aduerbe du temps. Pues en autre nature vaut autant que, puis, on puis que: & au commencement d'un periode, ou de quelque discours que ce soit, il signifie, or, comme: Estaua pues toda la gente de guerra a punto para pelear; or estoit toute la gendarmerie à point pour combattre. Et n'y a point de danger que pues, soit le premier, second, ou troisieme mot du periode, pour auoir ceste signification, or. Voila tout ce que j'ay peu recueillir des Coniunctions, reste à dire la dernière partie, qui est l'Interiection.

Des Interiections.

Interiections sont vne espece de dictions, qui expriment vne alteration d'esprit, selon les accidens qui suruiennent à la personne, signifiantes ioye ou plaisir, douleur, crainte, indignation ou admiration, comme: O bueno, hala hala, hala gala, oh bon, oh que cela est galand.

ay ou hay: ay de mi! *belas! belas moy!*

guay, guay de mi! *ah, belas moy!*

o desdichado de mi, *ah malheureux que ie suis, & moy miserable.*

amargo de mi, *dolent que ie suis.*

Hax, hox, qui se trouuent aussi sans h, ax, ox, sont deux Interiections, dont la premiere s' vse quand on se brusle ou eschaude, en adionstant quelques fois d' autres dictiōs, comme: ax me quema, ab que cela me brusle: ox se prend quand nous ne voulons point de quelque chose, comme: oxe a fuera, qui veut dire: ostez moy cela, deuant, ie n'en feray rien; hors de là: & sert aussi pour chasser les poulles & les oiseaux, en redoublant la parole ox ox: on en vse aussi pour la chasse des connils ou lapins, dont se forme le nom, oxeo de aues o de conejos, & le verbe oxear aues, oxear conejos, lequel signifieroit en François autant que, effaroucher: oxte mi asno, of mon asne. oxte se dit aussi pour axte, & se prennent tous deux pour ax interiection de douleur.

Tate, vaut autant que ce que nous disons si, ostez celà.

Tata, est une interiection qui vaut autant comme nostre, là là, nous y voila.

Iesus, vala me Dios, Iesus, Dieu me soit en ayde.

Dios me libre, Dieu me vueille deliurer.

Vala me sãta Maria, Sainte Marie me soit propice.

Valame nuesta Señora, Nostre Dame me secoure.

Valame la madre de Dios, La mere de Dieu me soit en ayde.

Fin des parties de l'oraison.

S'ensuit

S'ensuit vn bref recueil & obseruations, tant de quelques dictions simples, qui ont diuerses significations, que de certaines formules de parler propres & particulieres à la langed Espagnolle.

AYant dit generalement des parties de l'oraison & à mon aduis, assez suffisamment donné à entendre les significations d'icelles, il m'a semblé n'estre mal à propos, d'aiouster à la fin quelques annotations & remarques d'aucunes difficultez qu'il y peut auoir tant és dictions, qu'en certaines phrases ou maniere de parler, propres & particulieres en la langue Espagnolle, qui ne nuiront point à l'intelligence d'icelle. Il faut donc premierement dire de quelques dictions simples, comme de ay aduerbe, & ay verbe, qui se deuroit escrire hay pour mieux cognoistre leur difference: mais puis qu'elle ne consiste à l'escriture, ains à la prononciation seulement, il faut sçauoir que l'ay aduerbe se doit exprimer avec accent graue sur l'y, comme s'il estoit ainsi noté, ay', faisant fort sonner ledit y, comme dissyllable, & ayant l'a bref, separé d'iceluy: mais ay ou hay verbe, se prononcera avec accent aigu sur l'a ou ha, & faisant peu ouyr l'y finale, comme si ce n'estoit qu'un monosyllable, & deuroit estre ainsi accentué áy, ou háy: le premier qui est aduerbe du lieu, signifie en François, là: & l'autre qui descend du verbe hauer, signifie, il y a.

Exemple du premier. Quien esta ay? qui est là? ay, esta mi hermano, mon frere est là.

Pour le second.

Que áy de nueuo? qu'y a-il de nouveau?
 que háy que comer? qu'y a-il à manger?
 no áy nada que dezir. il n'y a rien que dire.
 no áy que hazer. il n'y a rien à faire.

Et se coniugue ledit ay quasi par tous les temps & modes, mais seulement en la troisieme personne du singulier, estant proprement verbe impersonnel, qui signifie ce que le Latin dit, habetur, est, ou sunt, se construisant avec le singulier & pluriel cõme, no ay mas de vn hombre: il n'y a pas plus d'un hõme: mas ay de quatro, il y en a plus de quatre. Sa variation est: Ay, il y a: auia, il y auoit; vuo, il y eut: ha hauido, il y a eu: auia hauido, il y auoit eu: avrà, il y aura: aya, qu'il y ait: oxala vuiesse, pleust à Dieu qu'il y eust: aunque vuiesse, encor qu'il y eust: vuiera, qu'il y eust en: vuiesse y vuiera hauido, il y eust, ou y auroit eu: aya, qu'il y ait: aya auido, qu'il y ait eu: auria, il y auroit: vuiera se dit aussi souuent pour auria, ainsi que ie l'ay remarqué es coniugaisons personnelles: quando vuiere, quand il y aura: si vuiere, s'il y a: vuiere auido, y aura eu: hauer, y auoir: & tout de mesme, en la composition d'iceluy, avec l'Infinitif, comme pour le present & Futur, ha de auer, il y doit auoir avrà de hauer, il faudra qu'il y ait: Item pour le Passé, auia de auer, il y deuoit auoir, &c. en prenant seulement la troisieme personne de chaque temps avec ledit Infinitif.

Ceste coniugaison n'est autre chose que la tierce personne de Hauer, comme il se peut voir; horsmis le present de l'Indicatif, ay, qui ne prend pas ha. Toutesfois quand on veut denoter vne espace de temps, soit par interrogation ou autrement, il faut yser dudit ha, & non

pas ay, exemple: Quanto ha que vino el señor? combien y a-il que monsieur est venu? dias ha, il y a plusieurs iours: là où il faut entendre tiempo: comme qui diroit, quanto tiempo ha, combien y a-il de temps? diez años ha, il y a dix ans.

Il se trouue vne troisieme ay ou hay, qui est Interiection de douleur, mais il le faut exprimer avec plus d'aspiration que celui du verbe, en faisant sonner l'hà fort clairement.

La particule des qui est preposition inseparable, se trouue seulement en composition, ne signifiant rien simple, & sert pour monstrier le deffaut, contrarieté, ou priuation de la chose, tout de mesme qu'en François, cōmes deshonrra, deshonneur: de dicha, malheur: de suertura, infortune: de la prouechado, inutile: de shecho, deffait: de la armado, de l'armé: de la tinado, escernelé, de l'uergonçado, effronté ou eshonté: & autres de semblable cōposition, où il se voit que des est priuatif de la chose signifiée par le nom qui luy est adioint. En la langue Françoisse toutes les dictions de mesme nature n'ont pas ladite particule adiointe, mais nous n'auons que faire de cela en cest endroit.

Deuant l'r, l's se perd & se redouble ledit r, comme en derramar, derretir, derribar, derrocar, &c.

Il vient icy à propos de dire, que bien souuent l's qui se trouue deuant r, (soit en vne seule diction, ou bien estant ledit s final deuant vne autre qui commence par r,) souffre le mesme changement quant à la prononciation, & non pas en l'escriture, comme il se void en ces mots Israël, los Reyes, los rebeldes, las ramera, las rayzes, tres reales, & autres semblables, lesquels se doiuent prononcer comme estans escrits, Irrael, lorreyes, lor-

rebeldes, larrameras, larrayzes, terreales.

Re, est aussi une preposition inseparable de mesme nature que des; mais bien de contraire signification, car elle augmente & redouble la chose, comme, hazer, rehazer, faire, refaire: yo la he mirado y aun remirado, ie l'ay contempee & recontempee: bueno y rebueno, bon & plus que bon, ou doublement bon, car nous ne disons pas rebon.

Il y a de certaines dictions composées qui se peuuent conter entre les aduerbes, d'autāt qu'elles sont indeclinables, & se ioignent à ces verbes, andar, venir, estar poner, aussi ne gouuernent aucuns cas, & sont; en cuerpo, en piernas, en carnes, qui signifiet en François l'un: en pourpoint ou sans manteau, & l'autre: iambes nuës, & la troisieme estre tout nud, yo estoy en cuerpo, ie suis en pourpoint; vos estays en piernas, vous estes iambes nuës; púso se en carnes, il se despoilla tout nud; en cuero, vaut autant que en carnes.

De la diction Hideputa.

Les Espagnols ont une certaine exclamation ou interiection d'admirer, à sçauoir hideputa, qui s'vse es comparaisons pour se moquer d'une personne la monstrāt n'estre telle qu'elle deuroit, comme: O hideputa y que Roldā para hazer fieros? O quel Rolād pour faire des brauades? ô hideputa y que Nembroth, que magno Alexādre? ô quel Nembroth? quel grād Alexandre? cest exemple est pris de la Celestine. O hideputa y que hombre eres, O quel hōme tu es; hideputa y que consejero nos es venido. O quel conseiller nous est venu; & ainsi beaucoup d'autres

Exemples de mesme estoffe. Mais quand on dit ceste parole en cholere, & par iniure, elle signifie autant que hijo de puta, estant abregée par syncope, comme il se void en ce mot hidalgo qui fait (estant mis au long) hijo dalgo, & ainsi se dit hideputa pour hijo de puta, fils de putain. Elle se trouue en composition avec ce verbe Imperatif andad, qui s'accorde fort bien aux iniures avec la preposition para, comme: andad para hideputa, allez fils de putain que vous estes: andad para vellaco, ruin, perro, Moro, Iudio, ladron, hereje, puto, allez villain que vous estes, meschant, chien, More, Iuis, larron, heretique, bougre. Ce dernier est abominable, & ne deuroit sortir de la bouche des hommes, pour moy i'aimeerois mieux l'expliquer par ce mot, paillard: hideputa ruin, meschant fils de putain: hideruin, se dit pour hijo de ruin.

Du mot *Hidalgo*.

L'ay entamé le propos de hidalgo, qui est comme i'ay dit abregé de hijo dalgo, duquel ie n'ay iamais leu ny ouy dire hidalga féminin, trop bien hija dalgo: si ce n'est quand il se adiectif, cōme condiciō hidalga, condition Noble: mais notez icy que condition se prent pour humeur de la personne & non pour sa qualité: le premier qui est hidalgo ou hijo dalgo, signifie, gentil-homme, & hija dalgo, gentifemme: d'iceux est deriué hidalguia, qui signifie, noblesse ou gentillesse.

L'Etimologie de hidalgo ou hijo dalgo, est amplement deduite en l'Examen de los ingenios là où les studieux la pourront voir à leur aise, toutesfois par-

ce que le liure pour sa rareté ne se trouue pas par tout, & en diray seulement ce peu en passant, il faut sçauoir qu'il fait vne comparaison de ce mot algo, dont la dictiõ est en partie composee; & de son contraire qui est nada, le premier signifiant en Latin aliquid, & en François, quelque chose: l'autre veut dire, nihil, rien. Or il refere ledit nada au peché, ou vice, qui est à bon droit dit rien: & par algo, il entend la vertu: voulant inferer que hijo dalgo, signifie fils de la vertu, ou des Œuvres vertueuses, & n'y auroit gueres d'apparence de dire en François, fils de quelque chose, pour expliquer ladicte dictiõ.

I'ay appris vne autre etymologie du mesme mot, & qui a bien de l'apparence, mais elle est fort ancienne, en voicy la raison qui est, que hidalgo seroit composé de trois dictiõs, qui sont hijo del Godo, fils du Goth, & ce à cause que les Goths, ayans esté les premiers Chrestiens en Espagne, & par succession estans les vieux & plus anciens, ils sont tenus pour les plus nobles, à la difference des nouveaux conuertis, tellement que par corruption de ces trois dictiõs se seroit formé hidalgo, comme qui diroit hijo dal god.

De la dictiõ Merced.

Il sera bon de dire encor touchant ceste parole merced, que les Espagnols ne la repliquent pas tousiours en parlant, ou en escriuant, ains mettent le relatif pour icelle, comme pour dire, V. m. me haga merced desto, ils diront ainsi, v. m. me la haga desto: tellement que l'article la, relatif, vaut autant que merced. Ils disent aussi, la de v. m. recebi, à quoy il faut sous-entendre carta, pour signifier, j'ay receu vostre lettre, que

nous disons aussi en François, j'ay receu la vostre; & en se saluant, à vn qui dira, Beso las manos de v. m. l'on respondra, e yo las de v. m. Toutesfois si deux in-
 egaux en qualité se rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand, Beso las manos de v. m. le grand ne luy respōdra pas, e yo las de v. m. mais bien dira, ser-
 uidor de v. m. au cas toutesfois que l'inegalité ne soit trop grande entr'eux: car s'il y en auoit beaucoup, alors il ne seroit bien seant au grand de se tant abbaïsser, trop bien diroit, selon la qualité de son inferieur, buena
 noche tenga, ou, bien venido sea el señor Fula-
 no, ou bien, v. m. sea bien venido: & au contraire, il ne conuiendra pas au petit de dire à son superieur, ser-
 uidor de v. m. ou de v. señoria, d'autant que beso las manos, est plus humble.

L'aydit v. m. sea bien venido, & non pas venida, comme quelques-vns non encor versez en la langue di-
 sent, pensans que l'adiectif doine cōuenir avec v. mer-
 ced, mais ie les aduertis, qu'il le faut tousiours accor-
 der avec le genre de la personne, à laquelle l'on escrit ou
 parle: car si c'est à vn hōme, il le faut dire au gēre mas-
 culin: comme V. Md. V. Sa. V. Ex. V. Al. V. Magd.
 V. Santd. sea bien venido. Mais si c'est à vne fem-
 me, il faudra prendre le feminin, & dire, biē venida.
 Et s'il aduenoit que l'on parlast à deux personnes de se-
 xe different, le masculin l'emporterait, & diroit-on
 Vuelas mercedes sean bien venidos, & non ve-
 nidas. Et au cas pareil si on specifie les deux genres, le
 masculin aura le dessus, comme, Fulano tiene vn es-
 clauo y vna esclaua muy buenos.

On pourroit icy sonder vn scrupule, touchant ce que
 j'ay dit que l'adiectif s'accorde avec le genre de la per-
 sonne, pensant peut-estre que vuestro & vuestra se

deussent cōprendre sous ceste riegles, cōme estans adiectifs; mais pour en oster la difficulté, ie diray que cela ne se doit entendre que de l'adiectif qui vient apres; car vuestro, ou vuestra, conuièdront tousiours à la parole adiointe, sans auoir égard à la personne, car on ne dira pas à vn homme, vuestro merced, mais bien vuestra merced, & au plurier, tant aux hommes qu'aux femmes, on dira vuestras mercedes, sçauoir à des hommes, vuestras mercedes son buenos, & à des femmes, vuestras mercedes son buenas.

De ces deux noms *Fulano* ou *Hulano* & *çutano*.

Les Espagnols vsent fort souuent de ces noms *Fulano*, ou bien *Hulano*, qui est tout vn, & *çutano*, pour signifier vne personne sans nom ou supposée, comme qui diroit en François, tel ou telle: à l'imitation des Latins qui se seruent de ces noms *Titius* & *Meuius*: Ils ont aussi les fœminins, au moins du 1. plus que du 2. encor que tous deux se trouuent, car ils disent *Fulana* & *Hulana*: Exemples, *Fulano* es hombre de bien: *Fulana* es hermosa. Et s'ils en veulent signifier deux ensemble, ils disent *Fulano y çutano*, qui est à dire, tel & tel, mais il faut noter qu'ils ne comment iamais par *çutano*.

Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.

Il ne faut pas oublier à dire, qu'en ceste langue il s'vse

assez souuent de comparaisons, & en plusieurs manieres, à sçauoir en demonstrent, interrogeant, affirmant & deniant, dont ie mettray vne quantité d'exemples, tirez la plus-part de la Grammaire du sieur Mirada, ausquels i'adiousteray le François.

Et premierement en demonstrent & affirmant, comme:

Es mas blanco que la nieue, il est plus blanc que neige,

Es mas negro que la pez, il est plus noir que poix

Es mas pegajoso que leuadura, il est plus gluant que leuain.

Es mas amargo que la hiel, il est plus amer que fiel,

Es mas dulce que la miel, il est plus doux que miel,

Es mas duro que vna piedra, il est plus dur que vne pierre.

Es mas brauo que vn leon, il est plus fier qu'un lion.

Es mas manso que vna oueja, il est plus doux qu'une brebis.

Es mas suzio que vn puerco, il est plus ord & sale qu'un pourceau.

Item par forme d'interrogation.

Torna en ti, que haria mas vn salto de juyzio?
Retournes à toy, que seroit d'auantage vn homme priué de iugement?

Que haria mas vn hombre idiota? vn loco?
Que seroit d'auantage vn idiot? vn fol?

Que mayor locura puede auer enel mundo?
Quelle plus grande folie y peut-il auoir au monde?

Que haria mas vn salto de experiëcia y de to-

do consejo? *Que seroit d'auantage vn qui manque d'experiance & de tout conseil?*

Que haria mas vno, que vuisse nacido entre las bestias fieras? *Que seroit d'auantage vn, qui seroit né entre les bestes sauvages?*

Que haria mas vn Ciceron? vn Virgilio? vn Aristoteles? *Que seroit d'auantage vn Ciceron, vn Virgile, vn Aristote?*

Que haria mas el mayor letrado del mundo? *Que seroit d'auantage le plus grand lettré du monde?*

De donde mas ser me puede venir en el mundo, que deste vuestro fauor? *D'où me peut venir en ce monde plus d'aduanancement, que de ceste vostre faueur?*

De dōde mas fama? mas prosperidad? mayor riqueza? *D'où plus grande renommee? plus de prosperité? plus grande richesse?*

De donde mas bien? mas salud, mas honrra, mas grauedad, mayor bienauenturança? *D'où plus de bien? plus de santé, plus d'honneur, plus de grauité, plus grande felicité?*

Hay en el mundo mas desdichado hombre que yo? no por cierto. *Y a-il au mōde vn plus malheureux homme que moy? non certainement.*

Hay mas affligido hombre que yo? *Y a-il vn homme plus affligé que ie suis.*

Hay hombre que mas le pese de biuir? no cierto. *Y a-il homme à qui plus il ennuie de viure? certes non,*

Hay hombre mas dichoso ni mas bienauenturado? cierto no. *Y a-il homme plus heureux, ny mieux fortuné? certainement non.*

Et ainsi de plusieurs autres sortes de comparaisons,

qui se peuvent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encores vne infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuiuent.

Vengo tan cargado de buenas nueuas, como el abeja viene à la colmena, en tiempo de mucha flor.

Vengo tan contento, como Roldan en ganar su espada.

Huelgo tãto de verte, como si huuiera dos años que no te huuiera visto.

Es como vna nieue.

Es como hecho de perlas.

Es como el perro del hortelano, que no come las verças, ni las dexa comer à los otros.

Es como vnto de mona, que nos es bueno para nada.

Es como gallina, que escaruado halla el cuchillo, con que la deguellan.

Es como el conejo, que huyendo del perro, cayò en el lazo.

Je vien aussi chargé de bonnes nouuelles, comme l'abeille viêt à la ruche au temps qu'il y a beaucoup de fleurs.

Je vien aussi content, que Roland à gaigner son espée.

Je suis aussi resiouy de te voir, comme s'il y auoit deux ans que ie ne t'eusse veu.

Il est comme la neige.

Il est fait comme de perles.

Il est comme le chien du iardinier, qui ne mège pas les choux, ny ne les laisse manger aux autres.

Il est comme graisse de singe, qui n'est bõne à rien qui soit.

Il est comme la poule, qui en grattant trouue le cousteau, dequoy on luy coupe la gorge.

Il est comme le conuil, qui en fuyant du chiẽ, est tombé au lacer.

Pour signifier choses impossibles
& inutiles, on dira.

Es como dar con el
puño en el cielo.

*C'est comme donner du
poing contre le ciel.*

Es como echar lãças
en la mar.

*C'est comme ietter des
lances en la mer.*

Es como dar bozes
al desierto.

*C'est comme crier au de-
sert.*

Es como coger agua
en cesto.

*C'est comme puiser de
l'eau avec un panier.*

Es como andar a ca-
ça sin perro.

*C'est comme aller à la
chasse sans chien.*

Es como querer vo-
lar sin alas.

*C'est comme vouloir vo-
ler sans ailes.*

Exemples avec la negative.

No holgo tanto An-
tipatro cõ las saludes
escritas, en la carta del
grande Alexãdro quã-
to yo me holgue con
la tuya: ni tã grata fue
al Senado, la solercia
delniño papirio, quãto
a mis ojos es tu sobra-
da hermosura y gracia

*Antipater ne fut pas
si resjouy, des saluts que
luy enuoya Alexandre le
Grand en sa lettre, que ie
l'ay esté de recevoir la tiẽ-
ne: ny ne fut si agreable au
Senat la subtilité du petit
enfant Papirius, comme
l'est à mes yeux tã excessi-
ue beauté & bõne grace.*

O que grã merced!
por cierto la que hizo
el grande Alexandro
al Atheniẽse Phocion:

*O quelle grãde faueur!
pour certain celle que feit
Alexãdre le grãd à Pho-
cion l'Athenien: ny celle*

ni la que hizo Caton a los ciudadanos de Vtica, no se ygualan con harta parte, à la que tu me has hecho.

que fit Caton aux Citoyens d'Utique, ne sont de beaucoup à comparer, à celle que tu m'as faite.

J'en pourroy mettre icy beaucoup d'autres, mais pour autant qu'elles ne sont trop pour la Grammaire, estant plustost parties de Rhetorique, ie les laisseray pour retourner aux particularitez des dictions.

De Acabar.

Acabar, signifie proprement, acheuer, finir, & venir à bout d'une chose. No puedo acabar conmigo. Je ne peux gagner sur moy. Les Espagnols usent de acabar, pour faire cesser ou arrester la personne qui fait quelque chose dont ils s'offensent, comme, acabe v. m. por su vida: & en redoublant, ea por amor de Dios acabe, laissez cela ie vous prie, hé pour l'amour de Dieu laissez cela: acabe no me diga mas, laissez cela, ne me dites rien plus. Acaba que eres necio, hé laissez cela, que tu es sot; mais il le faut prononcer avec desdain pour luy donner grace: voyez les aduerbes d'admonester.

Du verbe Alcançar.

Ce verbe alcançar, outre plusieurs significations qu'il a, comme, acquerir, obtenir ou impetrer, paruenir attaindre, il en a encore une autre assez differente, qui est: alcāçar en la cuenta, rabattre du conte, rendre reliquataire, alcançado de cuenta, qui est en reste, qui demeure debiteur, reliquataire. Il signifie aussi bien poursuivre, qu'attaindre, comme: alcançar lo que huye, attaindre ce qui s'ensuit: & alcançar los enemigos. poursuivre les ennemis: yua en alcance de

Du verbe Alçar.

Alçar, signifie proprement & simplement hausser, esleuer, mais en composition il a d'autres différentes significations, comme il se voit par ces exemples: alçar se con el Reyno, se reuolter & faire reuolter le royaume quant & quant: cela s'entend d'un gouverneur de Prouince: & se peut dire de mesme de tout gouuernement. Item, alçar se à su mano, se desdire d'une promesse qu'on auroit faite, & la reuoker: se reprimer, & contredire à soy mesme, dompter & maistriser ses passions. Alçar se con toda su hazienda, c'est à dire s'esleuer avec tout son moyen, & s'en aller d'un pays en autre: proprement, faire banqueroute: alçar el destierro, reuoker le bannissement, r'appeller: alçar el naype, couper la carte en ioüant: alçar se a mayores, prendre tout pour soy, & ne faire point de part d'un butin aux autres compagnons.

Du verbe Allegar.

Allegar, veut dire, assembler, amasser, s'approcher, arriuer, condescendre, consentir, & venir, allegar se mucha gente, s'assembler beaucoup de gens: allegar muchos dineros, amasser beaucoup d'argent: allegar se al fuego, s'approcher du feu: allegar o arribar al puerto, arriuer au port: allegar se à la razon, venir à la raison, y consentir & condescendre.

Du verbe Andar.

De Andar, voyez à la fin de la coniugaison d'iceluy

& du verbe yr, où il est dit de l'un & de l'autre, toutesfois nous dirons encor quelque chose cy dessous de yr.

Armar.

Armar, signifie, armer, bander, tendre, & dresser comme: armar vna celada, dresser vne embuscche, armar vn lazo, tendre vn lacqs, armar çancadilla, bailler le crocq en iambe, faire ou donner la iambette pour faire tomber en luictant: armar vna ballesta, bander vne arbaleste, armar vna cama, dresser vn liët; el armazon de la cama, la couche ou chalit.

Aperrochada.

Aperrochada, qui deriue de parrochia, sebleroit signifier autant que, parrochiana, parroissienne: mais ie l'ay leu en la Celestine, où il a la propre signification de, achalandee,

Ayuso & Abaxo.

Ayuso, est autant à dire que, despues, apres, & au dessous, comme de Dios en ayuso yo le hize hombre, ie l'ay fait homme apres Dieu. Abaxo, semble auoir la mesme signification, comme: del rey abaxo, apres le Roy: mãda me poner las manos, del rey abaxo, que yo lo hare por tu seruicio: commande moy que i'attaque qui que ce soit, apres le Roy, que ie le feray pour ton seruice.

De Boluer.

Boluer, signifie, tourner, retourner, ou reuenir, deuenir, rendre. Exemples de toutes ces significations. Al enemigo que buelue la espalda, la puente de plata, à l'enemi qui tourne le dos, il luy faut faire vn pôt d'argët. No huye el q buelue à su casa, celuy ne

fuit pas qui retourne en sa maisõ. El le ha buuelto loco por amores, il est deuenu fol d'amour. Buelue me mi dinero, rends moy mon argent.

Mais outre toutes ces significations, il en a vne bien differente, comme il se peut voir en ces exemples, boluer por alguno, prendre la deffence de quelqu'un: boluer por los suyos, faire pour les siens, prendre le parti & la cause des siens en main. Tornar, signifie la mesme chose en ce sens, comme: O mi Señor y mi Dios, si no tornas por mi. O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prens ma cause en main.

A bueltas.

A bueltas, qu i sembleroit descendre de boluer par ce qu'on dit buuelto, & buelta, est neantmoins bien different, car il a nature de preposition, & signifie, avec, quant & quant, & par mesme moyen: exemple. A bueltas de otras cosas, dióle vna cadena de mucho valor, avec autres choses, il luy donna vne chaine de grand valeur: a bueltas del castigo, muestra les amor, avec le chastiment, monstre leur amitié.

Cabo.

Cabo, s' vse en diuerses façons, comme: a cabo de tres dias, au bout de trois iours: al cabo estoy no me digas mas, i'y suis, i'entẽ, ne m'en dis pas d'auantage: en mi cabo, de mō costé: hermosa por el cabo, extremement belle: tomar la cosa muy por el cabo, prẽdre la chose fort à l'estroit, à toute extremité.

Cargo.

Cargo, signifie poids & charge, & se prend aussi pour

pour obligation, comme: ser en cargo, estre obligé: il se peut aussi entendre pour la conscience ou foy, en affirmant quelque chose, comme: a mi cargo, en ma conscience, sur ma foy.

Du verbe Caer.

Caer, outre qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouve encor en autres diuerses significations, desquelles il faut donner des exemples, comme: caer en alguna cosa, se ressouvenir de quelque chose, caer en la cuenta, se ressouvenir du conte & de l'histoire: aun no caygo en v.m. quien es, ie ne me puis remettre qui vous estes. Il signifie aussi entendre & comprendre une chose, comme: Entiende v.m. esto que he dicho: aun no cayò en ello? Entendez vous ce que i'ay dit? ne le comprenez vous pas entores? No he aun caydo en ello; Ie ne l'ay pas encor bien entendu, ie ne l'ay pas bien compris, caer en el rastro, trouuer & prendre à la trace, descouvrir la piste: de cayda vamos, nous sommes ruinez, comme qui diroit, nous sommes prest à tomber en ruine, nous allons tomber en ruine.

Du verbe Dar.

Ce verbe dar, n'a aucune difficulté à le prendre simplement, mais il se trouve en certaines formules de parler, où il y en peut auoir, cōme: dar en cara, qui signifie, reprocher, ietter au nés, dar de punta en blanco, donner ou frapper au but, directemēt: dar con la carga en tierra, ietter sa charge par terre: dar consigo en algun lugar, se rendre en quelque lieu, Lazar,

de Tor. Antes que la noche viniessse di comigo en Torrijos. *Deuant que la nuict vinst, ie me rendis a Torrijos. Dar el para bien, feliciter. I'ay leu dar, en la signification de hazer, comme en ceste exemple de cel: el diablo me da penar por el. &c. Le diable me fait pener pour luy, &c. darle maña vser d'adrese. diose tan buena maña, il vsa d'une telle adresse ou dexterité. Escuchad que hora da el reloxo, escoutez quelle heure frappe l'horloge.*

Du verbe Dexar.

Le verbe Dexar, composé avec le pronom reciproque, & la particule de, signifie, se deporter, comme: dexate desso, deporto toy de cela, dexemonos desso, deportons nous de cela, laissons cela. Sa propre signification est, laisser.

De la particule de.

Ceste particule de, se trouue quelquesfois auoir la signification de, par, en François, comme en ces exemples: tirar de la capa, tirer par la cape ou manteau: lleuar del sobaco, mener par dessous le bras: asir de los braços, saisir & prendre par les bras. Celest. toma dessos pies a nuestro amo: prens nostre maistre par ces pieds: tirar del braço, tirer par le bras.

Du verbe Echar.

Echar, signifie, ietter, reietter, chasser, pousser, mettre, imposer, faire se coucher, verser, Echar por tierra ietter par terre: echar a tras, reietter en arriere: echar de fuera, chasser hors: echar mano al espada, met-

tre la main à l'espée: echar en saco roto, mettre en
 vn sac rompu, que nous disons en François, mettre en
 vn panier percé: echar tributo, imposer tribut: echar
 vando, faire & publier vn edict: echarse en la ca-
 ma, se coucher: echar agua, verser de l'eau: echar a
 mal & echar a peder, mettre à perdition, dissiper.
 J'ay trouué en Montemayor, echar menos, qui signi-
 fie autant que, auoir faute. Voyez à la fin du troisieme
 liure de la Diane. Y por que ya eran mas de tres
 horas de la noche, aũque la Luna era tan clara,
 que no echauã menos el dia, cenarõ de lo que
 en sus çurrones los pastores trahian Et pour ce
 qu'il estoit desia plus de trois heures de la nuit, encor
 que la Lune fust si claire, qu'ils n'auoient poinct faute
 du iour, ils souperent de ce que les bergers auoient ap-
 porté en leurs panetieres.

Item.

Ya los muertos me echan menos,

Y entre los viuos no esto.

Des morts au nombre ne suis plus,

Et des viuans ie suis exclus.

Il a encor vne signification differente de toutes les
 autres en ceste phrase: Echar de ver, qui veut dire
 s'appercevoir.

Du verbe Estar.

Il se pourroit icy mettre beaucoup d'exemples du
 verbe estar, qui auroient quelques diuersitez, mais
 d'autant qu'ils se peuent expliquer quasi tous par le
 verbe, estre, qui est sa propre signification, ie n'en met-

tray que quelques-vns, comme: està mal conmigo, y yo no estoy muy bien con el, qui veut dire en François brefuement, nous ne sommes pas bien ensemble. Quien està mal con Dios, no puede hazer cosa buena, qui n'est pas en la grace de Dieu, ne peut rien faire de bon: No està en su seso, il n'est pas en cervelle, il ne sçait ce qu'il fait. En mi seso estoy, ie sçay bien ce que ie dis, ie ne m'abuse pas. Estoy en ello, j'enten, ie comprends bien cela: i'y suis: estar sobre auiso, prendre garde à soy.

Du verbe Hazer.

Hazer, qui veut dire simplement faire, signifie aussi, contrefaire, & faire semblant, comme: haze del bo-uo, il fait, ou contrefait le sor, haze del loco, il fait le fol; haz que no lo oyes, fais semblant que tu ne l'ois pas: hazerse de nuevas, faire semblant de ne sçavoir rien d'une chose, comme si elle estoit nouvelle, faire le nouveau & l'incogneu. Il s'vse aussi comme en François & s qualitez du temps, à sçavoir, haze frio, il fait froid, haze calor, il fait chaud: haze viento, il fait vent: haze lodo, il fait boueux ou fangeux, on dit à Paris, il fait crotté: haze claro, ñublado, il fait clair, il fait sombre, ou le temps est couuert: niebla, bröuillart: haze Sol, Luna, il fait Soleil, clair de Lune, haze vna famosa Luna, il fait beau clair de Lune: haze sereno, il fait serain: haze bueno, il fait bõ temps: hazer ventaja, auoir aduantage, surpasser.

Sereno, s'entend du serain qu'il fait au soir, & non pas du temps clair & beau, comme il se peut voir en cét exemple: guardaos del sereno, que es malo para la cabeça, gardez vous du serain, car il fait mal à la teste.

Hazer mal a los cauallos, piquer & exercer ou trauailler les cheuaux, comme font les Escuyers. Hazer rostro, faire teste: rostro, signifie visage; & deueroit, hazer rostro, aussi signifier: faire visage: mais en la propriété de la langue, il vaut autant qu'en François: faire teste ou monstrier les dents: Hazer de vn tiro dos cuchilladas, frapper deux coups d'une pierre.

I'ay trouué en la Grammaire du sieur Miranda: no hará carrera a vn ciego, pour dire, il ne monstrea pas le chemin à vn auengle. Hazer signifie aussi contenir, & tenir, comme: este jarro haze dos azumbres, ce pot tient deux pintes.

Hauer.

Du verbe, hauer, il ne me souuient pas auoir trouué de grandes difficultez, seulemēt en passant i'ay remarqué, con quien lo has? pour signifier, à qui en as-tu? à qui en veux-tu? voyez sa coniugaison, & aussi le commencement de ce recueil.

Hallar.

De ce verbe Hallar, le sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne monstrent point de difference quant à sa signification, mais bien seruent pour asseurer la chose d'auantage, comme: hallado lo haueis el comedo, hallado lo haueis el beuedo, hallado lo haueis el jugador: qui signifient, vous l'auex certainement trouué le gourmand, l'yurongne, le ioieur. I'ay leu en la Celest. No me hallo de plazer y alegria, qui s'entend en François: ie suis tout transporté de plaisir & de ioye. Dar se por halla-

do, se descouvrir, ou declarer. Bolued presto Señor, que ya sin vos no me hallo, reuenex bien vost Seigneur, car sans vous ie ne sçay ou ie suis.

Du verbe Yr.

Outre ce qui s'est dit du verbe Yr, à la fin de sa conjugaison, j'ay remarqué quelques formules de parler, esquelles il s'vse, qui sont aucunement difficiles, comme: yr à la mano, empescher, quasi qui diroit, aller au deuant de la main d'un qui veut mal faire, & l'empescher de passer outre, yr en çaga, aller apres estre second: no le yua en çaga, ne luy estoit pas second, ne luy cedit en rien: yr de golpe, ou yr de tropel, aller à la foule, ou aller en troupe, yrse de boca, alargar-se en palabras, se laisser aller en un long discours.

L'ay leu va & van, pour es & son, comme: esta obrezilla va dirigida a N. ceste petite œuvre est adressée à N. estas historias van disfrazadas de baxo de otros nombres, ces hystoires sont desguisées sous des autres noms.

De Lleuar.

Ce verbe lleuar, est comme correlatif opposé de traer, d'autant qu'il signifie, emmener & emporter, & traer, veut dire, amener & apporter, mais tous deux signifient simplement, mener & porter, & se prennent souvent l'un pour l'autre, en quelques Prouinces d'Espagne, mais non pas en Castille, estans les autres significations composees; mais outre icelles, ils se trouuent en certaines façons de parler qui en sont bien differen-

tes, comme en ces exemples qui suivent: buë camino lleua el negocio, l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien: le lleuan la pena, luy font payer l'amende, lleuarō me medio escudo por la hechura, on m'a fait payer demy escu pour la façon, la cosa no lleua remedio, il n'y a plus de remede à cela: el me lleua tres años, il me passe de trois ans, c'est à dire, il est trois ans plus aagé que moy.

De Nadie & ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictiōs nadie & ninguno, d'autant que toutes deux se peuuent dire en François, pour, nul, mais il y a de la difference, en ce que nadie s'entend seulement des personnes, & ne se ioint iamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons avec la negative, ou sans icelle, comme pour exemple: yo no hago mal a nadie, ie ne fay mal à personne. Quien está ay? qui est là? nadie, personne, ou bien, no ay nadie, il n'y a personne. Et Ninguno, se dit en toutes choses estant adiectif, & changeant au féminin l'o en a, comme: Obra de vno, obra de ninguno, œuvre d'un seul, œuvre de nul. Il perd son o quand il est ioint au substantif, comme: ningun hombre, nul homme: ninguna est le féminin qui ne s'abrege point.

Du verbe Parar.

Parar veut dire proprement arrester, mais on en vse encor diuersement, comme: parar mientes, prendre garde, se ressouuenir: Tu que miêtes, lo que dizes

para mientes. *T*oy qui ments, prends garde à ce que tu dis: En que parò el negocio? qu'en aduint-il? mira y veras que tal pararan, regarde, & tu verras en quel point mettront, comment equiperont: dextre entre manos a aquel asnejonazo, y veras qual te lo paro, laisse moy cet asnier entre les mains, & tu verras comme ie l'accoustreray. Il signifie aussi, deuenir & reüssir, comme; parò se bueno, il deuient bon, où il reüssit bien: cauallo de buena para, vn cheual de bon arrest. Parada, signifie aussi le lieu où se tient vn qui attend la beste, qu'elle vienne se prendre aux toilles ou filets, que nous pouuons dire en François, aguet.

Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe, quant à sa propre signification, seulement i'ay remarqué que les Espagnols en vsent en certaines phrases qu'ils ont, comme: Passar por la imaginacion, ou por el pensamiẽto, penser ou s'auiser: nunca tal cosa me passò por la imaginacion, iamais ie ne pensay a telle chose. Ils disent Passar de claro en claro, pour signifier, de part en part. I'ay leu en Montemayor, passò solia, qui est vne façon de dire, quand on se ressouuiet de ce qui a esté, & n'est plus, comme du bon temps qu'on a veu, des plaisirs & esbats de la ieunesse passée. Ils vsent de ceste façon de parler, passar la mano por el cerro, pour dire flatter & caresser, comme on fait vn cheual farouche pour l'amadoier, en luy passant la main par dessus le dos, cerro, c'est le dos de l'animal en cest endroit, d'autant qu'il a encor d'autres significations.

Pedir.

Il n'ay rien remarqué de difficile en ce verbe, sinon en ceste maniere de parler, pedir celos, qui signifieroit de mot à mot, demander des ialousies, mais il n'y a point d'apparence, ains veut dire autant que, donner à entendre à un que l'on aime, qu'on est ialoux de luy.

Voyez Montemayor. y quantas vezes llorando, ay lagrimas engañosas, pedia celos de cosas, de que yo estaua burlando. Et cōbien de fois en pleurant, ha larmes trōpeuses, elle m'alleguoit des occasions de ialousie, de choses dont ie me moquois.

Il n'ay pas voulu passer sans dire la difference qu'il y a entre pedir & preguntar, d'autant qu'en François tous deux signifient demander. Il faut sçauoir que pedir est demander pour auoir, & preguntar, veut dire demander pour sçauoir, ou interroger. Ceux qui entendent le Latin, n'ont que faire de ceste explication; car ils peuuent incontinent inger que pedir, signifie petere, & preguntar, percunctari, qui est autant à dire que interrogar.

Du verbe Picarse.

Picarse, se prend par les Espagnols en une signification bien differente de celle que denote le verbe Picar simple: car il veut dire proprement faire profession ou estat de quelque chose: comme, picase de valiente il fait profession de vaillant: picase de galano, picase de musico, picase de letrado, picase de cortesano, & autres semblables. Et tout de mesme se dit avec le verbe, preciarase, comme, preciasse de valiente, de

musico, &c. Ils disent aussi quelquesfois, tiene puntas, comme, tiene puntas de letrado, il fait estat d'estre sçauant homme, il tient quelque chose du sçauant: Tiene puntas de hechizero, il sent vn person sorcier.

Quebrar.

Quebrar el enojo, descharger sa cholere, quebrar, signifie proprement rompre. Quebrar el ojo al diablo, faire ripaille: quebrar vn ojo, creuer vn œil.

De recaudar & recaudo.

Recaudar, a la mesme signification que cobrar, qui veut dire recouurer: comme, recaudar rentas, recouurer & receuoir les reuenus. Celest. no hize sino llegar y recaudar, ie n'ay fait qu'arriuer, & recouurer tout aussi tost ce que ie demandois. Recaudo, que la plus-part des Espagnols prononcent recado, s'estend bien plus que son verbe en diuersié de significations, car tantost il signifie ce que l'Italien dit recapito, qui veut dire, adresse, quelquefois il se prend pour, prouision, comme: a buen recaudo vengo, ie ne viens pas despourueu. Item, poner recaudo, mettre soing. Il signifie aussi tout message, & present qui s'enuoye de part & d'autre, & en general quand ils veulent signifier tacitement, tout ce qu'on met en œuure, & dont on a besoin, ils vsent de ce mot recado, qui vaut autant que si on disoit en François, dequoy: comme si pour escrire, on demandoit du papier & de l'encre, ce seroit bien dit, da me recado para escreuir, dōne moy dequoy escrire, & en demandāt à des-

jeuner, on diroit proprement, *dad nos recado para almorzar, donnez nous dequoy desjeuner.*

Reboluer.

Reboluer, composé de boluer, signifie troubler, remuer, & bouluerfer, d'où vient rebuelta, reuoltè: Rebuelta, Participe se dit d'une femme qui se vient de leuer, qui est toute descheuelee, & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi reboluerse con vna muger, se mesler avec vne femme, id est, mesler ses coquilles ensemble,

Sacar.

Sacar, signifie tirer, mais i'ay leu vn proverbe où il s'explique en François creuer, qui est: *Cria coruo y sacar te ha el ojo, nourris vn corbeau, & il te creuera l'œil.* Toutesfois cela ne change point la signification, ains est vne propriété de l'une & l'autre langue, & ne seroit pas bien dit, *rebentar los ojos, pour sacar los ojos, encor que rebentar signifie proprement, creuer,* nous dirons aussi bien en François, *tirer ou arracher, que creuer.*

De Ser.

Les Espagnols vsent diuersement de ce verbe ser, & quelquesfois assez differemment de ce qu'il signifie en François, comme: *Que; todo ha de ser jugar? Et bien quoy? ne fera-on autre chose que iouer? Todo ha de ser passear? se promenera-on tousiours? Se que no ha de ser todo, à dar se à la flor del berro, on sçait*

bien qu'il ne faut pas, que tout s'en aille à cueillir la fleur du cresson: c'est vne façon de parler qui se dit à gens oisieux, & qui ne veulent rien faire. Si dios fuere seruido, s'il plaist à Dieu: Si v. m. fuere seruido, s'il vous plaist, comme qui diroit: si Dieu y est seruy, ou s'il s'en contente: & si vous vous contentez; En sa propre signification on dit: Es vn perdido, vn necio, vn vellaco, vn bouo, vn haragan, es vn fullero, c'est vn desbauché, vn sot, vn meschant, vn lourdaud, vn faincant, c'est vn pipeur: pour descrire vn larron, ils disent: Es vn gato, Es de tierra de Asia, tiene vñas, c'est vn chat, il est du pays d'Asie, il a des griffes, ou des ongles: Sur ce mot de Asia, l'allusion est belle; car asir signifie saisir & empoigner; nous disons en François, iouer de la harpe. Pour depeindre vn fin homme, ils vsent de ces façons de parler: Es vn mono, c'est vn singe. Es vn zorro, c'est vn fin renard: es vn biuidor, que nous pouuons expliquer en nostre langue, c'est vn matois, vn bon rompu: es vn perro viejo, c'est vn vieil chien: nous n'vsons pas de ce dernier en François, & à ce propos pour signifier vn homme fin, le Sieur Miranda adiouste ces formules qui s'ensuiuent: Bien sabe quantas son cinco; llega os a el que se le cae la capa: no le echareis dado falso; ni que bouo es el moço. Pues tenle el pie al herrar; metelde el dedo en la boca, qui sont toutes façons de parler propres aux Espagnols, lesquelles se rapportent en François à celles cy. Il sçait bien que c'est de viure, il n'est point sot, il ne se laissera pas affiner, il sçait mieux que son pain manger, il est bien dessalé, & autres semblables. On vse aussi de ce verbe és comparaisons sans l'adiectif, comme, Es vn Cesar: es vna gallina: es como vn oro: es

como vna cera; es como vna nieue; es como vna pez. C'est vn Cesar, c'est vne poule, il est beau comme l'or, il est iaulne, ou pour micux dire, souple, comme cire, il est blanc comme neige, il est noir comme poix. Esso es miel y manteca y pan pintado. Cela est miel & beurre, & pain peinturé, pour dire, voila qui est doux comme miel, c'est tout sucre, pan pintado, ce sont petits pains ou gasteaux dorez par dessus; comme les pastissiers en font. Ser parte, estre bastant? Esso no fue parte paraque yo lo hiziesse, cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire: yo no soy parte para ello, ie ne suis pas suffisant pour cela.

Du verbe Traer.

Traer, qui est, comme i'ay desia dit, quasi opposé de lleuar, outre qu'il signifie, apporter & amener, se prend quelquefois pour, traicter, practiquer, & mettre en v-sage, comme, traer entre manos, practiquer, mettre en œuvre. Celest. là où Centurio parle des diuerses manieres de tuer, il dit, Las que mas vso y traygo entre manos, son espaldarazos sin sangre, celles dõt i' vse & que ie pratique le plus, sont de grands coups de plat d'espee sur les espaules sans faire sang; traer en lenguas, dire de l'un à l'autre, mira no seas traydo en lenguas, regarde que tu ne sois la fable du peuple, qu'on ne face ses contes de toy.

De Tomar.

Tomar tino o tiento, asscoir iugement, tomar la boz à alguno, signifie, ouyr nouuelle de son ennemy, comme; tomole la boz que el Emperador estaua

muy cerca cō su exercito, il eut nouuelle que l'Empereur estoit fort proche avec son armee. Cel. por que a donde me tomāre la boz, me halle apercebida, afin que là où i'auray nouuelle de mon ennemy, ie me trouue en point pour combattre. Esta cosa es de tomo ceste chose est d'importance. tomar signifie simplement, prendre.

De Votar & voto.

Votar, signifie opiner, donner sa voix, & voto, est ladite voix ou opinion, en ceste signification. Exemple: aprouechate del viejo, y valdra tu voto en consejo, sers toy du viellard, & ta voix aura lieu au conseil; c'est a dire conseille toy avec les vieux qui ont de l'experience. Votar veut aussi dire vouer, ou faire vn vœu & promesse à Dieu, & voto nom, sera iceluy vœu. Les Espagnols vsent de ceste derniere signification en leurs iuremens, comme, voto à Dios, ie promets à Dieu, ils disent aussi, juro à Dios, ceux qui n'ont tant d'impieté disent, voto à diez, qui s'entendra à diez diablos, mais c'est assez monstre à iurer.

Des accens qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle.

Estant vn commun defect en toutes les langues vulgaires, de ne mettre en leurs escritures point d'accens, ou à tout le moins fort peu, sur les syllabes qui se doiuent esleuer ou abaisser en les prononçant, il sera fort difficile d'en pouuoir donner vne cognoissance cer-

taine, principalement pour ceste cy, où ils s'en met encor moins qu'és autres de nos voisines, toutesfois il ne faut pas laisser d'en dire ce que i'en ay peu trouuer, tant en la Grammaire du Sieur Miranda, que par autres observations & diligence que i'ay faite en l'estude & practique de ceste langue.

Pour en dire doncques ce qui se pourra en vn si petit traicté, il faut faire vne diuision, des dictiõs qui se terminent en vocales & consonantes, ce qui s'est desia en partie monstré au commencement de ceste Grammaire.

Or il faut sçauoir que si la dictiõ se termine en consonante, qui ne peut estre qu'en vne de ces six: d, l, n, r, x, z, (ausquelles se pourra adioster l's quand elle se trouue au singulier) & qu'elle soit d'une seule syllabe, il n'est besoin d'en donner aucune reigle, pource que l'accent ne peut estre que sur icelle. Mais si elle est composee de plusieurs syllabes, l'accent (qui est quasi tousiours graue és finales) se fera sur la derniere: Exemples de ceux qui finisset en d, lealtàd, humanitàd, ciudàd; mercèd, parèd: huésped en est excepté: Valladolìd, Madrid: virtùd, senectùd: ausquels se peut adioindre la seiõde personne du pluriel de l'Imperatif de toutes les Cõiugaisons des verbes, qui se finit tousiours en ad, en ed, ou en id, comme: amád, andád, hazéd, coméd: veníd, dezíd: & ausi tous les autres terminez en d.

Notez toutesfois que lesdits Imperatifs, ie dis les secondes personnes, se trouuēt souuent abregees de ladite lettre finale d, mais pour tout cela, il ne faut pas laisser d'y mettre ou faire l'accent, comme vous verrez encor cy deffous, en parlant de la pronunciation des verbes.

En l, comme, general, animál, señál: miél, hiél, batél: abril, brasíl, candíl: caracól, Españól, ar-

rebòl:azùl. Il y en a qui sont exceptez, comme árbol, cònsul hábil, débíl, fértil, frágil, móbil, trébol, lesquels se pronõcent avec accent aigu, sur la premiere syllabe, cõme vous les voyez marquez; & pour mieus cognoistre l'accent des vns & des autres, il faudra auoir esgard au nombre plurier, qui mettra ledit accent sur la mesme syllabe ou vocale que le singulier, se changeant toutesfois de graue en aigu, comme; general, generáles: animál, animáles: batèl, batéles: árbol, árboles: cònsul, cònsules: hábil, hábiles: &c. & cecy soit dit pour toutes les autres terminaisons qui pourroient auoir des exceptions: ce qui sera assez facile à cognoistre à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.

En n, comme: faysàn, capitàn, Iuán: almazén, rehén. mastín, hollín: mesòn, coraçon, çurròn, atùn, Sagùn. Alcoràn.

I'en ay trouué quelques vns qui sont exceptez, cõme sont, Estéuan, órden: imágen, origen, & quelques autres qui se cognoistront tous auoir l'accent au plurier nombre, sur l'antepenultiesme, comme órdenes, & nõ pas, ordènes, qui seroit vn temps du Coniunctionif du verbe ordenar.

En r, les vns ont l'accent sur la penultième, cõme, alcázar, albéytar, açúcar, acíbar, almíbar: d'autres sur la derniere, comme, Gaspàr, Baltasàr, hazèr, boluèr, dezír, morír, reñír mugèr, plazèr, añír, albañír. Ce mot, mártir est excepté. En or, comme: amadòr, hazedòr, labradòr, oradòr, pecadòr, alfaxór, & infinis autres.

En x, comme, carcàx, almo frèx, relòx, amora-dùx, & quelque peu d'autres

En z, comme, rapàz, capàz, sagàz, axedrèz, jaèz, vejèz,

vejèz, perdíz, naríz, matíz, arróz, albornòz, Badajòz, capùz, orosùz.

De ceux-cy sont exceptez certains noms, ou plustost surnoms de familles qui sont terminez en az & en ez, comme: Díaz, Aluárez, Núñez, Pérez, Suárez, Gómez, Sánchez, Martínez, Ródriguez, Benítez, Sáyz, Láynez, tous lesquels ont l'accent sur la penultiesme ou antepenultiesme.

Des dictions qui finissent en s, ie n'ay trouué des parties declinables qui ayent l'accent sur la finale, que Diòs, qui est quasi monosyllabe, Iesùs & anís : pour Iesus, il est indifferent, ayant quelquefois l'accent sur la premiere syllabe, & d'autres sur la derniere.

Ces noms des iours qui sont Lúnes, Mártes, Miércoles, Iuéues, & Viérnes, ont l'accent sur la premiere syllabe.

Des indeclinables il en y a plusieurs qui l'ont sur la penultiesme, cõme: ántes, de brúces, agátas, agatillas, asabiēdas, ces trois dernieres sont composees, & en faudroit proprement separer l'a : léxos, entõnces. Quelques-uns aussi le mettent sur la derniere, comme: al traués, al reués, después, jamàs, & autres semblables : al traues & al reues, sont aussi composez de al & de traues & reues.

Quant aux mots qui se terminent en vocales, ils ont l'accent fort incertain, & sera mal-aisé d'en donner reigle asseuree, toutesfois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premierement noter que si la diction n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera aigu se fera sur la premiere, & de celles de trois ou plus, les unes l'auront sur la penultième, les autres sur l'antepenultième, & seront de ce dernier rang, celles qui ont la vocale i

en la penultième, deuant ces consonantes c, t, l, s, comme, músico, síndico, físico, hemático, colérico, ejército, hábito, azeyte, deléyte, aféyte, báyle, fráyle, peráyle, bonissimo, malissimo, & en somme tous les superlatifs qui se finissent en ssimo.

Des noms diminutifs terminez en ico & ito, sont exceptez de ceste reigle; ayans l'accent sur la penultième, comme: bonico, chiquito, & generalement tous autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme: asnillo, cestillo, moquélo, horrachuelo, & aussi ceux qui sont du genre féminin.

Des noms terminez en ia, les uns ont l'accent sur l'i qui fait la penultième syllabe, comme: alegría, couardia, filosofía, fantasía, policia, alcanzia, porfia, señoria, sangria, valentia, & autres qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, car ceux qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultième, ce qui se peut voir en ces suiuan, auſencia, blasfemia, clemencia, dolencia, eficacia, gloria, industria, infamia, injuria, lazaria & escoria sont de ceux-cy, encor qu'ils ne soient pas Latins. Academia en est aussi, miseria, memoria, rabia, & plusieurs autres pareillement.

Il y en a tout plein de finis en a, avec vne consonne indifferente, qui ont aussi l'accent indifferemment, car les uns l'ont sur la penultième, & les autres sur l'antepenultième; de la penultième j'ay trouué, alcauála, sepultura, locura, cordura, disputa, & autres; de l'antepenultième j'ay remarqué, alcándara, alhóndiga, pérdida nom, à la difference du participe féminin perdida, qui suit la reigle de son masculin, perdido, ayans l'accent sur la pe-

multiesme, comme l'ont aussi tous les autres Participes.

Il faut noter icy, qu'il y a des dictions Espagnoles semblables, dont les unes sont noms substantifs & les autres verbes, & se different en la prononciation, comme: *lastima*, *fabrica*, qui estans noms ont l'accent sur la premiere syllable, mais lors qu'ils sont verbes ils se prononcent avec la penultiesme longue: *Estíma* soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'*i*: diferencia aussi estant l'un ou l'autre se prononce toujours *diferencia*.

Ces Aduerbes *acà*, *allà*, *acullà*, ont l'accent sur l'a final, comme vous les voyez marquer, aussi cet autre, *quíçà*, & semblablement ceux qui sont terminez en *i*, comme *ay*, *allí*, *aquí*, avec leurs composez. *Marauedi*, & *çaquíçami*, noms, suivent la mesme reigle.

Quant aux noms terminez en *io*, i'y trouue autant de difficulté qu'aux autres, car aucuns ont l'accent sur l'*i*: comme, *aluedríó*, *desafío*, *desuário*, *estío*, *hastío*, *Iudío*, *nauíó*, *poderío*, *señorío*, *sombrió*, *vazío*, *embío* verbe & quelques autres que les diligens pourront recognoistre.

D'autres accentuent l'antepenultiesme, comme, *adultério*, *agráuíó*, *almário*, *aduersário*, *boticário*, *bárrío*, *contrário*, *pátio*, *précio*, nom & verbe. *menosprécio*, *palácio*, *Saltério*, *Porfírio*, *Augúrio*, *Tugúrio*, *Glório* verbe & plusieurs autres.

Quelques uns pourroient trouuer a dire icy que ce n'est pas sur l'antepenultiesme où se fait l'accent, parce que la diphtongue n'est qu'une syllabe, mais ie la conte pour deux en cest endroit.

Il s'en trouue de ces terminez en o, aussi bien des differens que de ceux en a, comme, tabernáculo, báculo, ostáculo, hígado, lesquels ont l'accent sur l'antepenultiesme, & d'autres l'ont sur la penultiesme, comme, tauernéro, hornéro, harnéro, lesquels se pourront discerner avec tant soit peu de iugement.

Quelques particules terminees en e, sembleroient auoir l'accent sur iceluy, comme, aunqué, dadoqué, puequé, porqué, & generally en toutes dictions qui ont e final, car on le prononce comme nostre e masculin, ou fort peu different: Toutesfois il faut noter que l'accent se fait proprement sur la syllabe de la premiere partie de la diction composee, où il est hors la composition, tellement qu'il faut lire, aúneque, dádoque, pueésque, páorque. Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux differentes pronunciations, lesquelles par consequent se doiuent recognoistre par la signification, l'une est avec l'accent sur l'e, & lors il est *Aduerbe Interrogatif*, qui signifie, pourquoy, l'autre le met sur la premiere syllabe, por, & signifie, car, ou parceque: & ce dernier est *Coniunction Causale*.

Voilà ce que j'ay peu remarquer touchant les noms: quant aux verbes, il pourroit suffire de ce que nous en auons monstré es Coniugaisons d'iceux, ayant tasché de mettre des accents où ils sont le plus requis: toutesfois ce ne sera mal fait d'en repeter encor icy quelque chose, d'autant qu'és liures ils se trouuent rarement accentuez, & est necessaire d'entendre la langue Espagnolle deuant que de la pouuoir prononcer.

Nous auons desia dit que tous les Infinitifs des verbes ont l'accent sur la derniere syllabe, comme, amar,

hablâr, podèr, dezir morir, &c.

La premiere & troisieme personnes singulieres du passé parfait de l'Indicatif, l'ont aussi sur la dernière, comme, yo amè, aquel amò: yo enseñè, aquel enseñò: yo perdì, aquel perdìo.

Excepté quelques uns qui ont la penultiesme longue, comme sont, húue, húuo, de hauer: híze, hízo, de hazer: andúue, andúuo, de andar: púde, púdo, de poder: díxe, díxo, de dezir: túue, túuo, de tener: estúue, estúuo, de estar: trúxe, trúxo, de traer: súpè, súpò, de saber: víne, víno, de venir: & cúpe cúpo, de caber: quíse, quíso, de querer: púse & púlo, de poner: & quelques autres que l'usage enseignerá.

Au futur de l'Indicatif, les trois personnes du singulier, & la troisieme du pluriel ont l'accent grave sur la finale, comme, amarè, amaràs, amarà, amaràn: harè, haràs, harà, haràn; dirè, diràs, dirà, diràn, & tous les autres. Et quant à la premiere & seconde personnes du pluriel, elles l'auront sur la penultiesme, & sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent quasi tousiours d'une syllabe, comme: amarèmos, amaréys, harèmos, haréys, dirèmos, diréys, &c. Encor qu'il semble que la seconde personne du pluriel, le face plustost sur la dernière syllabe, qui est formée de diptongue.

En parlant du d final, i'y auois compris la seconde personne du pluriel de l'Imperatif qui finit tousiours en iceluy, raison pourquoy se fait l'accent grave sur la dernière d'icelle, comme: amàd, hazèd, comèd, venid, &c. Mais il est à noter que les Espagnols en parlant, ordinairement ne font point sonner ledit d, lais-

sant toutesfois l'accent sur la vocale qui le precede, comme: amà, hazè, comè, dezi, au lieu de amad, hazed, comed, dezid, &c, Excepté Oyd, qui ne perd jamais le d, à cause qu'il sembleroit que ce fust la premiere personne du preterit parfait.

L'Imparfait de l'Indicatif, Optatif, & Coniunctif, & le Plusque parfait des deux derniers, aussi le Futur du Coniunctif, au nombre singulier, ont tousjours l'accent aigu sur la penultiesme, en toutes les trois personnes: & au pluriel en la premiere & seconde, sur l'antepenultiesme, comme pour l'Indicatif; amáu, amáuas, amáuas; amáuamos, amáuades, amáuau. Pour L'Optatif & Coniunctif, amásse, amásstes, amásse; amássemos, amásseades, amásssen. Item, amára, amáras, amára; amáramos, amárades, amáran. Pour le Futur: amáre, amáres, amáre, amáremos, amáredes, amáren. Ceste seconde plurielle du Futur s'abrege fort souuent par syncope, comme pour amáredes, se met amárdes, retenant toutesfois l'accent sur la seconde syllabe: en fin l'on peut facilement cognoistre, que là où l'accent se met au singulier il se trouue au pluriel, c'est à dire, sur mesme vocale, soit qu'il y ait addition de syllabe ou non.

Il faut encor dire pour conclusion, qu'il y a certains nōs & verbes, qui ont grāde affinité quant à l'escriture & neantmoins sont differens en prononciation, cōme: Magnifico, magnifica, magnificos, magnificas, qui estans noms se proferent avec l'accent sur l'antepenultiesme: Mais magnifico, magnificas, magnifica, verbe, a ledit accent sur la penultiesme & tout le mesme sera de plusieurs autres qui ont ceste affinité.

En somme voila ce que le temps m'a permis de re-

Grammaire Espagnolle. 215

cueillir, priant les Lecteurs, de m'aduerter amiablement des fautes qu'ils recognoistront en ce petit ramas, & prendre en gré la bonne volonté que j'ay eue, & auray tousiours de mieux faire. Adieu.

F I N.

Fautes suruenues en l'impression.

PAge 31. il y a quelques transpositions des nombres ordinaux qui sont primero, &c. iusques à decimo, lesquelles seront faciles a recognoistre. pag. 36. lig. 9. au tiltre lisez troisieme personne, pour premiere personne. pag. 38. à la ligne antepenultieme, lisez nuestro pour nouestro.